

AIR TAHITI

magazine



AIR TAHITI



TAHITI PEARL
MARKET

BORA BORA
+689 40 60 59 00
VAITAPE HARBOR

TAHITI
+689 40 54 30 60
DOWNTOWN PAPEETE
LE TAHITI BY PEARL RESORTS
WATERFRONT PAPEETE

TAHA'A
+689 40 60 84 60
LE TAHA'A BY PEARL RESORTS



TAHITI PEARL

MARKET



Your pearl, your way



DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY
COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITIPEARLMARKET.COM
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands: 1150km / 715 mi from Tahiti

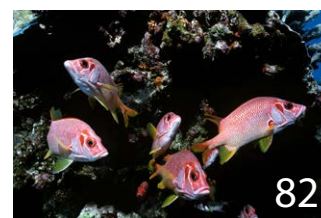




ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER



VINI ULTRAMARINA, PIHITI
© P. BACCHET

Air Tahiti Magazine N°113

OCTOBRE - NOVEMBRE - DÉCEMBRE 2023

UNE PUBLICATION

TAHITICOMMUNICATION

N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B

Centre Tamanu iti - Punaauia

Tahiti - Polynésie française

BP 42 242 - Papeete - Polynésie française

Tél. (689) **40 83 14 83**

direction@tahiticomcommunication.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / EDITOR
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ /
PRODUCTION AND ADVERTISING
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

RÉDACTION / TEXT
Alain Raveleau, Virginie Gillet, Delphine Barraïs,
Alexandre Juster, Daniel Pardon, Musée de Tahiti
et des Îles - Te Fare Iamanaha, SOP-Manu, Philippe
Bacchet et David Proia.

TRADUCTIONS ANGLAISES /
ENGLISH TRANSLATIONS
Elin Teuruarui

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

IMPRESSION / PRINTED IN
STP MULTIPRESS
Dépot légal à parution

14 ■ ZOOM AIR TAHITI

■ DESTINATION

24 Les îles Cook, un petit paradis à portée de main

The Cook Islands, a small paradise within reaching distance

■ CULTURE

48 Pomare IV : une reine, un destin, des enjeux

Pomare IV: a queen, a destiny, and challenges

62 Ua Huka, une fête de la sculpture incontournable...

Ua Huka's Festival of Sculpture, an unmissable...

68 Musée de Tahiti et des îles

The Museum of the Islands of Tahiti

■ NATURE

70 Tahiti, un paradis des agrumes

Tahiti, a citrus paradise

78 Ua Huka, paradis marquisien pour les oiseaux

Ua Huka, a Marquesan paradise for birds

82 Les poissons-écureuils

Squirrelfishes

86 ■ SPONSORING AIR TAHITI

92 ■ INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI

Air Tahiti general information



Explore.
Connect.
Feel.
AVIS

Tahiti

☎ 40.54.10.10

www.avis-tahiti.com

Moorea

☎ 40.56.32.68

www.avis-tahiti.com

Bora Bora

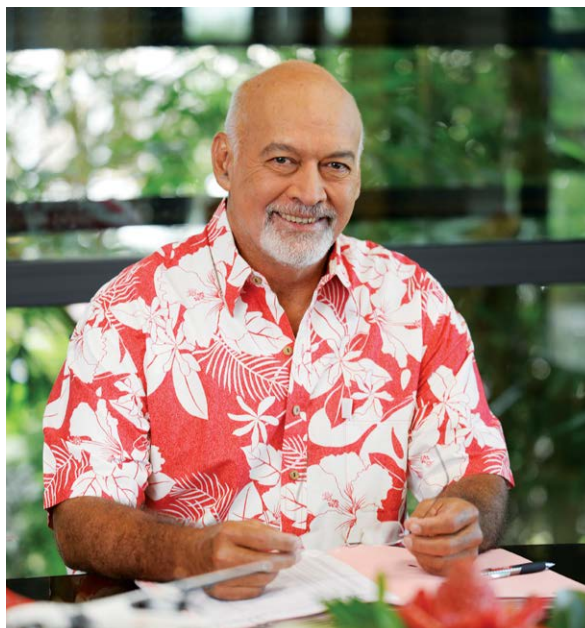
☎ 40.67.70.15

www.avis-borabora.com

IA ORANA E MAEVA

Bienvenue à bord !

Cette année 2023 se distingue par bien des célébrations. En effet, s'ajoutant à celle des soixante-cinq ans de notre entreprise, nous sommes heureux de fêter les trente ans de notre revue de bord *Air Tahiti Magazine*. En 1993, cet *inflight* naissait au cours d'une période importante pour notre compagnie. Transporteur aérien historique de Tahiti et ses îles, Air Tahiti connaissait un développement de sa flotte, de son réseau et de sa fréquentation. Le tourisme international prenait son envol dans nos archipels. Soucieuse de satisfaire cette nouvelle clientèle, nous avons alors proposé ce service à nos passagers, une première dans le domaine aérien sur le territoire. D'emblée, la volonté était de partager les richesses tant humaines que culturelles et environnementales de Tahiti et ses îles. Un autre grand objectif était de promouvoir le tourisme dans les îles et archipels éloignés en braquant les projecteurs sur des destinations situées un peu hors des sentiers battus via les pages de cette nouvelle revue. Le fait de rendre accessible les beautés et particularités de nos cinq archipels a toujours été au cœur de nos actions. Rappelons qu'un an auparavant avait d'ailleurs été lancé notre tour-opérateur Séjours dans les Îles Air Tahiti proposant des voyages « clé en main » au sein de notre pays en privilégiant les hébergements en pensions de famille. Revenons à *Air Tahiti Magazine*, notre vaillant trentenaire. En 113 numéros, notre publication maintenant trimestrielle a publié plusieurs centaines d'articles, focus et reportages en français et en anglais proposant des découvertes instructives sur nos îles, notre environnement ainsi que la culture polynésienne dont il est un des fervents défenseurs. Au fil des centaines de milliers d'exemplaires diffusés en trente ans, un magnifique panorama de Tahiti et ses îles vous a été proposé. Et il le sera encore à l'avenir, s'enrichissant de nouvelles aventures. Sur notre site, airtahiti.com, une collection numérique donne accès à l'ensemble des magazines parus depuis ces seize dernières années, constituant un ensemble de ressources sans équivalent en Polynésie française ! En cette année 2023, la



MANATE VIVISH
Directeur général / General Manager

© D. HAZAMA

célébration conjointe de nos soixante-cinq ans et des trente ans de notre magazine est la démonstration qu'Air Tahiti inscrit ses actions dans la durée et la pérennité. Pleinement consciente de ses responsabilités sociales et environnementales, notre entreprise a une implication constante dans le développement du pays et la promotion de l'ensemble des terres qui le forment. Poursuivons donc nos voyages ensemble dans ce nouveau magazine et partons en direction de l'unique destination internationale de notre réseau que nous sommes heureux de desservir à nouveau depuis fin juin 2023 : les îles Cook. À deux heures et demie de vol de Papeete, elles proposent une rencontre avec une Polynésie authentique et paisible baignée de paysages lumineux et magnifiques. Archipel composé d'une quinzaine d'îles mais accueillant 17 000 habitants seulement, ce pays indépendant et librement associé à la Nouvelle-Zélande est un « frère » polynésien du Pacifique Sud. Géographiquement proche, notamment des Australes, il est aussi proche culturellement même s'il se distingue par son esprit anglo-saxon, dont il a hérité du fait des vicissitudes de l'Histoire. L'île principale Rarotonga et sa capitale Avarua vous plongent dans ce métissage culturel. On y trouvera une riche vie nocturne, de belles opportunités de shopping et bien sûr les charmes des plages et lagons. Les Cook sont une escapade des plus intéressantes, en terre à la fois étrangère et familière, « à deux pas » de nos îles ! Ensuite, nous vous proposons un autre

Welcome on board !

This year, 2023, is a year that gives us much to celebrate. Aside from the company's sixty-fifth anniversary, we are also delighted to celebrate the thirtieth anniversary of Air Tahiti Magazine, our in-flight magazine. In 1993, the magazine was launched at an important period for our company. As the historic airline of the islands of Tahiti, Air Tahiti's network was growing, along with its air fleet and numbers of passengers. International tourism was just taking off in our archipelagos. Eager to satisfy the new clientele, the magazine proposed a service to our passengers, it was a first for the air transport sector in French Polynesia. From the very beginning, our aim was to share the human, cultural and environmental riches of the islands of Tahiti. Another key objective was to promote tourism in the remote islands and archipelagos, focusing a spotlight on destinations somewhat off the beaten track, through the pages of this new magazine. Sharing the beauty and specialties of our five archipelagos has always been at the heart of our work. The magazine arrived a year after our tour operator *Séjours dans les Îles* was opened, marketing holiday packages within our country, with an emphasis on guesthouse-style accommodation. Returning to the Air Tahiti Magazine, our courageous thirty-year-old, now a quarterly magazine in its 113th issue. It has published several hundred articles, pieces and reports in French and English, offering informative articles about our islands, our environment and, of course, Polynesian culture, being one of its most valiant defenders. Hundreds of thousands of copies have been distributed over the past thirty years,

giving a magnificent panorama of the islands of Tahiti. And it will continue to do so into the future, enriched by new adventures. On our website, airtahiti.com, a digital collection gives you access to all the magazines published over the last sixteen years, constituting a resource unrivalled in French Polynesia! The joint celebration of our company's sixty-fifth birthday and the thirtieth anniversary of our magazine is proof that Air Tahiti is committed to working sustainably over the long-term. Fully aware of its social and environmental responsibilities, our company is constantly involved in the country's development and the promotion of all its constituent territories. So, let's continue our travels together in this new magazine and head for the only international destination in our network. We're delighted to have started flying to the Cook Islands again, since the end of June 2023. Just a two-and-a-half-hour flight from Papeete, it's an encounter with an authentic, peaceful Polynesia bathed in luminous, magnificent landscapes. An archipelago made up of some fifteen islands, home to just 17,000 inhabitants, this independent country, freely associated with New Zealand, is a Polynesian "brother" in the South Pacific. Geographically close, especially to the Austral Islands, it is also culturally close, even if it is distinguished a distinctly Anglo-Saxon spirit, which it has inherited through the vicissitudes of history. The main island of Rarotonga and its capital Avarua immerse you in this cultural melting pot. Here you'll find a rich nightlife, great shopping opportunities and, of course, the charms of beaches and lagoons. The Cook Islands are an interesting getaway in a land

© P. BACCHET





© D. HAZAMA

voyage, dans le temps, en relatant le parcours d'une personnalité majeure de notre histoire, la reine Pomare IV. Figure complexe, fascinante, témoin et actrice des bouleversements sans précédents, elle régna pendant 50 ans, de 1827 à 1877 ! Elle fut aux prises avec les deux grandes puissances coloniales se disputant alors nos îles : la France et l'Angleterre. Ayant accédé au trône à l'âge de 14 ans, elle dut traverser bien des épreuves et relever bien des défis. Vous en prendrez conscience en découvrant l'article que nous lui consacrons. Terminons ensuite en beauté et en saveur avec la découverte d'une grande famille bien implantée dans nos îles, celle des agrumes. Tahiti en est un des paradis de par la diversité des espèces présentes et leurs intérêts agricoles et, bien sûr, culinaires. Citrons et oranges en sont les plus connus, néanmoins vous découvrirez un panel bien plus large de ces fruits. Vous retrouverez aussi nos habituelles rubriques avec la présentation d'un objet phare de la collection du Musée de Tahiti et des Îles, un magnifique collier des Australes. Puis nous nous intéresserons aux précieux oiseaux de Ua Huka, dans l'archipel des Marquises, avec l'association Manu. Côté mer, vous rencontrerez la surprenante famille de poissons dit écureuils et dans les airs les aventures de notre perruche de Rimatara, Vik'Ura !

Nous vous souhaitons un agréable voyage dans nos pages et en notre compagnie. Et longue vie à Air Tahiti Magazine !

Bonne lecture ! Mauruuru

that's both foreign and familiar, just a stone's throw from our own islands! Continuing on, we take you on another journey, this one back in time, to tell the story of a major figure in our history. Queen Pomare IV was a complex and fascinating personality who reigned for 50 years, between 1827 and 1877, both witnessing and being a key player in unprecedented upheavals! She had to contend with the two great colonial powers of the time, France and England, vying for the control over our islands. Having acceded to the throne at the age of 14, she faced many trials and challenges. You'll find out more in the article we've devoted to her. Ending on a tangy note, we discover the large diversity of a family of plants well established in our islands, the citrus fruits. Tahiti is a citrus paradise, thanks to the variety of species and their horticultural and, of course, culinary charms. Lemons and oranges are the best known, but you'll find out that there is a much wider range of these fruits. You'll also find our usual sections, starting with a presentation of a key object from the collection of the *Musée de Tahiti et des Îles*, a magnificent necklace from the Austral Islands. Then we take a look at the precious birds of Ua Huka, in the Marquesas archipelago, with Manu, the ornithological association. Oceanside, you'll meet the surprising family of fish, the squirrelfish, and in the air, the Rimatara parakeet, Vik'Ura and his adventures!

Here's wishing you a pleasant journey through our pages and in our company. Long live Air Tahiti Magazine!

Happy reading! Mauruuru



HINANO *life*





TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

*Exquisite Collection
Design to be Worn & Admired
by Tahia Haring*

TAHITI • BORA BORA • MOOREA

BORA BORA Four Seasons Resort . Center of Vaitape
TAHITI Papeete Downtown on the seafront
MOOREA Haapiti near "Le petit village"

www.TahiaPearls.com





© AIR TAHITI

AIR TAHITI À TARAVAO : TOUJOURS PLUS PROCHE DE SA CLIENTÈLE

Air Tahiti in Taravao: getting ever closer to our customers

Née en 1958 sous le nom de Réseau Aérien Interinsulaire (R.A.I.), Air Tahiti, compagnie aérienne historique de Tahiti et ses îles, n'a eu de cesse en 65 ans de mieux relier les îles et les hommes du *fenua*. Dans cet esprit, la compagnie qui dispose aujourd'hui d'agences implantées dans les 48 destinations qu'elle dessert a choisi d'installer sa nouvelle et 50^e agence au cœur de la presqu'île de Tahiti à Taravao. Inaugurée le 8 août dernier en présence du directeur général de la compagnie, Manate Vivish, et du maire de la commune de Tiarapu-Est, Anthony Jamet, elle vient répondre à une demande forte des habitants de Tahiti Iti et des communes éloignées de la capitale, Papeete. Elle vous accueille dorénavant au sein de la galerie commerciale du supermarché Super U. Implantée dans une zone dont la population connaît une croissance conséquente depuis un certain nombre d'années, elle dispose de deux comptoirs proposant la vente de billets d'avion, et des séjours vol + hébergement de *Séjours dans les îles* Air Tahiti. On y trouvera aussi des articles aux couleurs de la compagnie. Elle est ouverte au public du lundi au samedi ainsi que les jours fériés, aux horaires suivants : de 8 heures à 17 heures du lundi au vendredi et de 8 heures à 11 heures les samedis et jours fériés. Air Tahiti est particulièrement ravie de proposer à sa clientèle ce nouvel espace et cette proximité renforcée. ■

Founded in 1958 as Réseau Aérien Interinsulaire (R.A.I.), Air Tahiti, the historic airline of Tahiti and its islands, has never ceased to create better connections between the islands and people of the *fenua* over the past 65 years. In this spirit, the company, which today has offices in all of the 48 destinations it serves, has chosen to set up its new and 50th agency in Taravao, on the Tahitian peninsula, Tahiti iti. Inaugurated on August 8 in the presence of the company's Managing Director, Manate Vivish, and the mayor of the commune of Tiarapu-Est, Anthony Jamet, it comes into existence after a strong demand from the inhabitants of the region, which are situated quite far from the capital, Papeete. The new store is located in the Super U shopping mall. Located in an zone where the population has been growing steadily for a number of years, it has two counters selling airline tickets, and *Séjours dans les îles*, Air Tahiti flight + accommodation packages. You'll also find Air Tahiti merchandise for sale. The Taravao office is open to the public from Monday to Saturday and on public holidays, at the following times: 8 a.m. to 5 p.m. from Monday to Friday, and 8 a.m. to 11 a.m. on Saturdays and public holidays. Air Tahiti is particularly delighted to be able to offer its customers this new space and enhanced proximity. ■

QUALITY PRODUCTS
ASSORTMENT

FARE OVIRI

LINGE DE MAISON - MOBILIER - DÉCORATION

Le Paradis du Tifaifai

MODÈLES UNIQUES - MARQUE DÉPOSÉE



RIDEAUX, PLAIDS, MIROIRS, LAMPES, COUSSINS,
TABLEAUX, MOUSTIQUAIRES, MOBILIER D'APPOINT.



5 RUE CHARLES VIENOT - PAPEETE

TÉL: 40.45.02.02

FARE OVIRI
WHISK

FAST FOOD
HOSEA

AVENUE DU MARECHAL FOCH

PHARMACIE

BANQUE DE TAHITI

RUE DU PÈRE COLETTE

MARKET

RÉSIDENTS -20% À L'ANNÉE SUR VOS SETS TIFAIFAI AVEC LA CARTE VIP FARE OVIRI.

Voir conditions en boutique. NON RÉSIDENTS DÉTAXE 16%

Suivez nos nouveautés sur [f](#) Fare Oviri

« L'ARC EN CIEL DES MARQUISES », ATANUA, DEVIENT LE DOUZIÈME AVION DE NOTRE FLOTTE



© D. HAZAMA

Air Tahiti, qui est depuis ses débuts un lien essentiel entre les populations, les îles et les archipels, est aussi devenue en 2017 la première compagnie au monde à arborer des livrées tatouées ! Après Ra'ireva, Te Anuanua et Tapuata, avions aux motifs inspirés par les anciens tatouages des îles de la Société et des Australes, elle a accueilli fin juin un nouvel appareil portant haut, cette fois-ci, les couleurs des Marquises. Immatriculé F-ORVX, cet ATR72-600, est le 12^e de la compagnie dont deux sont en leasing. Il bénéficie évidemment des dernières avancées technologiques en matière d'aéronautique. Il a été baptisé Atanua, un nom signifiant l'arc-en-ciel en marquisien, sur une suggestion de Georges Teikiehuupoko dit Toti, président de l'Académie marquisienne. Il est le premier dont la livrée *Tatau* a été entièrement peinte dans les ateliers de son constructeur, l'entreprise ATR, à Toulouse. La livrée des précédents appareils avait été apposée sur les fuselages via des adhésifs aéronautiques. En revanche, comme pour ses prédécesseurs, la compagnie avait la volonté de matérialiser le lien qu'elle incarne entre passé et présent, autant que celui entre les générations d'hier et celles d'aujourd'hui. Elle a donc confié le *design* de ses motifs aux élèves et enseignants du CMA, le Centre des métiers d'art de la Polynésie française implanté à Papeete. Un choix pertinent car cet

établissement a justement pour vocation première de « préserver les spécificités artistiques inhérentes à la tradition et au patrimoine polynésien et océanien tout en œuvrant à la continuité des arts polynésiens sous des formes nouvelles à travers la promotion d'une expression personnelle « amplifiée » par l'acquisition des techniques actuelles et du langage plastique ». Pour cet avion ultra-moderne, ces artistes se sont donc inspirés de motifs imaginés par leurs *tupuna*, leurs ancêtres. Ils sont très anciens et leur origine se perd dans la nuit des temps. Conservés précieusement et transmis à travers des pétroglyphes et des tatouages, ils ont pu traverser les âges. Aujourd'hui, ils s'imposent sur les fleurons des technologies les plus avancées. Ces motifs n'ont rien perdu de leur puissance ni de la profondeur des valeurs qu'ils portent. Atanua est notamment flanqué d'un *ipu*, représentant la matrice de vie, le véritable placenta de la création. Il est renforcé par le symbole *matahoata*, symbolisant pour sa part la clarté, la clairvoyance, la vision lointaine et celle de l'avenir. Ces deux motifs centraux du Patutiki marquisien sont complétés par une représentation stylisée des îles et une autre de *etua*, divinité primordiale associée à la protection et à la puissance. Autant dire que ce nouvel appareil voit ainsi ses rotations placées sous les meilleurs auspices qui soient ! ■

The "Marquesan rainbow", Atanua, now the twelfth aircraft in our fleet

Air Tahiti, which has provided an essential connection between populations, islands and archipelagos since its conception, also became in 2017 the first airline in the world with tattooed aircraft liveries! After Ra'reva, Te Anuanua and Tapuata, aircraft with designs inspired by the ancient tattoos of the Society and Austral Islands, a new aircraft was welcomed at the end of June, this time flying the colors of the Marquesas Islands. Registered F-ORVX, this ATR72-600, it is the company's 12th plane, two of which are on lease. It is equipped with all the latest technological advances in aeronautics. Christened Atanua, a name that means rainbow in Marquesan, and was suggested by Georges Teikiehuupoko, known as Toti, the president of the Marquesan Academy. It is the first aircraft whose Tatau livery was entirely painted in the workshops of its manufacturer, ATR, in Toulouse. The livery of previous aircraft had been applied to the fuselages using aeronautical adhesives. Our company, as with the other aircraft, wanted to show the link it embodies between the past and present, as well as between yesterday's and today's generations. It therefore entrusted the design of its motifs to students and teachers at the CMA, the *Centre des métiers d'art de la Polynésie française*, the art school in Papeete. It's a fitting choice, given that the CMA's primary vocation

is to "preserve the artistic specificities inherent in Polynesian and Oceanian tradition and heritage, while working towards the continuity of Polynesian arts in new forms, through the promotion of personal expression enhanced by the acquisition of current techniques and different mediums of art". For this ultra-modern aircraft, the artists drew their inspiration from motifs imagined by their *tupuna*, their ancestors. They are very old motifs; their origins have been lost in the mists of time. Preciously preserved and passed down through petroglyphs and tattoos, they have survived the ages. Today, they are found in proud of place on the most advanced technology. These patterns have lost none of their power or the depth of the values they convey. Atanua is flanked by an *ipu*, representing the matrix of life, the true placenta of creation. This is reinforced by the *matahoata* symbol, which stands for clarity, clairvoyance, far-sightedness and vision of the future. These two central motifs of Marquesan Patutiki are complemented by a stylized representation of the islands and another of *etua*, the primordial divinity associated with protection and power. In other words, this new aircraft flies safe ! the knowledge that it is blessed by the ancestors! ■



IPU

Représentation de la matrice du placenta de la vie



MATAHOATA

La clarté, la clairvoyance, la vision de l'avenir, lointaine

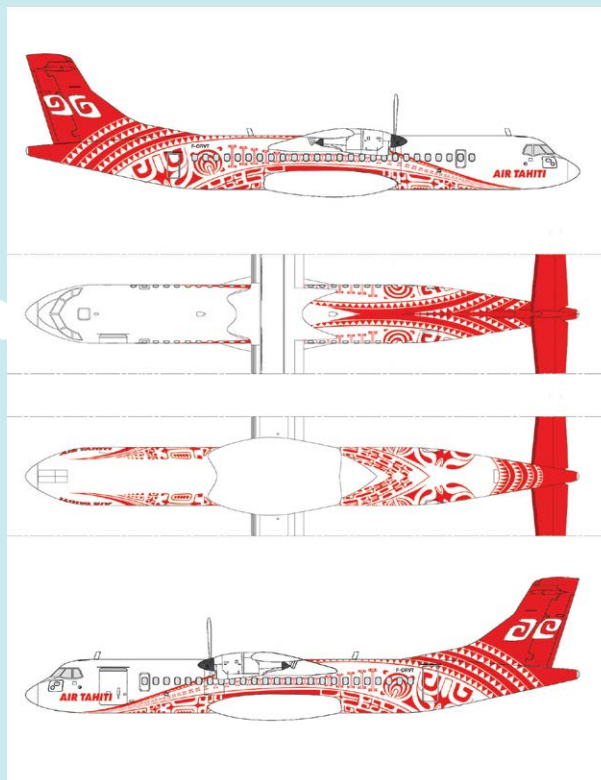


LES ÎLES

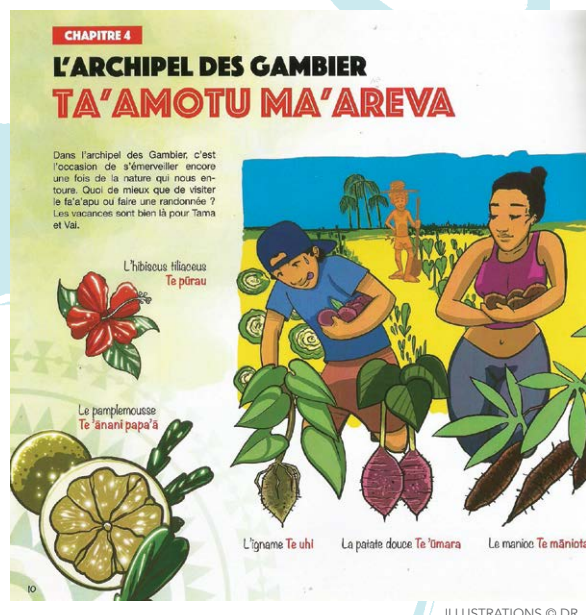
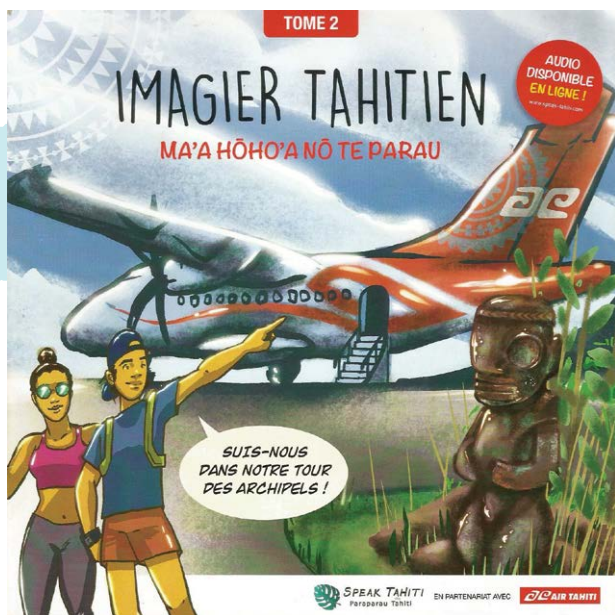


ETUA

Représentation de la divinité



APPRENEZ LE TAHITIEN AVEC MA'A HŌHO'A NŌ TE PARAU, L'IMAGIER TAHITIEN AIR TAHITI EN VENTE À BORD



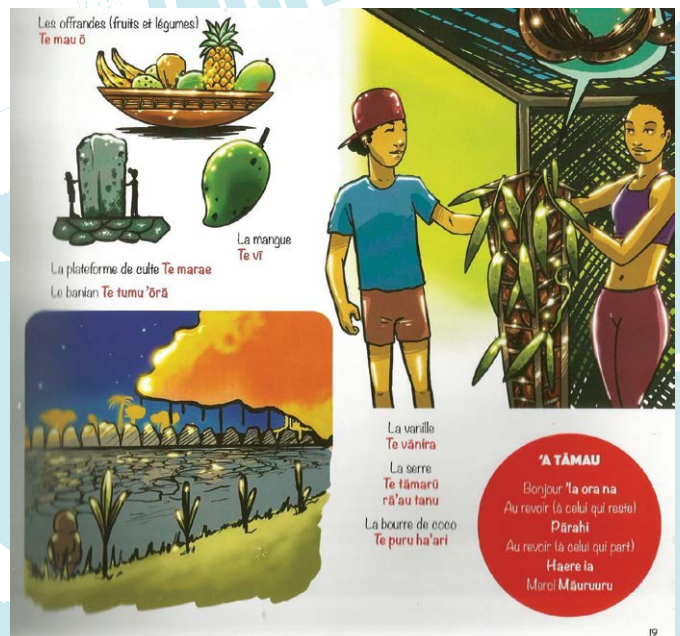
ILLUSTRATIONS © DR

Speak Tahiti Parapara Tahiti est un service innovant d'apprentissage du *reo tahiti*, la langue tahitienne créé par Heiura Itae-Tetaa. Cette start-up réunit depuis plusieurs années une équipe de passionnés, professeurs, traducteurs, illustrateurs et graphistes. Elle s'est donné comme objectif de diffuser au maximum la langue tahitienne via notamment les réseaux sociaux. Elle propose aussi des formations, des séjours linguistiques et immersions payantes afin de l'apprendre par le biais de différentes formules et supports sur le site [Speak Tahiti Parapara Tahiti](https://speaktahiti.com). Fait intéressant : une partie de ses services sont accessibles gratuitement. Pour apprendre les bases aux enfants, mais aussi aux adultes, l'équipe a par ailleurs élaboré une collection d'imagiers comportant aujourd'hui trois tomes. Chaque volume compte plusieurs chapitres fonctionnant comme autant de petits récits pour mieux assimiler les bases de la langue, mots, sons et expressions orales. Au fil des pages, ils vous invitent à suivre les aventures de Vai et Tama, deux enfants qui grandissent et dont l'évolution permet de développer plusieurs thématiques d'apprentissage. Dans le premier tome, paru fin 2020, nos jeunes héros apprennent ainsi les couleurs, les fruits et légumes du marché, les éléments du corps, les chiffres, l'alphabet, la course du soleil, les animaux... Dans le deuxième, sorti en octobre 2022

et élaboré en partenariat avec Air Tahiti, ils voyagent vers tous les archipels à la découverte des différentes cultures polynésiennes et de leurs caractéristiques. Des Marquises aux Australes, en passant par les Tuamotu et les Gambier, ce tome 2 aux couleurs de la compagnie Air Tahiti, permet notamment de découvrir quelques-unes de leurs spécialités ainsi que des scènes de vie typiques de nos îles. Enfin dans le tome 3, sorti en juin 2023, nos deux enfants, devenus grands, s'envolent vers la France pour y poursuivre leurs études, découvrant la vie en autonomie tout en se confrontant au passage de leur permis automobile et de leurs examens... Ces imagiers sont pour l'heure tous disponibles en version papier et intègrent chacun un QR Code à scanner pour profiter d'une version audio d'une vingtaine de minutes venant accompagner et compléter le texte et les dessins. Les deux premiers tomes sont aussi disponibles en version ebooks numériques, toujours sur le site. Le tome 1 a donné lieu à trois autres versions déclinées en anglais, japonais et espagnol. La version papier du tome 2 est proposée à bord de nos avions pour vous offrir un autre aspect de la découverte de nos archipels. Fortement attachée à la promotion des langues et cultures polynésiennes, notre entreprise a tenu à participer à la création de cet ouvrage qu'elle est heureuse de vous proposer en vente. ■

Learn Tahitian with Ma'a hōho'a nō te parau, a picture book on sale in-flight

Speak Tahiti Paraparau Tahiti is an innovative way of learning *reo tahiti*, the Tahitian language, created by Heiura Itae-Tetaa. For several years now, this start-up has united a team of language enthusiasts, teachers, translators, illustrators and graphic designers. The aim is to spread the Tahitian language as widely as possible, notably via social networks. It also offers training courses, language holidays and paid immersion experiences, in order to teach the language using different methods and media on the Speak Tahiti Paraparau Tahiti website. Interestingly, some of these services are available free of charge. To teach the basics to children and adults alike, the team has also developed a collection of picture books, now in three volumes. Each volume contains several chapters that function as little stories to help you assimilate the basics of the language: words, sounds and oral expressions. As you turn the pages, you're invited to follow the adventures of Vai and Tama, two children who grow up and develop several learning themes. In the first volume, published at the end of 2020, our young heroes learn about colors, fruits and vegetables, body parts, numbers, the alphabet, the path of the sun, animals... In the second, published in October 2022 and developed in partnership with Air Tahiti, they travel to all the archipelagos to discover the different Polynesian cultures and their characteristics. From the Marquesas to the Australs, via the Tuamotus and the Gambiers, Volume 2, in Air Tahiti colors, shows some of the specialties, as well as typical scenes of life in our islands. Finally, in Volume 3, released in June 2023, our two grown-up children fly off to France to continue their studies, discovering life on their own, while having to take their driving tests and exams... For the time being, these picture-books are available in paper format, but each includes a QR Code to be scanned for a twenty-minute audio version to accompany and complement the text and drawings. The first two volumes are also available as e-books, again on the website. Volume 1 also has three other language versions in English, Japanese and Spanish. The paper version of Volume 2 is available on board our aircraft, offering you another way to discover our archipelagos. Strongly committed to the promotion of Polynesian languages and cultures, our company was happy to participate in the creation of this book, which we are also delighted to offer on sale in our in-flight store. ■



Speak Tahiti
Paraparau Tahiti
Apprendre autrement la langue tahitienne

Accueil Nos formations Boutique Play Reo A propos Contact Mon compte

Apprendre à distance
Par Internet, vous pouvez suivre à l'horaire régulier des cours en groupe petit

Apprendre à son enfant
L'alphabet, les nombres, les couleurs, etc... Apprenez à et avec votre enfant la langue

Apprendre à Tahiti
L'avantage de cette formule d'apprentissage est qu'elle vous fait participer à des

Apprendre en e-learning
Vous souhaitez apprendre la langue tahitienne, mais vous avez des difficultés à vous

Nos Formations



la Ora Na e Maeva sur le
nouveau site Séjours dans les
îles Air Tahiti

NOUVEAU SITE INTERNET POUR SÉJOURS DANS LES ÎLES AIR TAHITI, TOUR OPÉRATEUR LOCAL DE LA COMPAGNIE : TOUJOURS PLUS INSPIRANT !

Séjours dans les îles Air Tahiti, tour opérateur local de la compagnie Air Tahiti, est spécialiste du voyage à destination des îles polynésiennes depuis plus de 30 ans. Il franchit une nouvelle étape de son développement avec le lancement de la toute dernière version de son site internet www.sejoursdanslesiles.pf. Créé à l'orée du nouveau millénaire, ce site innovant qui fut en son temps l'un des premiers intégralement dédiés au tourisme polynésien, a connu plusieurs évolutions en 2006, 2012 puis 2013. L'année 2023 le fait entrer dans une ère nouvelle. Son mot d'ordre : être une source inépuisable d'inspiration pour vos voyages à venir tout autant qu'un facilitateur optimal sur le plan de la logistique. Totalement repensé pour les usagers et mis en correspondance avec les tendances adoptées par les grands noms du voyage européen, il se veut plus que jamais une référence dans le domaine. Il est l'un des sites les plus complets du secteur grâce, notamment, aux nombreux conseils de voyage pratiques qu'il dispense, accumulés durant toutes ces décennies d'expérience des destinations de la compagnie. Il est riche de nombreuses fiches de présentation très complètes des îles en parallèle de celles sur les hébergements. Il propose également des visuels immersifs, une banque d'images renouvelée et met à votre disposition des cartes Google Map,

qui contribuent à rendre votre expérience de navigation particulièrement agréable. Agrémenté de vidéos réalisées par des voyageurs eux-mêmes, il vous rendra encore plus palpable l'enchantement procuré par nos îles. Conçu avec le souci constant d'une navigation plus fluide, simple, intuitive et dynamique, il a par ailleurs bénéficié d'une réorganisation complète des contenus privilégiant l'utilisation de visuels afin de faciliter sa consultation. Mais l'une de ses innovations majeures est apportée par le *responsive design*, autrement dit la capacité à s'adapter à tous types de supports, ordinateur, tablette ou téléphone mobile via une interface optimisée qui s'adapte à tous vos écrans. En un mot, cette nouvelle version de www.sejoursdanslesiles.pf, accessible dès à présent, a été intégralement repensée. Elle vous permet un voyage mémorable dès son organisation via la mise à disposition de toutes les informations nécessaires sans oublier la communication de nos offres exceptionnelles et de nos bons plans vols + hébergement sur 20 destinations intégrant le détail complet des tarifs. Résidents de la Polynésie française, passez plus que jamais un bon voyage dans nos îles avec les Séjours dans les îles Air Tahiti ! Ces offres et bien plus encore sont accessibles dès à présent sur cette nouvelle version de www.sejoursdanslesiles.pf ■

Air Tahiti's local tour operator *Séjours dans les îles* has a new website that makes the islands even more inviting!

Séjours dans les îles, Air Tahiti's local tour operator, has been specializing in travel to Polynesian islands for over 30 years now. The company continues blazing a trail, launching the latest version of its website www.sejoursdanslesiles.pf. First put online at the beginning of the new millennium, the innovative website, which was one of the first to be fully dedicated to tourism in French Polynesia, has undergone several updates (in 2006, 2012 and 2013). 2023 heralds a new era. The new site aims to provide an inexhaustible source of inspiration for your future travels, as well as making the whole process easier from start to finish. Completely redesigned for its users, following trends set by the big names in European travel, it is more than ever a benchmark in the field. It is one of the most thorough sites in the sector, thanks in particular to the many practical travel tips it provides, accumulated over decades of experience of the company's destinations. In addition to information on accommodation, the site features a wealth of information and comprehensive island descriptions. It also features immersive visuals, a renewed image

bank and Google Maps, all of which contribute to making your navigation experience particularly enjoyable. Enhanced with videos, made by travelers themselves, it brings the magic of our islands to life. Designed with fluid, simple, intuitive and dynamic browsing in mind, the site has also been completely reorganized, with the emphasis on the use of visuals to facilitate consultation. One of its major innovations is its responsive design, in other words, its ability to adapt to all types of media - computer, tablet or cell phone - via an optimized interface that adapts to all types of screens. In a nutshell, the new version www.sejoursdanslesiles.pf, available now, has been completely revamped. Providing you with all the information you need to make your trip a memorable one, right from the planning stage, not forgetting our exceptional offers and flight + accommodation deals for 20 destinations, with full details of fares. Residents of French Polynesia can now, more than ever, enjoy a trip to our islands with Air Tahiti's *Séjours dans les îles*! These offers and many more are now available on this new version of www.sejoursdanslesiles.pf. ■



Nos séjours une île



Villa Ixora

PETITE HÔTEL | FRIE FAMILIAL F



ARCHIPEL DES TUAMOTU MAKEMO



Programme "Photo by Séjour dans les îles"





**LA PLUS BELLE PLAGE
EST JUSTE Á CÔTÉ**

**THE BEST BEACH
IS JUST THERE**





SURTOUT AVEC HELLO SCOOT'

Location de scooters et de voitures en libre service à Tahiti et Moorea.

Munis-toi de ton permis de conduire, d'une carte bancaire et de l'**application Hello Scoot'**,
et pars en quelques secondes !

ESPECIALLY WITH HELLO SCOOT'

Self service scooters and cars rental in Tahiti and Moorea.

Get your driving license, a credit card and **the Hello Scoot' app**, and ride in seconds !

**990F / FIRST HOUR
GAS INCLUDED**



**55F / MIN
4990F / DAY
UNLIMITED POWER**



Hello Scoot'



LES ÎLES COOK, PETIT PARADIS À PORTÉE DE MAIN



LES ÎLES COOK VOUS TENDENT LES BRAS À DEUX HEURES TRENTE DE VOL DU *FENUA*. AIR TAHITI PROPOSE DEPUIS JUIN 2023 DEUX VOLS PAR SEMAINE ENTRE PAPEETE ET RAROTONGA. DE QUOI S'ÉCHAPPER UN LONG WEEK-END OU PLUS VERS CET ARCHIPEL OÙ IL EST DE COUTUME DE SALUER LES NOUVEAUX ARRIVANTS PAR UN « BIENVENUE AU PARADIS ! ».

The Cook Islands, a small paradise within reaching distance



© D. HAZAMA

THE COOK ISLANDS ARE JUST A TWO-AND-A-HALF-HOUR FLIGHT FROM OUR *FENUA*. SINCE JUNE 2023, AIR TAHITI OFFERS TWO FLIGHTS A WEEK BETWEEN PAPEETE AND RAROTONGA. PERFECT FOR AN ESCAPE FOR A LONG WEEKEND OR MORE, TO AN ARCHIPELAGO WHERE IT IS CUSTOMARY TO GREET NEW ARRIVALS WITH "WELCOME TO PARADISE!"



© D. HAZAMA

Mon escapade commence à l'aéroport de Rarotonga. La descente vers la plus grande des îles Cook, joyau entouré d'un lagon turquoise que dominent des montagnes verdoyantes, est d'une beauté à couper le souffle. Tandis que je pénètre dans l'aérogare, je me vois offrir un joli collier de fleurs. Leurs effluves enchantent mes sens tout comme le son du ukulélé et les chants *maori*. L'ambiance polynésienne me fait me sentir comme chez moi : une atmosphère familière et différente à la fois car je ne vais pas tarder à toucher du doigt l'influence anglo-saxonne en prenant le volant de ma voiture de location car celui-ci est situé à droite. Mon séjour débute par un stop rapide à l'agence de location où l'on m'informe que mon véhicule se trouve dans le parking de l'aéroport avec les clés sur le contact. « *Ne te soucie pas de le fermer à ton retour. Laisse les clés à l'intérieur* », me conseille l'agent de comptoir. C'est aussi sûr que cela ici ? C'est vrai qu'il y a peu d'endroits où le cacher car Rarotonga ne mesure que 32 km de circonférence, soit la moitié de Moorea. J'aurais pu commencer mon exploration de l'île par une randonnée au mont *Te Rua Manga*, une ascension ardue qui offre en récompense une vue époustouflante, mais j'ai préféré la remettre à plus

tard et rejoindre directement le Nautilus resort, un boutique hôtel de luxe situé à proximité de la belle plage de sable blanc de Muri. Presque immédiatement, je suis dans l'eau jusqu'à la taille, entouré par une myriade de poissons colorés. Après une balade en kayak, je me pose sur une chaise longue à l'ombre d'un palmier afin de relire les quelques notes sur les îles Cook que j'ai rédigées avant mon départ.

UN PEU D'HISTOIRE...

L'archipel est composé de quinze îles d'une superficie totale de 236 km² sur une zone économique exclusive de 2,2 millions de km². Les îles du nord sont des atolls, les îles du sud rappellent celles de la Société. C'est à Rarotonga, qui regroupe plus de la moitié de la population - environ 17 000 habitants -, que se trouve Avarua, la capitale. Jusqu'au XIX^e siècle, les Polynésiens étaient les seuls habitants. Chaque île était autonome et, dans plusieurs d'entre elles, les communautés s'affrontaient. Les Espagnols Alvaro de Mendana et de Quiros ont abordé les îles du nord en 1595 et en 1606 mais n'y sont pas restés.

My adventure begins at Rarotonga airport. The descent to the largest of the Cook Islands is breathtakingly beautiful, a jewel surrounded by a turquoise lagoon, dominated by verdant mountains. As I enter the terminal, I am presented with a pretty necklace of flowers. The scent enchants the senses, just like the sound of the *ukulele* and Rarotongan songs. The Polynesian atmosphere makes me feel right at home: familiar and yet different at the same time, because the Anglo-Saxon influence is ever present, as I get to my rental car the steering wheel is on the right-hand side. This after a quick stop at the rental agency where I was informed that my car is in the airport parking lot with the keys in the ignition. *"Don't worry about locking it when you get back. Just leave the keys inside,"* the counter agent advises me. Is it really that safe here? True, there aren't many places to hide it, as Rarotonga is only 32 km in circumference, half the size of Moorea. I could have started my exploration of the island with a hike up Mount Te Rua Manga, an arduous climb that offers breathtaking views

as a reward, but I prefer to put it off and heading first for the Nautilus resort. This luxury boutique hotel located close to the fine white sandy beach at Muri. Almost immediately, I'm waist-deep in water, surrounded by a myriad of colorful fish. After a trip out in a kayak I settle down on a deckchair in the shade of a palm tree to reread the few notes on the Cook Islands that I wrote before my departure.

A LITTLE HISTORY...

The archipelago is made up of 15 islands with a total surface area of 236 km² and a stretch of ocean (the exclusive economic zone, EEZ) covering 2.2 million km². The northern islands are atolls, while the southern islands are reminiscent of the Society Islands. The capital, Avarua, is located on Rarotonga, home to more than half the population (around 17,000). Until the 19th century, the Polynesians were the only inhabitants. Each island was autonomous, and on several of them, communities clashed.



© A. RAVELEAU



© A. RAVELEAU



© BEN TEINA



© A. RAVELEAU



© D. HAZAMA

James Cook a été le premier Européen à faire escale dans la plupart des îles du sud en 1773. Il les baptisa *Îles Harvey* en l'honneur du Premier Lord de l'Amirauté - le nom *Îles Cook* n'apparut qu'au début du XIX^e siècle. Les navigateurs, commerçants pour la plupart, ne furent que de passage. Ce sont les missionnaires anglais de la *London Missionary Society* qui ont été les premiers à s'installer en 1821. Le christianisme, avec l'appui des *ariki* (chefs locaux), se diffuse rapidement et les missionnaires exercent une forte influence sur les mœurs et la population. Le protestantisme est toujours une composante essentielle de la vie communautaire comme en témoignent l'office du dimanche et les fêtes religieuses au cœur de nombreux festivals. La crainte d'une prise de contrôle par les Français, comme cela s'était produit à Tahiti, a incité les *ariki* à demander au Royaume-Uni un protectorat sur les îles Cook. En 1888, ces îles dispersées furent placées sous un gouvernement uni. La Nouvelle-Zélande souhaitait annexer les îles Cook, mais le Royaume-Uni n'y consentit qu'à la condition que la demande émane des Rarotongiens. Celle-ci fut effective en 1901. En 1965, les îles Cook sont devenues un état autonome librement associé à la Nouvelle-Zélande; ses habitants bénéficient de la citoyenneté néo-zélandaise. Elles assument leurs prérogatives dans tous les domaines sauf en matière de défense et de politique extérieure, et sont autorisées à nouer des relations avec la communauté internationale en tant qu'État souverain.

The Spaniards Alvaro de Mendana and de Quiros landed on the northern islands in 1595 and 1606 but did not linger. James Cook was the first European to call at most of the southern islands in 1773. He named them the Harvey Islands in honor of the First Lord of the Admiralty. The name Cook Islands was not adopted until the early 19th century. The navigators, most of them traders, were only passing through. British missionaries from the London Missionary Society were the first to settle in 1821. Christianity, with the support of the local *ariki* (chiefs), spread rapidly and the missionaries exerted a strong influence on the customs and the population. The Protestant faith is still an essential part of community life, as evidenced by Sunday services and religious festivals. Fear of a French takeover, as had happened in Tahiti, prompted the *ariki* to petition the United Kingdom for a protectorate over the Cook Islands. In 1888, these scattered islands were placed under a single government. New Zealand wished to annex the Cook Islands, but the United Kingdom only agreed to this on condition that the request came from the Rarotongans. This became effective in 1901. In 1965, the Cook Islands became an autonomous state freely associated with New Zealand. The inhabitants enjoy New Zealand citizenship. The state is self-governing in all areas except defense and foreign policy, interacting with the international community as a sovereign state.

BORA OCEAN ADVENTURES

WHALE WATCHING SEASON 2023

French Polynesia is one of the few places in the world where it is still possible to swim with humpback whales. From August to November, come and live this unique experience with Bora Ocean Adventures ! Those wonderful creatures evolve in the water as gracefully as ballet dancers, leaving you breath taken.

La Polynésie Française est l'un des rares endroits dans le monde où il est encore possible de nager avec des baleines à bosse. D'août à Novembre, venez vivre cette expérience unique avec Bora Ocean Adventures pour partager et contempler le ballet magique de ces merveilleuses créatures !

+689 87 766 061

contact@boraocceanadventures.com
boraocceanadventures.com



UNDERWATER SCOOTER

Unique in the world, our underwater scooters offer an original diving experience to discover the marine life of Bora Bora.

From 6 years old.

Uniques au monde, nos scooters sous-marins offrent une expérience de plongée originale pour découvrir la vie sous-marine de Bora Bora.

Dès 6 ans.



SCUBA DIVING

With its clear and warm water all year-round, Bora Bora is a dream destination for divers of all levels.

Avec ses eaux claires et chaudes à longueur d'année, Bora Bora est une destination de rêve pour les plongeurs de tous niveaux.



PACK LOVE

Surprise your partner with this wonderful package, perfect for the romantics at heart!

Surprenez votre partenaire avec ce superbe pack, parfait pour les grands romantiques !



SNORKELING JET

Join us for this snorkeling excursion with an electric jet propelled engine 100% ecological.

Joignez-vous à nous pour cette excursion de snorkeling avec un jet propulsé électrique, 100% écologique.





© MANU'A VECKER-SUE

PARFUM DE POLYNÉSIE D'AUTREFOIS

Je promène régulièrement mes yeux sur l'océan... et avant même de m'en rendre compte, mon amie résidente des Rarotonga, qui s'est proposée d'être mon guide durant ces quatre jours, est venue me retrouver. Il est l'heure de dîner. Nous rejoignons le restaurant du *Nautilus* qui, selon elle, propose le meilleur curry de poisson de l'île ! Je trouve le plat si bon que nous y retournerons pour déguster de nouvelles recettes. Nous opterons aussi pour un dîner simple au *Muri night market*, où se trouve une grande variété de *food trucks* et d'étals, qui en font un lieu particulièrement apprécié et animé. Samedi matin, nous visiterons le marché de Punanga Nui qui compte plus de 130 stands de denrées alimentaires et d'artisanat. Parfait pour acheter des souvenirs et des cadeaux à prix intéressants. Les îles Cook ont une tradition artistique dynamique, avec de nombreux artisans spécialistes de la sculpture sur bois et du tissage. Les arts traditionnels du *tapa*, du *tatau* et du *tivaevae* en font partie et sont souvent transmis d'une génération à l'autre, me précise mon amie.

OLD POLYNESIAN CHARM WITH A BRITISH INFLUENCE

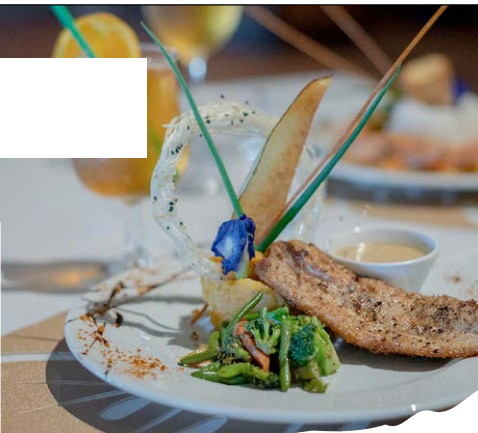
Mesmerized, my eyes fix the ocean... and before I know it, my friend from Rarotonga, who has offered to be my guide for these 4 days, has come to meet me. It's time for dinner. We go to the *Nautilus* restaurant, which she says serves the best fish curry on the island! I think it's so good, we'll be likely be going back for more. We'll also try a simple meal at the *Muri* night market, home to a wide variety of food trucks and stalls, a particularly popular and lively spot. On Saturday morning, we visit the Punanga Nui market, with over 130 food and craft stalls. Perfect for buying souvenirs and gifts at great prices. The Cook Islands have a vibrant artistic tradition, with many craftspeople specializing in woodcarving and weaving. The traditional arts of *tapa* (barkcloth), *tatau* (tattoos) and *tivaevae* (patchwork) are also part of this heritage, often passed down from one generation to the next, my friend points out. Just like the many island legends that are still widely told today. The cultural wealth has not prevented the Cook Islands from preparing for the future with an ambitious and original 2030 economic development strategy.



**Royal
Bora Bora**

RESTAURANT-BAR





**Ouvert tous les jours
- Open daily**

Renseignements
& réservations
+ (689) 40 60 86 86
reception@royalbora.pf
www.royalbora.com

Venez prendre un cocktail ou déguster les plats de notre carte en profitant de notre magnifique bord de mer. Buffet avec spectacle Polynésien tous les mardis & vendredis

Come for a cocktail or taste the delicious dishes on the menu in our beautiful seaside bar-restaurant.

Buffet with a Polynesian dance show every Tuesday and Friday

Nous sommes situés sur l'île principale, proche de la plage Matira
We are located on the main island, near Matira Beach

Wifi gratuit / Free wifi

AQUA SAFARI

BORA BORA

THE BEST WAY TO DISCOVER THE UNDERSEA WORLD IN THE FAMOUS LAGOON OF BORA BORA.

30 INCREDIBLE MINUTES IN A VERITABLE AQUARIUM IN NO MORE THAN 10 FEET.

FOR EVERYONE FROM 6 YEAR OLD AND IN COMPLETE SAFETY WITHOUT GETTING YOUR HEAD WET. IT'S NOT NECESSARY TO KNOW HOW TO SWIM TO DO THIS AMAZING EXPERIENCE!

+689 87 288 777
AQUASAFARIBORA.COM







Tout comme les nombreuses légendes insulaires qui sont encore largement diffusées aujourd'hui. Cette richesse culturelle n'empêche pas les îles Cook de préparer l'avenir avec une stratégie de développement économique 2030 ambitieuse et originale. Le gouvernement investit dans le tourisme, la principale source d'emplois et de revenus, mais aussi dans les énergies renouvelables, les télécommunications... *Vodafone* et *Lynk Global* prévoient ainsi le lancement d'un service de téléphonie mobile par satellite qui sera accessible aux îles et aux marins hors de portée des réseaux terrestres. Les îles Cook cherchent également à attirer les investisseurs étrangers afin de diversifier leur économie. L'année dernière, le gouvernement a autorisé trois entreprises spécialisées dans l'exploitation minière *offshore* à explorer environ 12 % de la ZEE. Grâce à la création d'une vaste base de données sur les fonds marins, l'archipel décidera s'il est souhaitable d'exploiter les métaux rares si convoités en cette période de transition énergétique. Nous ne sommes pas allés dans les *night-clubs* tels le *Rehab* ou le *Shipwreck Hut* lors de mon séjour, mais les vacanciers que j'ai croisés ne tarissaient pas d'éloges sur ces établissements où se produisent les orchestres et DJ locaux. Plutôt que de faire la fête, nous avons choisi d'être dorlotés en nous rendant à l'*Ocean Escape Resort & Spa*. Il s'agit d'un centre de soins où l'on peut profiter d'un traitement

puis passer le reste de la journée à se prélasser au bord de la piscine tout en dégustant un cocktail. Après un massage balinais, nous nous sommes rendus au restaurant haut perché *Antipodes* qui dispose d'une terrasse avec vue sur l'océan, un lieu stratégique pour observer les baleines de juin à octobre. L'*Antipodes* est spécialisé dans les plateaux de fruits de mer, une formule idéale pour partager un bon moment. Le plateau du jour est composé de crevettes géantes, de thon et de *mahi mahi* frais, de coquilles Saint-Jacques, de calamars et d'huîtres, le tout présenté sur une pyramide de glace pour les garder au frais pendant la durée de notre repas. Je ne peux m'empêcher de m'exclamer : « *C'est un dîner de grande classe !* ». Mon amie renchérit en me précisant que les fruits de mer frais et les produits régionaux sont les principaux ingrédients du patrimoine culinaire des îles Cook. « *Pas de McDo ni de KFC chez nous* ». Elle me met l'eau à la bouche en me conseillant de goûter aux plats suivants : *ika mata*, une recette qui combine tomates, oignons et concombres avec du poisson cru mariné dans du citron vert et de la crème de noix de coco ; *eke*, un mets à base de poulpe préparé avec des épices et du lait de coco ; *poke*, un pudding à base de lait de coco, de sucre et de purée de banane, de taro ou de papaye. Le repas traditionnel appelé *kai kai* (cela me rappelle les Marquises) comprend une grande variété de mets tels que du porc rôti, des fruits de mer, du taro et des salades.



PHOTOS : A. RAVELEAU

The government is investing in tourism, the main source of jobs and revenue, as well as in renewable energies and telecommunications. Vodafone and Lynk Global are planning to launch a satellite cell phone service that will be accessible to islands and seafarers beyond the reach of terrestrial networks. The Cook Islands is also looking to attract foreign investors to diversify its economy. Last year, the government authorized three offshore mining companies to explore around 12% of the EEZ. Thanks to the creation of a vast seabed database, the archipelago will be able to decide whether to exploit the rare metals, so coveted in this period of energy transition. We didn't go to nightclubs like *Rehab* or *Shipwreck Hut* during my stay, but the holidaymakers I met were all full of praise for these establishments, where local bands and DJs perform.

THE COOK ISLANDS FLAVORS AND CHARMS

Instead of partying, we choose a pampering at the Ocean Escape Resort & Spa. This is a spa where you can enjoy a treatment and then spend the rest of the day lounging by the pool sipping a cocktail. After a Balinese massage, we head up to the *Antipodes* restaurant, perched

high up, with a terrace overlooking the ocean, a strategic spot for whale-watching from June to October. The *Antipodes* specializes in seafood platters, an ideal way to share a good time. Today's platter features jumbo shrimp, fresh tuna and mahi mahi, scallops, calamari and oysters, all presented on a pyramid of ice to keep them cool for the duration of our meal. I can't help but exclaim, "*What a classy dinner!*". My friend adds that fresh seafood and regional products are the main ingredients of the Cook Islands' culinary heritage. "*No MacDo or KFC here*". She advises me to try the following mouth-watering dishes: *ika mata*, a recipe that combines tomatoes, onions and cucumbers with raw fish marinated in lime and coconut cream. *Eke*, octopus prepared with spices and coconut milk. *Poke*, a pudding made with coconut milk, sugar and mashed banana, taro, or papaya. The traditional meal called *kai kai* (reminiscent of the Marquesas) includes a wide variety of dishes such as roast pork, seafood, taro, and salads. The Cook Islands' culture is celebrated throughout the year at numerous events and hotel evening shows. It is expressed through music, dance, art, and language. The national dance, *ura*, is characterized by graceful arm movements and swaying movements rather like *ori tahiti*. The same applies to the instruments such as the *pate* (wooden drum), *ukulele* and guitar.



© MANU'A VECKER-SUE

La culture des îles Cook est célébrée tout au long de l'année à l'occasion de nombreux événements et lors de soirées organisées par les hôtels. Elle s'exprime à travers la musique, la danse, l'art et la langue. La danse nationale, le *ura*, se caractérise par de gracieux mouvements des bras et des déhanchements qui rappellent le 'ori tahiti. Il en est de même pour les instruments comme le pate (tambour en bois), le ukulélé et la guitare.

PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT

Nous planifions ensuite une demi-journée de plongée. Les îles Cook sont réputées pour le *snorkeling* et les principaux sites se trouvent dans la réserve marine de Aroa et le Muri Lagoon. En peu de temps, nous nous retrouvons nez à nez avec des tortues marines. Les Rarotongiens sont attachés à la préservation de leur nature exceptionnelle. En 2017, a été créée *Marae Moana*, la plus grande réserve maritime au monde avec près de 2 millions de km². Un exploit de géant pour un si petit pays !

PRESERVING THE ENVIRONMENT

We plan a half-day dive. The Cook Islands are famous for snorkeling, and the main sites are in the Aroa Marine Reserve and Muri Lagoon. It doesn't take long before we come face to face with sea turtles. Rarotongans are deeply committed to preserving their exceptional natural environment. In 2017, they created *Marae Moana*, the world's largest marine reserve of almost 2 million km². A giant feat for such a small country! Fishing and mining are not banned but must be carried out in a sustainable manner; exclusion zones extend 50 nautical miles (about 90km) out from each island. To help protect the environment, the "*Protect a little paradise*" program has been launched, enabling travelers to participate by donating money. We could easily have got around by scooter or public transport (a network of buses circles the island in both clockwise and anticlockwise directions) but we opted to hire bikes to get around Rarotonga at our own pace. The average speed of the vehicles we passed did not exceed 30 km/hour. Of note, the island has no traffic lights, and no building is taller than a coconut tree.



TAHITI PEARL MARKET



BORA BORA

+689 40 60 59 00

VAITAPE HARBOR

TAHITI

+689 40 54 30 60

DOWNTOWN PAPEETE

LE TAHITI BY PEARL RESORTS

WATERFRONT PAPEETE

TAHA'A

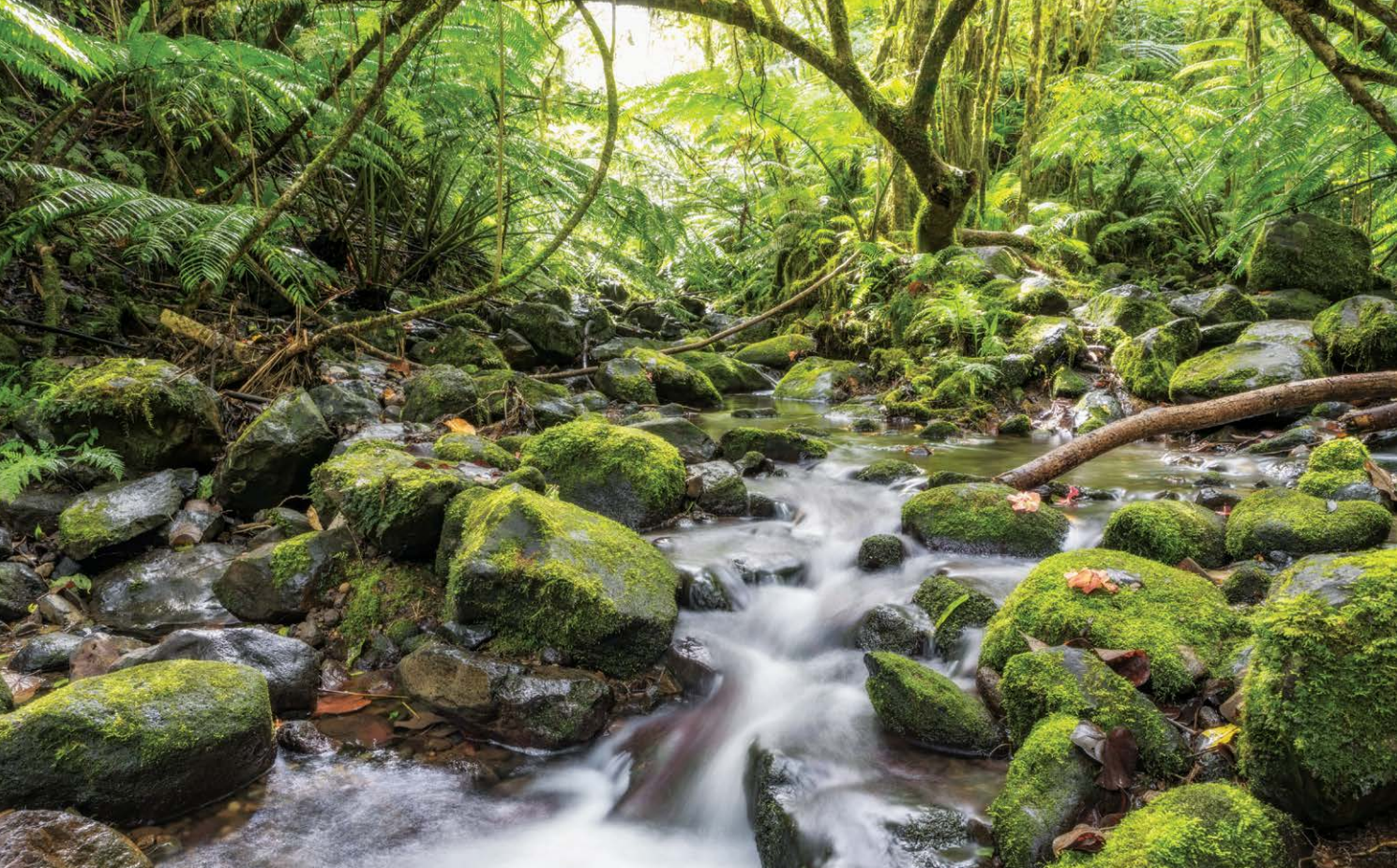
+689 40 60 84 60

LE TAHA'A BY PEARL RESORTS



DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY
COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITIPEARLMARKET.COM
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

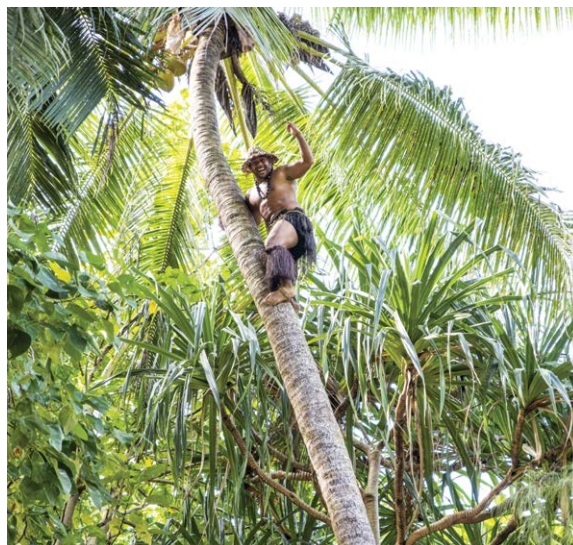




PHOTOS : MANU'A VECKER-SUE

Pêche et activité minière n'y sont pas interdites, mais elles doivent être menées de façon durable ; les zones d'exclusion s'étendent à 50 milles marins de chaque île (environ 90 km). Pour contribuer à la protection de l'environnement a été lancé le programme « *Protégeons un petit paradis* », qui permet aux voyageurs de participer via un don. Nous aurions pu nous déplacer facilement en scooter ou en transport en commun - un réseau d'autobus fait le tour de l'île dans les deux directions, *clockwise* et *anticlockwise* - mais nous avons choisi de louer des vélos pour parcourir Rarotonga à notre rythme. La vitesse moyenne des véhicules que nous avons croisés n'excédait pas 30 km/h. Détails intéressants : l'île ne possède pas de feux de circulation et aucun bâtiment n'est plus haut qu'un cocotier. Cette première escapade aux îles Cook s'est révélée une expérience inoubliable mêlant aventures naturelles, expériences culinaires et rencontres culturelles authentiques. Je promets de revenir bientôt pour de nouvelles activités et la découverte d'autres îles : Aitutaki, lagon aux nuances infinies de bleu ; Atiu, l'île des oiseaux et des grottes ; Manihiki, la perle noire de l'océan... Les Cook, îles à la fois proches et différentes de Tahiti, méritent pour de vrai leur réputation de petit paradis ! ■

This first getaway to the Cook Islands turned out to be an unforgettable experience, combining natural wonders, culinary experiences, and authentic cultural encounters. I promise myself to return soon for more activities and to discover the other islands. Aitutaki, a lagoon with infinite shades of blue. Atiu, an island of birds and caves. Manihiki, the black pearl of the ocean... The Cook Islands, both similar and different to Tahiti, truly deserves its reputation as a little paradise! ■





**ELEUTHERA
BORA
DIVING
CENTER**










**Plongées d'exploration
Baptêmes & Formations
Pass inter-îles**

*Fun dives
Introductory dive
Diving courses
Inter-islands pass*

BORA BORA - Matira Beach

Tel/WhatsApp +689 87 77 67 46
info@eleutheraboradiving.com
WWW.BORADIVING.COM

Gauguin's

PEARL



ECOFRIENDLY



MADE IN RANGIROA



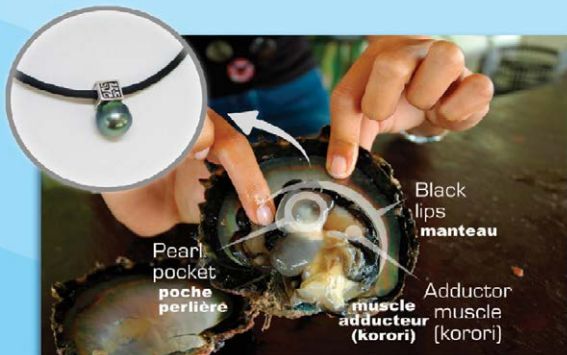
NATURAL COLOR

RANGIROA
gauguinspearl.com

Free guided tour on the Tahitian cultured pearl!
 Visite guidée gratuite sur la perle de culture de Tahiti !

Free shuttle/Navette gratuite
 ☎ 40.93.11.30



TOUT POUR LA PLONGÉE ET LA CHASSE SOUS-MARINE

















Nautisport Fare Ute
 Tél. 40 50 59 59
 Fax : 40 42 17 75
plongee@nautisport.pf

Nautisport Taravao
 Tél. 40 41 02 00
nstaravao@nautisport.pf

Nautisport Raiatea
 Tél. 40 66 35 83
nsr@nautisport

Nautisport Moorea
 Tél. 40 56 20 20
sup.moorea@nautisport.pf



Nautisport



© MANU'A VECKER-SUE



© MANU'A VECKER-SUE



© COOK ISLAND TOURISM

LES BONNES RAISONS D'ALLER AUX ÎLES COOK !

- le dépaysement du fait d'être en pays anglophone
- de superbes plages de sable blanc
- le lagon translucide
- une ambiance Polynésie d'autrefois
- le shopping: vêtements ou artisanat à tarif très intéressant
- les restaurants et bars, la vie nocturne : ne pas hésiter à faire un « pub crawl » (tournée des bars et établissements de nuit) en compagnie d'un guide local.



© A. RAVELEAU

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :

Latitude : 21° 14' 00" Sud, Longitude : 159° 47'00" Ouest

POINT CULMINANT: Mon Te Manga (653 m)

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 1150 km

POPULATION : 17 000 habitants

SUPERFICIE : 236 km² (15 îles)

DESSERTE AIR TAHITI : deux vols par semaine (2h25 de vol minimum)

PRATIQUE :

Formalités d'entrée : Les Français sont dispensés de visas pour des séjours n'excédant pas 31 jours. Passeport valide encore 6 mois après la fin du séjour.

Monnaie : La monnaie utilisée est le dollar néo-zélandais (NZD). 1 NZD = 65 XPF. Il n'y a des distributeurs automatiques qu'à Rarotonga. La plupart des magasins acceptent les paiements par carte bancaire.

Electricité : Les prises électriques que vous trouvez aux îles Cook sont de type I. Vous avez donc besoin d'un adaptateur.

Heure locale : Pas de décalage horaire par rapport à Tahiti

Y séjourner : Nombreuses options d'hébergement : hôtels, resorts, villas, appartements...

Forfaits incluant les vols, les transferts et l'hébergement

www.sejoursdanslesiles.pf

Activités : Masque et Tuba, Paddle & Scooter Des Mers, Croisières Sur Le Lagon, Pêche, Plongée Sous-Marine, Randonnée, Cyclisme, buggies, 4x4 ou quads, Spectacles, Visites culturelles, Marchés... Excursion à Aitutaki...

Conseils aux voyageurs : Îles Cook - Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (www.diplomatie.gouv.fr)

Cook Islands Tourism www.cookislands.travel/fr

DON'T MISS OUT!

LET YOURSELF BE PAMPERED DURING
A PRIVATE ISLAND TOUR
IN A LUXURY VEHICLE!

CHOICE OF VEHICLES :

A MERCEDES BENZ FOR 2 PERSONS
A CHEVROLET TAHOE UP TO 7 PERSONS

Learn about the hidden secrets of Bora Bora
as your knowledgeable bilingual guide with
more than 20 years of experience leads
you around the island.

+689 87 270 373

Available with à la carte services for :
weddings, transfers, shopping, restaurants,
hotels, Matira Beach, art galleries
and Tahitian black pearl discovery !

**3 HOUR
OR
5 HOUR
TOURS**
Lunch included

viptourborabora@gmail.com
www.viptourborabora.com

*Your local restaurant
in Bora-Bora*

ONLY 200 M
from
VAITAPE DOCK

+689 89 400 848

lesdelicesbb@gmail.com

Ouvert tous les jours sauf dimanche et lundi.
Open Everyday except on Sunday and Monday

📍 Free pick up Lunch & Diner Vaitape

ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY
BORA BORA

ONLY 200 M
from
VAITAPE DOCK

TAHITIAN RAINBOW PEARLS

+689 87 719 889

arcencielborabora@gmail.com

www.arcencielborabora.com

📍 Free pick up Vaitape



© A. RAVELEAU



© A. RAVELEAU



© MANU'A VECKER-SUE



© MANU'A VECKER-SUE

GREAT REASONS TO GO TO COOK ISLANDS !

- *an English-speaking country with a different ambiance*
- *superb white sand beaches*
- *the translucent lagoon*
- *the olde Polynesian atmosphere*
- *shopping: clothes and handicrafts at very attractive prices*
- *restaurants, bars and nightlife: don't hesitate to go on a pub crawl with a local guide.*



© D. HAZAMA

GEOGRAPHIC COORDINATES

Latitude: 21° 14' 00" Sud, Longitude : 159° 47'00" Ouest

HIGHEST POINT: Mount Te Manga (653 m)

DISTANCE FROM TAHITI: 1 150 km

POPULATION: 17 000 inhabitants

SURFACE AREA: 236 km² (15 islands)

AIR TAHITI FLIGHTS: deux vols par semaine
(2h25 de vol minimum)

PRACTICALITIES:

Entry formalities: French nationals do not need a visa for stays of less than 31 days. Your passport must be valid for 6 months after the end of your stay.

Money: The local currency is the New Zealand dollar (NZD). 1 NZD = 65 XPF. ATMs are only found on Rarotonga. Most stores accept credit cards.

Electricity: The electrical sockets you find in the Cook Islands are of type I. You will need an adapter.

Local time: There is no time difference with Tahiti

Where to stay : A variety of accommodation options exist: hotels, resorts, villas, apartments...

Packages including flights, transfers and accommodation offered on www.sejoursdanslesiles.pf

Activities: Snorkeling, paddling, jet ski, lagoon cruises, fishing, scuba diving, hiking, biking, beach buggies, 4WD or quad bikes, shows, cultural visits, markets...excursions to Aitutaki...

Travel advice : Cook Islands - Ministry of Europe and Foreign Affairs (www.diplomatie.gouv.fr)

Cook Islands Tourism www.cookislands.travel/fr

SAB
PERLES DE TAHITI



MOOREA
MAHAREPA SHOPPING CENTER
DUTY FREE
TEL. 40 56 44 55 GSM 87 70 51 04 - WWW.SABPEARLS.COM

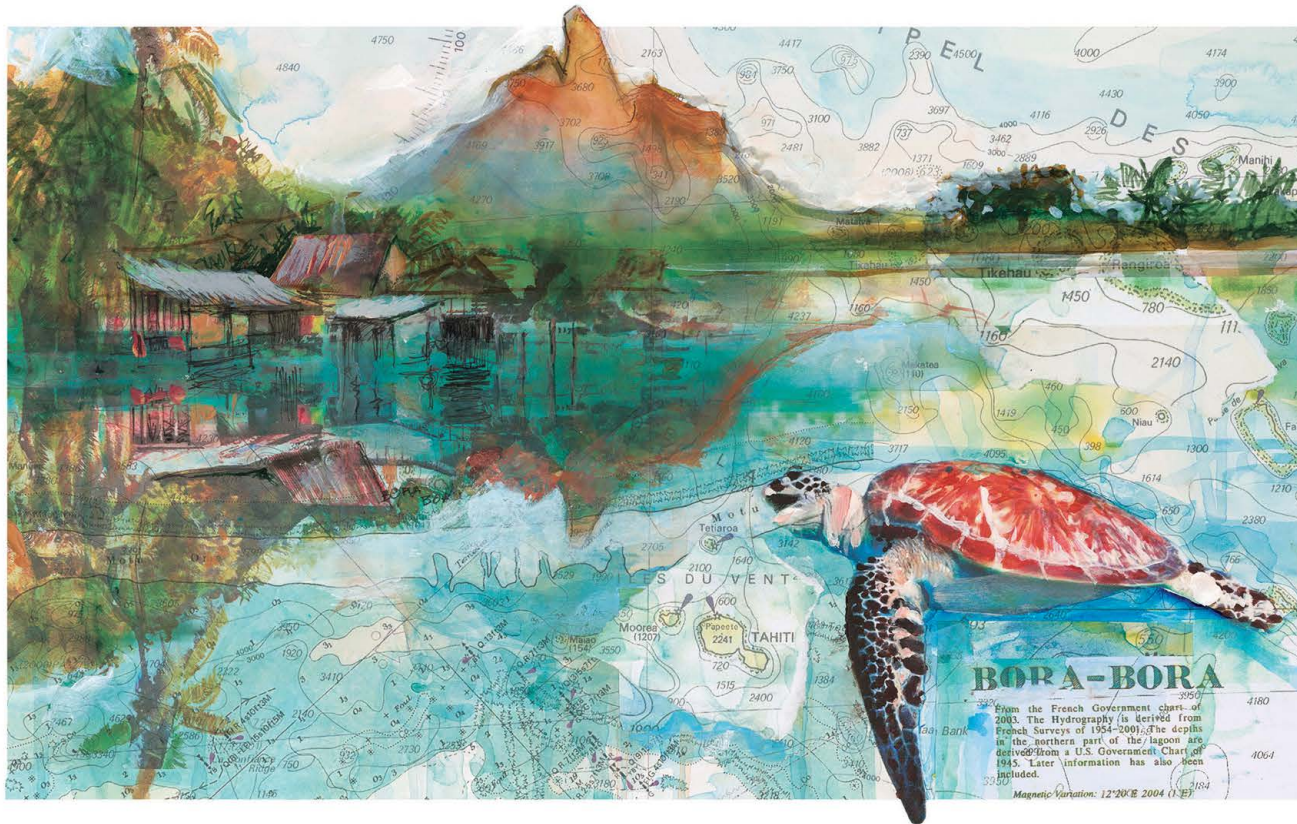




Quel
de thé tre
hôtels isolé
et un appari
Ils apparai
les adeptes
que le recyc
clage vers le
valeur ajout
Le principe ?
détournant de
Le parquet
les fenêtres de
les portes habill
teurs, architectes
décharges, fréq
démolition et surle
pour s'approvisio
éléments bruts ou q
beauté, tous sont d'
ce type de récup' cl
personnalité !

Anne-Sophie Poir
By Josephine, salon d
confirme. « Les portes à
la France. Pour créer un
atténuer les imperfec
peintes en blanc mat. Une
elles composent des boise
Dans une autre veine, le de
Malouin du studio Post-Of
bureau londonien de fenêtr
"Dezeen". « Ces pièces vintag
de créer un espace de travail in
son. » Les exemples sont nombr
transmutations réussies ■

#FREY



GALERIE D'ART

JEAN-PIERRE FREY'S ARTIST STUDIO

BORA BORA



ARTIST STUDIO | Jean-Pierre Frey
 +689 87 38 12 58 +689 40 67 65 20 www.jeanpierrefrey.com

JEAN-PIERRE FREY

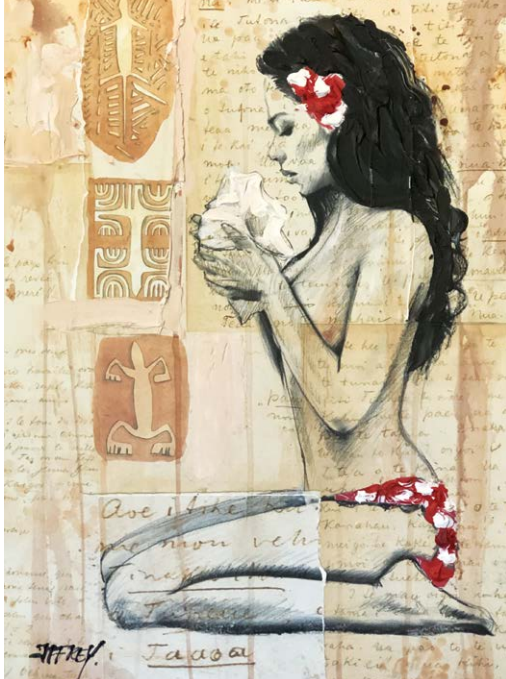
Artiste Peintre / Artist-Painter



© STUDIO FENUA



Né le 9 janvier 1955, Jean-Pierre Frey suit les traces de son père artiste peintre, dans le quartier de Montmartre, à Paris. Doué d'un talent naturel pour le dessin, Jean-Pierre ne supporte pas les contraintes ; c'est donc tout naturellement que très jeune, il commence à dessiner le portrait des passants, Place du Tertre, dans le cœur artistique de Montmartre. L'artiste n'a de cesse de se perfectionner. Il s'inscrit aux cours du soir de l'**École Nationale Supérieure des Beaux-Arts à Paris**, où il acquiert de solides bases classiques. À cette époque naît également sa passion pour la voile, et il met à profit chaque hiver pour partir à la découverte de nouveaux horizons. En 1991, sa candidature est retenue par le Comité Europ'art Genève (grande **Foire Internationale de l'Art en Suisse**). Il présente essentiellement des œuvres de facture figurative. C'est le véritable début de sa carrière artistique. Il devient rapidement l'**un des cinq peintres les plus vendus en France**. En 1994, alors qu'il est exposé à Artexpo New York, le Musée de Fort Lauderdale, en Floride, fait l'acquisition de l'une de ses œuvres. En 1997, année clé pour lui, Jean-Pierre rencontre Caroline. L'année 2000, l'année du nouveau millénaire, est aussi l'année d'une nouvelle vie. Ils cessent tous deux leurs activités professionnelles et partent, en famille, en voyage à la voile autour du monde. Jean-Pierre en profite pour ajouter une nouvelle corde à son arc et sort **diplômé de l'école de décoration intérieure Faux Effects (Vero Beach - Floride)** après deux sessions effectuées (Designer One et Designer Two). En 2005, lors d'une escale en République Dominicaine, le touche-à-tout se forme à la menuiserie, à l'ébénisterie et à la marqueterie puis crée une ligne de mobilier qu'il dessine et fabrique lui-même. **Il ouvre sa galerie d'Art « Elementos » à la Marina de Casa de Campo pour présenter son nouveau travail.** Le succès est immédiat. Entre-temps, il est artiste en résidence à La Escuela de Diseño, Altos de Chavón, école affiliée à la Parsons School of Design de New York. De 2012 à 2014, Jean-Pierre navigue dans le croissant antillais et travaille sur ses carnets de voyage – collages, dessin, plume, calligraphie, acrylique, aquarelle, etc. – ce qui détermine son style d'aujourd'hui. **Caroline et Jean-Pierre Frey arrivent en Polynésie en 2014.** Le bien-être véhiculé par l'accueil chaleureux et la gentillesse des gens qu'ils rencontrent, les couleurs des lagons, la beauté des vallées et des reliefs, apportent une nouvelle inspiration à l'artiste. **Depuis 2016, la Galerie -BORA BORA ARTIST STUDIO- accueille tous les amoureux d'Art au bord du lagon de Vaitape, à Bora Bora.** Caroline et Jean-Pierre vous invitent à découvrir leurs peintures sur toiles et lithographies réalisées au cours de leurs voyages aux Caraïbes, à Tahiti et à Bora Bora ainsi que du mobilier réalisé par Jean-Pierre en République Dominicaine. ■



© STUDIO FENUA

Born in January 1955, Jean-Pierre Frey follows his father's paths who was an artist and painter in Montmartre, Paris. Blessed with a natural talent for drawing, Jean-Pierre Frey can't bear any obligations, so very young, he naturally begins to draw people's portrait who wander in « Place du Tertre », the artistic heart of Montmartre. The artist never stops improving. He enrolls evening classes at the famous **Art School named « Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts »**, where he acquires classic and well-established fundamentals. At this period of time his passion for sailing emerges and he takes advantage of every winter to discover new horizons. In 1991 he is shortlisted by the **Europ'Art Geneva Committee (International Art trade show in Geneva)**. He mainly displays figurative pieces. This is the real beginning of his artistic career. He rapidly becomes one of **the five-best sold painters in France**. In 1994, as he displays his work in Artexpo -New-York City-; the Fort Lauderdale Museum in Florida buys one of his pieces. In 1997, a key moment for him, Jean-Pierre meets Caroline. 2000 is the year of the new millennium but also the year of a new life. They both quit their professional activities and, with their children, sail around the world. Jean-Pierre takes advantage of adding one more string to his bow by getting **graduated from the famous Design and Decoration School «Faux Effects» (Vero Beach, Florida)**, with Designers Sessions One and Two. In 2005, doing a stopover in Dominican Republic, the versatile artist learns carpentry, cabinet making and marquetry and creates a line of Art furniture that he draws and builds by himself. **He opens his Art Gallery « Elementos » in the Marina Casa de Campo to display his new work.** The success is immediate. In the meantime, he shares his time as the main artist in the "Escuela de Diseno", Altos de Chavon, affiliated to the Parsons School of Design in New York City. From 2012 to 2014, he sails in the French West Indies and works on his travel books: collage, drawing, acrylic paint, calligraphy, watercolor, ink... etc. which shape his work nowadays. **Caroline and Jean-Pierre arrive in Polynesia in 2014.** The well- being, due to a warm welcome and to people's kindness, the colors of the lagoon, the beauty of valleys and hilly areas bring to the artist a new inspiration. **Since 2016, the Gallery « Bora Bora Artist Studio » has been welcoming in Vaitape, beside the lagoon of Bora Bora, all Art lovers.** Caroline and Jean-Pierre suggest you to discover their paintings on canvas and lithographies, created all along their journey through the Caribbean islands, Tahiti and Bora Bora as well as the furniture made in Dominican Republic by Jean-Pierre. ■



Stainless steel &
Tahitian Pearls
7 000xpf



Gold 18k, diamonds &
Tahitian pearl
125 000xpf



High quality Gold plated 18k &
Tahitian pearl
16 500xpf



High quality Gold plated 18k & Keishi
5 500xpf



Gold 18k, diamonds &
Tahitian pearls
124 000xpf



High quality
Gold plated 18k &
Tahitian pearl
17 000xpf



MATIRA
CRÉATION

*The store in the middle of
the Centre Vaima in Papeete
is here that you will find
their distinctive creations
made using authentic Tahitian Pearls
with affordable prices.*

Située au Centre Vaima, à Papeete
la boutique Matira création
vous propose des bijoux originaux
avec d'authentiques Perles de Tahiti
à des tarifs très abordables.

www.matiracreation.com



matira création



Instagram

#matiracreation

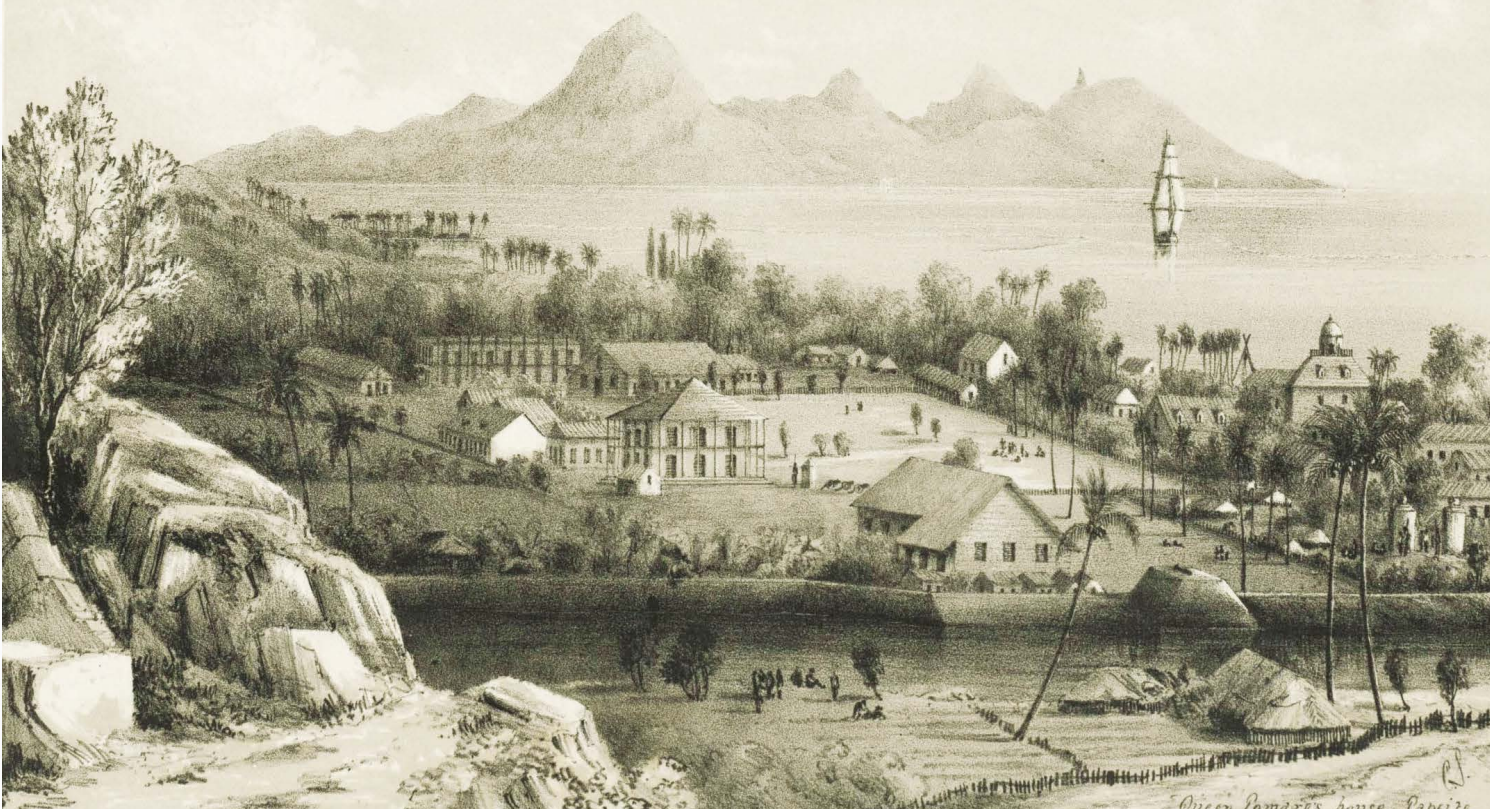


POTRAIT DE LA REINE
POMARE IV DANS
L'OUVRAGE D'HENRI LE
CHARTIER, *TAHITI ET LES
COLONIES FRANÇAISES
DE LA POLYNÉSIE* (1887).
PORTRAIT OF QUEEN POMARE
IV IN HENRI LE CHARTIER BOOK,
*TAHITI AND THE FRENCH
COLONIES OF POLYNESIA* (1887)



POMARE IV : UNE REINE, UN DESTIN, DES ENJEUX

A queen, a destiny, and challenges



GRAVURE DE 1851 PAR CONWAY SHIPLEY REPRÉSENTANT UNE VUE EN HAUTEUR DE PAPEETE AVEC EN SON CENTRE LE PALAIS DE LA REINE.
ENGRAVING BY CONWAY SHIPLEY (1851) DEPICTING A HIGH VIEW OF PAPEETE WITH IN ITS CENTER THE QUEEN'S PALACE. (NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA)

'AIMATA PÔMARE, FILLE DE PÔMARE II ET PETITE-FILLE DE PÔMARE IER, RESTA À LA TÊTE DE SON ROYAUME DE 1827 À 1877. LA PREMIÈRE REINE DE TAHITI VÉCUT À UNE ÉPOQUE CHARNIÈRE DE L'HISTOIRE POLYNÉSIEENNE. DANS SON LONG RÈGNE, ELLE NE FUT PAS ÉPARGNÉE D'ÉPREUVES, TIRAILLÉE ENTRE LES OPPOSITIONS INTERNES, LES CONFLITS INTERRELIGIEUX ET LES VELLÉTÉS COLONIALES. PORTÉ À L'ÉCRAN EN 2022 DANS UNE FICTION TÉLÉVISUELLE FRANÇAIS, ROMANCÉE, PUIS DANS UN FILM DOCUMENTAIRE, LE PERSONNAGE EST COMPLEXE ET PAR BIEN DES ÉGARDS MAL CONNU.

AIMATA PÔMARE, DAUGHTER OF PÔMARE II AND GRANDDAUGHTER OF PÔMARE I, RULED HER KINGDOM FROM 1827 TO 1877. TAHITI'S FIRST QUEEN LIVED AT A PIVOTAL TIME IN POLYNESIAN HISTORY. DURING HER LONG REIGN, SHE WAS NOT SPARED HARDSHIP, TORN BETWEEN INTERNAL OPPOSITION, INTER-RELIGIOUS CONFLICT, AND COLONIAL AMBITIONS. HER COMPLEX AND RELATIVELY POORLY KNOWN CHARACTER WAS BROUGHT TO THE SCREEN IN 2022 IN A FICTIONALIZED FRENCH TV DRAMA, THEN IN A DOCUMENTARY FILM.

PAR/BY ALEXANDRE JUSTER

A TAHITI, CETTE
PARTIE DE LA CÔTE
EST, DE LA POINTE DU
TAHARA'A À ARUE,
FUT LE « BERCEAU »
DE LA DYNASTIE DES
POMARE. / IN TAHITI,
THIS PART OF THE EAST
COAST, FROM TAHARA'A
POINT TO ARUE, WAS
THE «CRADLE» OF THE
POMARE DYNASTY.



© P. BACCHET

La dynastie fut fondée par Pōmare I^{er}, d'abord connu sous le nom de Tū-nui-a'e-i-te-atua-i-Tarahoi (ou plus simplement Tū). C'est un arii-chef. Il est à la tête du territoire Te Porionuu, une des six grandes coalitions de l'île de Tahiti avec un territoire, allant de la pointe du Taharaa à Paofai. Il est bordé notamment par la baie de Matavai. Tarahoi, le *marae* de Tū, se situe à Papa'oa, à Arue. Les cérémonies politiques, sociales et religieuses qui s'y déroulent lui permettent de revendiquer son pouvoir, ses titres et son autorité. La baie de Matavai, profonde, accueille depuis 1767 les navires européens. Pōmare I^{er}, en lutte avec l'autre grande coalition, celle des Teva, profite alors de la présence sur ses terres d'Occidentaux peu scrupuleux, comme les mutins de la *Bounty*, pour acquérir des armes à feu et prendre un avantage tactique et militaire déterminant. En 1790, il intronise son fils, appelé par les occidentaux Pōmare II. Ce dernier accueille les missionnaires britanniques en 1797 et leur cède un terrain à Matavai. Il n'a de cesse, avec son père, de vouloir consolider ses titres et étendre par de nombreuses guerres son pouvoir. Grand despote, il vacille néanmoins face à la révolte fomentée par les principaux clans adverses, menés par le chef Opuhara. Il se réfugie à Moorea. Il y retrouve les missionnaires protestants, eux aussi en déroute...

LES PŌMARE, L'ORIGINE D'UNE DYNASTIE

Depuis leur arrivée, cette poignée de Britanniques n'a encore converti aucune âme, rencontrant le succès uniquement dans l'alphabétisation qu'ils mènent en langue tahitienne. C'est à ce moment précis que se joue un accord qui va influencer sur le destin de la future reine Pōmare IV. Le pasteur Nott parvient à détourner de sa religion ce chef rendu dubitatif par ses revers. Il se détourne du dieu 'Oro, dieu de la guerre et au centre d'un culte important pour commencer à embrasser la foi chrétienne. Bien que dubitatif sur sa sincérité, les missionnaires connaissent le rôle religieux joué par les *arii* dans la société polynésienne, et espèrent que d'autres conversions vont suivre. Les missionnaires ne se sont pas trompés : entre 1812 et 1815, les conversions deviennent de plus en plus nombreuses à Moorea et aux îles Sous-le-Vent. Dans cet archipel, les *arii* liés à Pōmare II se convertissent eux aussi. Second fait déterminant pour la subsistance de la dynastie, Pōmare II, le père de Pōmare IV, livre un combat décisif en 1815 face à Opuhara lors de la bataille de *Fe'i pi*.

The dynasty was founded by Pōmare I, first known as Tū-nui-a'e-i-te-atua-i-Tarahoi (or simply Tū). He was an arii or chief of the Te Porionuu territory, one of the six major coalitions on the island of Tahiti, with a territory stretching from the tip of Taharaa to Paofai. It was bordered by Matavai Bay. Tarahoi marae located at Papa'oa, in Arue was Tū's marae. The political, social and religious ceremonies that took place there enabled him to assert his power, titles and authority. The deep Matavai Bay had welcomed European ships since 1767. Pōmare I, in his battles with another great coalition, the Teva, fully took advantage of the presence of unscrupulous Westerners, such as the *Bounty* mutineers, on his lands, in order to acquire firearms and gain a decisive tactical and military advantage over his opponents. In 1790, he crowned his son, known to Westerners as Pōmare II. The latter welcomed British missionaries in 1797 and granted them land at Matavai. Like his father, he constantly sought to consolidate his titles and extend his power through numerous wars. A great despot, he nevertheless floundered in the face of a revolt fomented by the main opposing clans, led by

Chief Opuhara. He fled to take refuge in Moorea. There he met up with the Protestant missionaries, who were also in disarray...

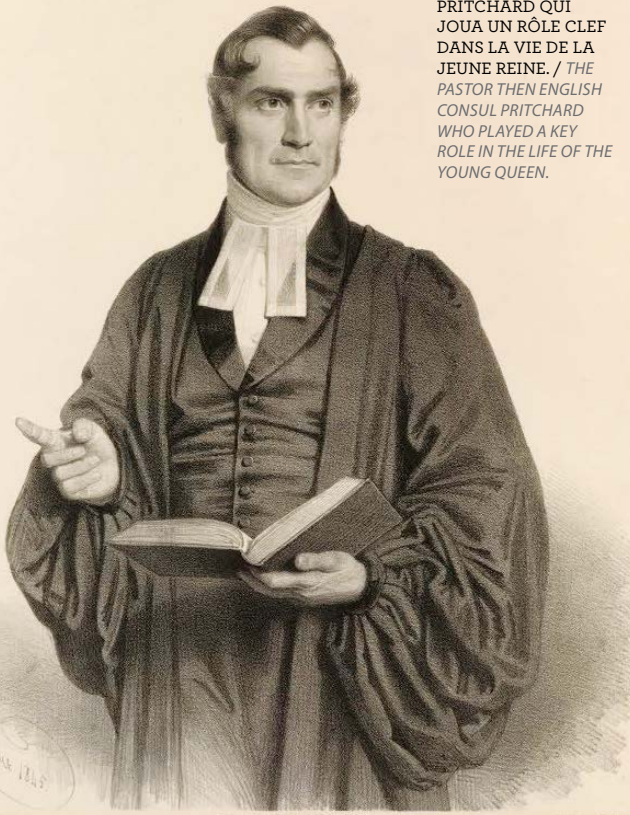
THE PŌMARES, THE ORIGIN OF A DYNASTY

Since their arrival, this handful of Brits had yet to convert a single soul, finding success only in teaching literacy, a work carried out in the Tahitian language. It was at this precise moment that a deal was struck that would influence the destiny of the future Queen Pōmare IV. Pastor Nott succeeded in turning this chief away from his religion, doubting his beliefs after his defeat. He turned away from the god 'Oro, a god of war and the focus of a major cult and began to embrace the Christian faith. Although unconvinced of his sincerity, the missionaries were well aware of the religious role played by the *arii* in Polynesian society and hoped that other conversions would follow.



LA REINE POMARE AVEC À GAUCHE SON ÉPOUX, ARIIFAITE, ET SES DEUX FILS / QUEEN POMARE WITH HER HUSBAND ARIIFAITE(ON THE LEFT) AND HER TWO SONS.

LE PASTEUR PUIS
CONSUL ANGLAIS
PRITCHARD QUI
JOUA UN RÔLE CLEF
DANS LA VIE DE LA
JEUNE REINE. / THE
PASTOR THEN ENGLISH
CONSUL PRITCHARD
WHO PLAYED A KEY
ROLE IN THE LIFE OF THE
YOUNG QUEEN.



REV. GEORGE PRITCHARD,

Cette bataille voit l'affrontement des chefs chrétiens, avec Pōmare II en tête, aux chefs encore acquis à l'ancienne religion polynésienne. Ceux-là sont dirigés par Opuhara, qui perd la vie dans la bataille. Pōmare II en est victorieux. En homme de foi, il décide d'épargner les vaincus, qui ne manquent pas de se convertir à leur tour, persuadés à la fois de la clémence et de l'efficacité du nouveau dieu. Cette victoire revient autant à Pōmare II qu'aux protestants dont il a épousé la foi. La religion chrétienne s'implante alors, entraînant un bouleversement du paysage politique dans lequel Pōmare IV régnera : les chefs tahitiens perdent leurs titres, au profit d'un « roi » unique. Un code de lois inspiré de la Bible est mis en place, de même qu'une assemblée législative. Pōmare II décède en 1821, son fils Pōmare III est intronisé de trois ans par les missionnaires, qui se chargent de son instruction. Tout est mis en place pour que ce nouveau souverain soit le garant de la foi et des intérêts des missionnaires. Hélas, pour la Société Missionnaire de Londres, le jeune roi décède quatre ans plus tard. La branche mâle de la dynastie s'éteint. Il n'a qu'une demi-sœur, pour lui succéder : 'Aimata - Pōmare IV.

UNE ACCESSION AU TRÔNE INATTENDUE

Rien ne la prédestinait à cette fonction ; les pasteurs s'étaient peu intéressés à son éducation. Elle mène bonne vie et passe son adolescence dans l'indolence et l'insouciance, dans ce royaume devenu pourtant extrêmement pieux, aux journées rythmées par la cloche et les offices. Elle devient donc reine en 1827, à 14 ans, sans le sacre si pompeux et *so british* auquel avait eu droit son petit frère. En 1827, la reine Pōmare est couronnée, de manière discrète, sans manteau d'hermine ni couronne, contrairement à son petit frère. Les missionnaires sont en effet inquiets de la continuité du royaume face à cette jeune fille qui viole leurs règles. Ils interdisent aux femmes de monter à bord des navires. Qu'importe pour Pōmare, qui monte à bord, et, en plus, accompagnée d'amies comme le rapporta Moerenhout. On la trouve frivole, mais elle n'en n'est pas moins reine ; une reine qui arrive à la tête d'un état souverain (formé des îles du Vent, des Tuamotu de l'Ouest, ainsi que de Tubuai et de Raivavae) qui dispose d'un corps de police (les *mutoi*), d'un code de lois (ce code qui interdit toutes les pratiques culturelles jugées païennes et licencieuses), d'une assemblée législative, d'un drapeau, ainsi que de relations diplomatiques ponctuées par des traités d'amitié avec les USA ou les états européens.

UN RÈGNE DE DÉFIS INTÉRIEURS ET EXTÉRIEURS

Un des premiers défis pour la reine : rentrer dans le rang, « *habiter la fonction* ». Et cela n'est pas une mince affaire ! Pōmare IV a 14 ans et continue à vivre sa vie de jeune fille. Pire, pour les missionnaires : elle soutient la Mamaia, cette nouvelle religion syncrétique, où le dieu Taaroa côtoie le Christ et qui rassemble les Polynésiens déçus par la mission protestante et son code de lois puritain. Ce code s'avère difficile à supporter d'autant que les prélèvements, impôts et autres taxes s'accroissent pour financer les stations missionnaires. Les adeptes trouvent une alliée de choix auprès de Pōmare IV, qui les soutient dans leur entreprise de restauration des danses, du tatouage, des jeux et de la musique.

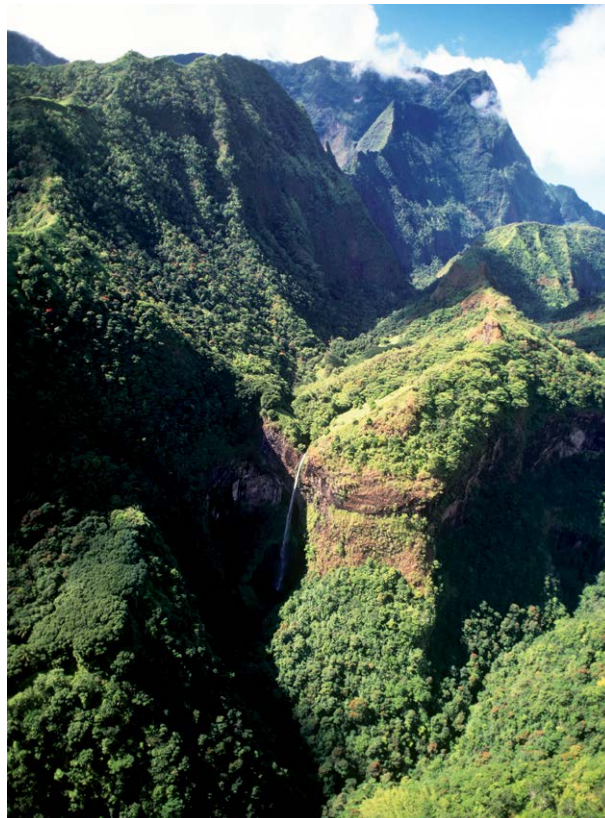
They were not wrong; between 1812 and 1815, conversions became increasingly numerous on Moorea and the Leeward Islands. In this archipelago, the *arii* aligned with Pōmare II also converted. In 1815, Pōmare II, father of Pōmare IV, fought a second time decisive battle against Opuhara at the Battle of Fe'i pi.

It was a battle between the Christian chiefs, led by Pōmare II, against chiefs still committed to the ancient Polynesian religions. The latter were led by Opuhara, who lost his life in the battle. Pōmare II was victorious. As a man of faith, he decided to spare the vanquished, who in turn converted, convinced of both the clemency and the efficacy of this new god. The victory was as much thanks to Pōmare II as to the Protestants whose faith he championed. The Christian religion took root, leading to an upheaval in the political landscape in which Pōmare IV reigned: Tahitian chiefs lost their titles, in favor of a single "sovereign". A code of law inspired by the Bible was introduced, as was a legislative assembly.

Pōmare II died in 1821, and his son Pōmare III was enthroned at the age of three by the missionaries, who took charge of his education. Everything was in place for this new sovereign to perpetuate the missionaries' faith and interests. Unfortunately for the London Missionary Society, the young king died four years later. The male branch of the dynasty died out. He only had a half-sister to succeed him: 'Aimata - Pōmare IV.

AN UNEXPECTED ACCESSION TO THE THRONE

She was not predestined for her position as ruler; the pastors had shown little interest in educating her. She had led a carefree and indolent childhood and adolescence, in a kingdom that had become extremely pious, where the day was punctuated by church bells and services. She became queen in 1827, at the age of 14, without the 'so British' pomp and circumstance of her younger brother's coronation. In 1827, Queen Pōmare was crowned discreetly, without so much as an ermine coat or crown, unlike her little brother. The missionaries were worried about the future of the kingdom under this young girl queen who violated all their rules. Women were forbidden to board ships, yet Pōmare climbed aboard, what's more, accompanied by friends, as Moerenhout reported. She may have been considered frivolous, but she was a queen nonetheless; a queen who was the head of a sovereign state (made up of the Windward Islands, the Western Tuamotus, Tubuai and Raivavae) which had a police force (the *mutoi*), a code of law (which prohibited all cultural practices deemed pagan and licentious), a legislative assembly, a flag, as well as diplomatic relations punctuated by friendly treaties with the USA and European states.



LA VALLÉE DE LA FAUTAU'A ET SES HAUTEURS. ICI, LES INSURGÉS TAHITIENS PERDIRENT UNE BATAILLE DÉCISIVE CONTRE LES FORCES COLONIALES FRANÇAISES EN DÉCEMBRE 1846. / THE VALLEY OF THE FAUTAU'A AND ITS HEIGHTS. HERE, THE TAHITIAN INSURGENTS LOST A DECISIVE BATTLE AGAINST FRENCH COLONIAL FORCES IN DECEMBER 1846.



À ARUE, TOMBEAU DU ROI POMARE V QUI SUCCÉDA À SA MÈRE ET NE RÉGNA QUE 3 ANS. / IN ARUE, TOMB OF KING POMARE V WHO SUCCEEDED HIS MOTHER AND REIGNED ONLY 3 YEARS.

PHOTOS : P. BACCHET



© P. BACCHET

Elle rompt avec les Mamaia uniquement face à la menace du chef Tati, qui, bien que chrétien, menace Pōmare IV et les « hérétiques » d'une guerre. La Mission reprend les choses en main, fait rentrer la reine dans une société de tempérance en 1833. Elle épouse en secondes noces Ariifaite. Très proche du pasteur Pritchard, celui qui deviendra le consul britannique, Pōmare demande à rentrer dans l'église « *comme une communiant* ». Elle alors est de tous les offices, habillée de sa robe mission et apparait pour les Britanniques, fort rassurés, comme ayant revêtu les habits de sa fonction. Autre défi intérieur qui s'impose : celui de l'hémorragie démographique qui s'abat sur son royaume. James Cook avait estimé la population tahitienne à 80 000 âmes, une estimation jugée raisonnable par les actuels démographes. En 1828, le recensement effectué par les missionnaires aboutit à un chiffre de 8 568 habitants. En 1848, le premier recensement officiel français donne un chiffre comparable (8 082 « habitants indigènes »). La reine est confrontée à la disparition quasi certaine de son peuple selon les observateurs. Les Tahitiens sont confrontés aux épidémies successives amenées par les Occidentaux. Ces maladies nouvelles (rhume, grippe, vérole) frappent d'autant les habitants non immunisés naturellement contre elles.

A REIGN FILLED WITH INTERNAL AND EXTERNAL CHALLENGES

One of the Queen's first challenges was to fit in, to take the role on. No mean feat for Pōmare IV who was 14 and continued to live her life as a young girl. Worse, for the missionaries: she supported the Mamaia, a new syncretic religion in which the god Taaroa rubbed shoulders with Christ, bringing together Polynesians disappointed by the Protestant mission and its Puritan code of laws. The Pomare code proved difficult to abide by, especially as levies, taxes and other duties increased to finance the mission stations. The followers found a key ally in Pōmare IV, who supported them in their endeavor to restore dancing, tattooing, games, and music. She broke with the Mamaia only in the face of the threat of Chief Tati, who, though a Christian, threatened to wage war on Pōmare IV and the "heretics". The Mission took matters into its own hands, bringing the queen into suitable society in 1833. She married Ariifaite in her second marriage. Very close to Pastor Pritchard, the man who would become the British consul, Pōmare asked to enter the church and take communion. She attended every service, dressed in her mission dress, and appeared to the reassured British as if she had donned the vestments of her office. Another internal challenge was the demographic crash that was sweeping her kingdom.

NESPRESSO

UN GOUT
INOUBLIABLE





DANS LES JARDINS DE L'ASSEMBLÉE À PAPEETE SE TROUVE UN MÉMORIAL DÉDIÉ À LA REINE POMARE IV, RÉALISÉ PAR LE SCULPTEUR TEVA VICTOR.
 IN THE GARDENS OF THE ASSEMBLY IN PAPEETE IS A MEMORIAL DEDICATED TO QUEEN POMARE IV, MADE BY THE SCULPTOR TEVA VICTOR.

© P. BACCHET

Il est aujourd'hui bien difficile d'imaginer le traumatisme vécu pour tous ceux qui virent en quelques années les vallées se vider et qui perdirent leurs proches, comme cela fut le cas pour Pōmare IV. Son frère Pōmare III fut frappé par la dysenterie et trois de ses enfants mourront en bas âge. La propagation fulgurante des conversions peut alors s'expliquer, en partie, par ce contexte sanitaire. Le pasteur Ellis a effet noté que les Polynésiens pensaient que les épidémies étaient liées à la colère du Seigneur contre eux, puisqu'ils ne voulaient pas entretenir de relations avec lui. Autre défi qui s'impose à Pōmare IV : l'insécurité qui plonge trop souvent Papeete dans le chaos à cause du comportement lamentable des membres d'équipages des baleiniers. Dans les années 1830, les ravages des épidémies et autres maladies sont amplifiés par l'alcool introduit par ces marins sans foi ni loi, recrutés dans les bas fonds des villes portuaires de la côte orientale des USA. Les consuls étrangers, comme le britannique Pritchard, forment le dernier rempart contre ces hommes agressifs et incontrôlables. Pōmare, qui se sent démunie, écrit à plusieurs reprises à la reine Victoria ; des appels qui restent lettre morte malgré l'insistance de Pritchard.

James Cook had estimated Tahiti's population at 80,000 souls, an estimate considered reasonable by today's demographers. In 1828, the census carried out by the missionaries produced a figure of 8,568 inhabitants. In 1848, the first official French census gave a comparable figure (8,082 "indigenous inhabitants"). The Queen was faced with the almost certain disappearance of her people, according to observers of the time. Tahitians were faced with waves of epidemics brought by Westerners. The new diseases (colds, flu, pox) decimated the inhabitants who had no natural immunity to them. Today, it's hard to imagine the trauma experienced by all those who saw their valleys emptied in the space of a few years, losing their loved ones, as was the case for Pōmare IV. Her brother Pōmare III was struck down by dysentery, and three of her children died in infancy. The meteoric spread of conversions can then be explained, in part, by this health crisis. Pastor Ellis noted that the Polynesians believed that the epidemics were linked to the Lord's anger against them, as they did not want to worship him. Another challenge facing Pōmare IV was the insecurity that too often plunged Papeete into chaos, due to the lamentable behavior of whaling crews. In the 1830s, the ravages of epidemics and other diseases were amplified by the introduction of alcohol, brought by these lawless sailors, recruited from the slums of port towns on the eastern coast of the USA.

NOUVEAU

PACK MARARA, gérez votre compte simplement !

- ▶ Compte de paiement
- ▶ Carte locale Fenua
- ▶ Accès à MARARA Web
- ▶ Assurance des Moyens de Paiement

630 F
par mois

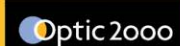


Avec **MARARA Paiement**, votre gestion de compte évolue



www.mararapaiement.pf

Generali Vie, Société Anonyme au capital de 336 872 976 euros, Entreprise régie par le Code des Assurances - 602 062 481 RCS Paris, Siège social : 2 rue Pillet-Will - 75009 Paris, Société appartenant au Groupe Generali, immatriculé sur le registre italien des groupes d'assurances sous le numéro 026 - Generali IARD, Société Anonyme au capital de 94 630 300 euros, entreprise régie par le Code des Assurances - 552 062 663 RCS Paris, Siège social : 2 rue Pillet-Will - 75009 Paris, Société appartenant au Groupe Generali, immatriculé sur le registre italien des groupes d'assurances sous le numéro 026. Generali Retraite, Société anonyme au capital de 213 541 820 euros, Fonds de Retraite Professionnelle Supplémentaire régi par le Code des assurances - 880 265 418 RCS Paris, Siège social : 2 rue Pillet-Will - 75009 Paris, Société appartenant au Groupe Generali immatriculé sur le registre italien des groupes d'assurances sous le numéro 026.



Une nouvelle vision de la vie

• **Centre Ville**
entre la cathédrale et air
Tahiti
Tél. 40 427 754
optic2000tahiti@gmail.com

• **Mamoo**
face au Fitness Park
Mamoo
Tél. 40 421 944
optic2000tahiti@gmail.com

• **Taravao**
centre commercial
Carrefour
Tél. 40 575 700
optic2000taravao@gmail.com

suivez nous sur
[optic2000tahiti](https://www.facebook.com/optic2000tahiti)



www.optic2000tahiti.com



FRET OFFERT POUR LES ÎLES*
et aussi sur notre site de vente en Ligne
OPTIC2000TAHITI.COM

*voir condition en magasin



• Tamanu

Centre commercial
Tamanu, RdC à côté de
la pharmacie.

Tél. 40 81 32 22
optictamanu@gmail.com



• Taravao

(Face à Hyper U et OPT,
à côté de Croqmaster)

Tél 87 70 47 48
optictaravao@gmail.com

suivez nous sur
[optictamanu](https://www.facebook.com/optictamanu)



www.optictamanu.com



À PAPEETE, L'AVENUE BRUAT - DEVENUE AVENUE POUVANA'A A O'OPAA EN 2007 - EST UN TÉMOIGNAGE DES PREMIERS TEMPS DE LA COLONISATION FRANÇAISE PORTANT LE NOM DE L'UN DE SES ACTEURS PRINCIPAUX : ARMAND JOSEPH BRUAT. / IN PAPEETE, AVENUE BRUAT - BECOMING AVENUE POUVANA'A A O'OPAA IN 2007 - IS A TESTIMONY OF THE EARLY DAYS OF FRENCH COLONIZATION BEARING THE NAME OF ONE OF ITS MAIN ACTORS: ARMAND JOSEPH BRUAT.

© P. BACCHET

L'AFFRONTEMENT DE DEUX PUISSANCES COLONIALES

C'est dans un royaume fortement ébranlé que va s'engouffrer le contre-amiral français Dupetit Thouars. Sans avoir reçu de mission officielle, il impose à la reine Pōmare un protectorat en septembre 1842. Déçu par l'archipel marquisien dont il vient de prendre possession au nom du roi Louis-Philippe, l'amiral argue des mauvais traitements qu'auraient reçu ses compatriotes, et les persécutions envers les catholiques - la reine avait fait expulser deux prêtres français en 1836 - pour imposer à Pōmare un ultimatum. Soit elle paye des dédommagements, soit elle signe le traité de protectorat, préparé par le consul français et les chefs Hitoti, Utami et Tati, du clan des Teva (l'ancien royaume autrefois hostile à Pōmare II). Sous la contrainte, elle signe ce traité le 9 septembre 1842. Selon ce dernier, la reine conserve son autorité, demeure souveraine sur son peuple et « *laisse entre [les] mains de la France tout ce qui concerne les résidents étrangers* ». Dix jours plus tard, elle écrit au contre-amiral qu'elle est « charmée » qu'il lui ait « *laissé l'administration intérieure du pays, ainsi que les lois et le gouvernement et qu'il n'ait pas fait de nouvelles lois, mais conservé celles de [son] ancien gouvernement* ». L'amiral français part à Paris pour faire ratifier le traité. Pōmare remplace alors le pavillon du protectorat par le sien. Cela

suffit pour qu'à son retour en novembre 1843, Dupetit Thouars décide de déposer la reine, de débarquer ses troupes militaires et de prendre possession du royaume. Pōmare se réfugie avec sa famille chez Pritchard, qui ne va pas tarder à être expulsé. La France l'accuse d'encourager la reine à la sédition. Elle quitte son île et trouve refuge à Raiatea, auprès d'une partie de sa famille maternelle. Le 13 mars 1844, à Tahiti, une partie des habitants rentre en résistance armée, menés par les chefs Mai et Umami. C'est le début de la guerre franco-tahitienne, qui est aussi une des dernières épreuves que la reine va devoir endurer. Ses soutiens combattent à Tahiti les soldats français et certains Tahitiens dont les chefs Tati, Paraita et Hitoti sont acquis à leur cause. Pendant ce temps-là, Paris désavoue l'annexion décidée par Dupetit-Thouars et rétablit le régime du protectorat dès le 7 janvier 1845. À Tahiti, les combats sont sporadiques mais violents. On compte des centaines de morts du côté tahitien. La lutte armée prend fin en décembre 1846, avec la prise par les Français du Fort de la Fautaua. La reine met fin à son exil en mars 1847. Le protectorat est certes rétabli, mais les prérogatives qu'elle détenait sur ses sujets selon le traité de 1842 sont désormais partagées avec la France. Dès lors, la reine va voir son autorité se réduire en peau de chagrin. L'immixtion de la puissance protectrice, la France, s'amplifie au fil des années aussi bien dans les affaires de la reine qu'auprès de l'assemblée législative, qui de toutes façons ne se réunira plus après 1866. La France souhaite limiter l'autorité de Pōmare IV, tout en lui reconnaissant un rôle honorifique, et lui accorder les honneurs et fastes qu'elle réclame.

Foreign consuls, like the British Pritchard, were the last bastion against these aggressive, uncontrollable men. Pōmare, who felt helpless, wrote to Queen Victoria on several occasions; appeals that went unheeded despite Pritchard's insinuations.

THE CLASH OF TWO COLONIAL POWERS

It was the French Rear-Admiral Dupetit Thouars who rushed to the aid of this deeply shaken kingdom. Without having received an official mission, he imposed a protectorate on Queen Pōmare in September 1842. Disappointed by the Marquesan archipelago, which he had just taken possession of on behalf of King Louis-Philippe, the admiral argued that his compatriots had been mistreated and Catholics persecuted - the queen had had two French priests expelled in 1836 - to impose an ultimatum on Queen Pōmare. Either she paid compensation, or she signed the protectorate treaty, prepared by the French consul and the Hitoti chiefs, Utami and Tati, of the Teva clan (the former kingdom hostile to Pōmare II). Under duress, she signed the treaty on September 9, 1842. Under it, the queen retained her authority, remained

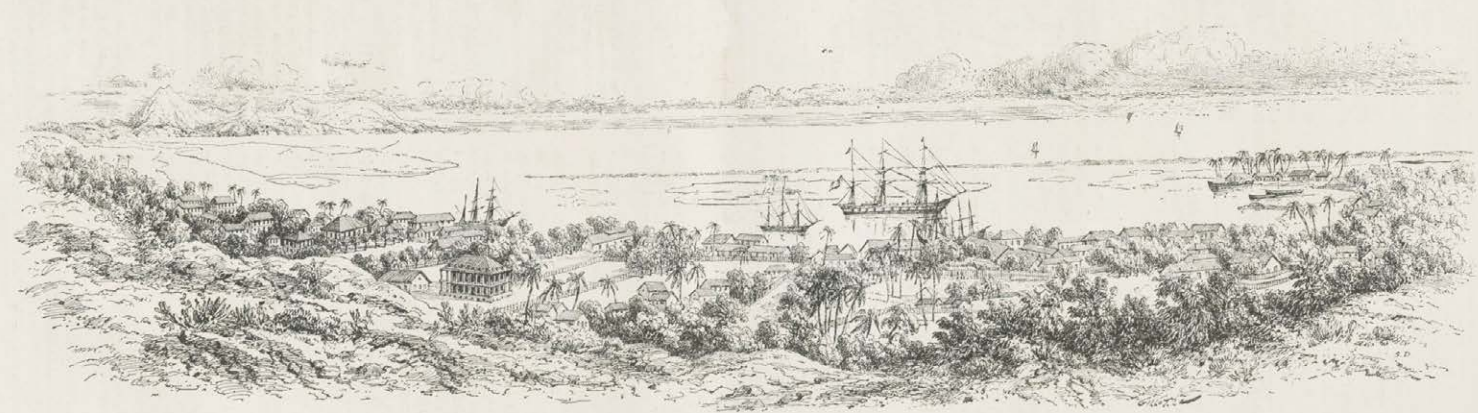
sovereign over her people and "left in [France's] hands all matters concerning foreign residents". Ten days later, she wrote to the rear-admiral that she was "charmed" that he had "left her the internal administration of the country, as well as the laws and the government, and that he had not made "new laws, but preserved those of [her] former government". The French admiral left for Paris to have the treaty ratified. Pōmare replaced the protectorate's flag with her own. This was enough for Dupetit Thouars, on his return in November 1843, to depose the queen, land his military troops and take possession of the kingdom. Pōmare and his family took refuge with Pritchard, who was soon to be expelled. France accused him of encouraging the Queen to sedition. She left her island and found refuge on Raiatea, with a branch of her maternal family. On March 13, 1844, part of the Tahitian population joined armed resistance, led by the Mai and Umami chiefs. It was the start of the Franco-Tahitian war, and one of the last trials the queen would have to endure. In Tahiti, her supporters fought against the French soldiers, and some Tahitians, including the chiefs Tati, Paraita and Hitoti, took up their cause. Meanwhile, Paris disavowed the annexation decided by Dupetit-Thouars and re-established the protectorate regime on January 7, 1845. In Tahiti, fighting was sporadic but violent.



PORTRAIT
 DE ARMAND
 JOSEPH BRUAT,
 COMMISSAIRE
 DU ROI À TAHITI
 JUSQU'EN MAI
 1847. / PORTRAIT OF
 ARMAND JOSEPH
 BRUAT, COMMISSIONER
 OF THE KING IN TAHITI
 UNTIL MAY 1847.



PORTRAIT DE LA
 REINE POMARE
 PAR SÉBASTIEN
 CHARLES GIRAUD.
 PORTRAIT OF THE
 QUEEN POMARE BY
 SÉBASTIEN CHARLES
 GIRAUD (1852),
 MUSÉE DE TAHITI ET
 DES ILES



Le Palais.

Vue de Tahiti et du Palais où vient de mourir la reine Pomaré. — (Dessin de M. de Dréo, d'après un croquis de l'amiral Paris.)

GRAVURE DE 1877 PARUE DANS L'HEBDOMADAIRE FRANÇAIS LE MONDE ILLUSTRÉ REPRÉSENTANT LA RADE DE PAPEETE AVEC LE PALAIS DE REINE. / ENGRAVING OF 1877 PUBLISHED IN THE FRENCH WEEKLY LE MONDE ILLUSTRÉ REPRESENTING THE BAY OF PAPEETE WITH THE QUEEN'S PALACE

UNE REINE, DES RÉSIDENCES ET UN PALAIS

Depuis Pōmare I^{er}, la famille Pōmare détient son pouvoir par l'accumulation de titres et la possession de terres qui abritent des *marae* importants. Les Pōmare sont établis à Papara ainsi qu'à Papa'oa, dans l'actuelle commune d'Arue. À Papa'oa se dresse le *marae* Tarahoi. Au fur et à mesure des conquêtes des aïeux de Pōmare IV, ce *marae* donne « naissance » à d'autres *marae* et d'autres *tohua* (esplanade) qui portent le même nom. Ainsi, on trouve un autre Tarahoi, dans l'actuelle Papeete. En plus de Moorea, Pōmare IV réside donc à Papara, Papaoa et à Papeete, au *motu* Uta et à Tarahoi. Dans ce dernier endroit, sur les rives de la Vaïete, elle va surtout s'installer à partir des années 1840. Papeete n'est certes qu'un modeste village mais on y trouve déjà le temple protestant, un port important et les résidences des consuls étrangers. La reine habite un long *fare*, à l'emplacement actuel de l'Assemblée de Polynésie, à Tarahoi donc. Siègne du pouvoir royal, la France fait de Papeete la capitale du Protectorat et construit non loin la résidence du commissaire du roi. Pōmare meuble son *fare* des divers cadeaux qu'elle reçoit tant du roi Louis-Philippe, de Napoléon III, de la reine Victoria que des dignitaires étrangers qu'elle accueille. Elle commande aussi auprès du commissaire du roi Armand Bruat ce qui lui fait envie. Les coins et recoins du *fare* se remplissent d'un piano (autour duquel on rit et on danse), de partitions de musiciens romantiques, de vaisselle, d'étoffes de soie, de bijoux, d'une pendule, d'une commode, d'un portrait du roi, de montres en or, de caisses de champagne et de rhum. Mais après tout, puisqu'elle est reine, elle fait savoir qu'elle désire un palais. Les travaux commencent en 1857 et se

poursuivent tant bien que mal au gré des arrêts dus aux difficultés de trésorerie. Il ne sera achevé qu'en 1883, six ans après la mort de Pōmare IV. Son fils lui succède, sous le nom de Pōmare V. Il règne trois ans avant d'abdiquer et de céder ses états à la France. Le régime juridique du protectorat prend fin. Les Établissements Français d'Océanie deviennent alors une colonie. Quant au palais royal, il est cédé à l'État et devint le siège de divers services administratifs. Il est démoli en 1966 pour laisser place à l'assemblée actuelle, dont les jardins abritent encore la Vaïete et le Bain de la reine. Sa belle-fille, Marau, la dernière reine de Tahiti, raconte dans ses mémoires que Pōmare IV s'y baignait chaque matin. ■

PORTRAIT DE LA REINE POMARÉ ET DE SON ÉPOUX ARIIFAITE / PORTRAIT OF QUEEN POMARÉ AND HER HUSBAND ARIIFAITE

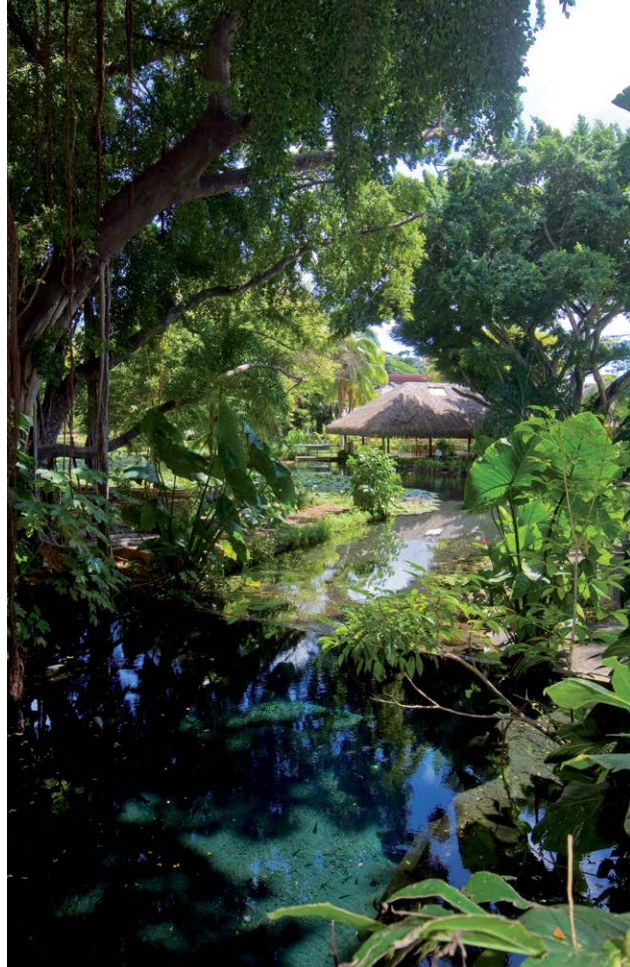


La reine POMARÉ, reine d'Haiti, récemment décédée, et son mari ARI-FAAITÉ. (D'après les reproductions photographiques de MM. Courret et Nadar.)

Hundreds were killed on the Tahitian side. The armed struggle came to an end in December 1846, when the French took the Fautaua fort. The Queen returned from in March 1847. The protectorate was re-established, but the prerogatives she had held over her subjects under the 1842 treaty were now shared with France. From then on, the Queen's authority rapidly diminished. As the years went by, the interference of the protecting power, France, increased, both in the Queen's affairs and in the legislative assembly, which in did not meet after 1866. France wished to limit Pōmare IV's authority, while recognizing her honorary role, and grant her the honors and pomp she demanded.

A QUEEN, HER RESIDENCES AND PALACE

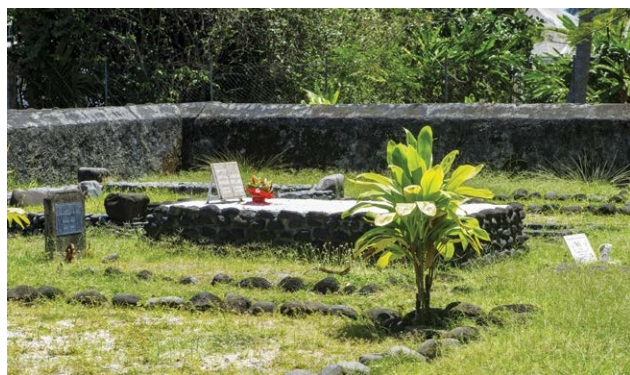
Since Pōmare I, the Pōmare family had maintained power by accumulating titles and land with important marae on them. The Pōmare family settled in Papara and Papa'oa, in what is now the commune of Arue. Papa'oa is home to the Tarahoi marae. As the conquests of Pōmare IV's ancestors progressed, this marae gave rise to other marae and *tohua* (esplanades) bearing the same name. Another Tarahoi can be found in present-day Papeete. In addition to Moorea, Pōmare IV lived in Papara, Papaoa and Papeete, on *motu* Uta and Tarahoi. She settled in this last place, on the banks of the Vaiete river, from the 1840s onwards. Although Papeete was only a modest village, it already boasted a Protestant temple, a major port and the residences of foreign consuls. The queen lived in a long *fare* (house), on the site of today's Polynesian Assembly, in Tarahoi. As the seat of royal power, France made Papeete the capital of the Protectorate and built the residence of the Royal Commissioner nearby. Pōmare furnished her *fare* with the various gifts she received from King Louis-Philippe, Napoleon III, Queen Victoria, and foreign dignitaries that she hosted. She also orders whatever she fancies from the Royal commissioner Armand Bruat. The nooks and crannies of the *fare* are filled with a piano (around which people laugh and dance), scores by romantic musicians, crockery, silk fabrics, jewelry, a clock, a chest of drawers, a portrait of the king, gold watches, cases of champagne and rum. But after all, since she was queen, she let it be known that she wanted a palace. Work began in 1857, and continued as best it could, with stoppages due to financial difficulties. It was not completed until 1883, six years after the death of Pōmare IV. Her son succeeded her, under the title Pōmare V. He reigned for just three years before abdicating and ceding his kingdom to France. The legal regime of the protectorate came to an end. The *Établissement Français d'Océanie* (French settlement in Oceania) became a French colony. As for the royal palace, it was ceded to the State and became the seat of various administrative services. It was demolished in 1966 to make way for the current assembly building, whose gardens still encompass Vaiete and the Queen's Bath. Pōmare IV's daughter-in-law, Marau, the last queen of Tahiti, recounts that her mother-in-law bathed there every morning. ■



LE BAIN DE LA REINE SITUÉ À CÔTÉ DE L'ASSEMBLÉE DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE À PAPEETE / THE QUEEN'S BATH LOCATED NEXT TO THE ASSEMBLY OF FRENCH POLYNESIA IN PAPEETE



LE CIMETIÈRE ROYAL DES POMARE À ARUE OÙ EST ENTERRÉ LA REINE AINSI QUE POMARE I, II, III ET LEURS DESCENDANTS / THE POMARE ROYAL CEMETERY IN ARUE WHERE THE QUEEN AND POMARE I, II, III AND THEIR DESCENDANTS ARE BURIED





UA HUKA, UNE FÊTE DE LA SCULPTURE INCONTOURNABLE MAIS DISCRÈTE

LA PREMIÈRE ÉDITION DE LA FÊTE DE LA SCULPTURE A ÉTÉ ORGANISÉE EN 1995 POUR METTRE EN LUMIÈRE LE SAVOIR-FAIRE DES ARTISANS DE CETTE ÎLE DES MARQUISES ET POUR ASSURER UNE TRANSMISSION DE CE SAVOIR. DEPUIS, CET ÉVÉNEMENT EST DEvenu INCONTOURNABLE À UA HUKA CHAQUE 29 JUIN, DATE DE CÉLÉBRATION DE L'AUTONOMIE DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE. VIRI TAIMANA, DIRECTEUR DU CENTRE DES MÉTIERS D'ART DE PAPEETE, EST CONSULTÉ CERTAINES ANNÉES SUR LE CHOIX DE L'ŒUVRE À REPRODUIRE. IL EST UN OBSERVATEUR DE CHOIX. IL A ASSISTÉ À L'ÉDITION 2023 ET REVIENT SUR CETTE PRÉCIEUSE JOURNÉE.

Peux-tu revenir sur l'historique de cette fête. Elle date de 1995, mais reste encore confidentielle !

Viri Taimana : Cet événement a été lancé par Léon Lichtlé qui fut maire de l'île pendant 30 ans, mais aussi ministre des Sports et de l'Artisanat puis de l'Agriculture. Cela fait 28 ans que la fête de la sculpture a lieu, un peu à l'abri des regards, c'est vrai. Toutefois, les connaisseurs font le déplacement sur l'île spécialement pour l'occasion ! Son objectif était, et reste, de montrer tout le savoir-faire des sculpteurs de l'île, mais aussi de faire vivre le patrimoine, d'inciter les jeunes qui ne trouvent pas de travail à se lancer dans l'artisanat. Il y a également un volet transmission.

L'île est réputée pour le savoir-faire de ses sculpteurs, elle est même parfois surnommée « l'île aux sculpteurs », saurais-tu nous dire pourquoi ?

Aux Marquises et au-delà, elle a une grande renommée dans le domaine. C'est une tradition qui se transmet depuis toujours. Les sculpteurs travaillent le bois, la pierre... peu importe le matériau. Ils ne cherchent jamais la quantité, mais la qualité, la finesse du travail. Ils ont une dextérité qui n'est plus à prouver. Je vais prendre un exemple. L'un des jeunes participants à la fête de la sculpture est connu pour faire et refaire ses reproductions jusqu'à être entièrement satisfait.

Ua Huka's Festival of Sculpture, an unmissable but insider event

THE VERY FIRST EDITION OF THE UA HUKA FESTIVAL OF SCULPTURE WAS ORGANIZED IN 1995 TO SHOWCASE THE SKILLS OF THE CRAFTSMEN FROM THIS ISLAND IN THE MARQUESAS, AND TO ENSURE THAT THIS KNOWLEDGE IS PASSED ON TO FUTURE GENERATIONS. SINCE THEN, THE EVENT HAS BECOME A MUST SEE ON UA HUKA, EVERY JUNE 29TH, THE DATE ON WHICH FRENCH POLYNESIA CELEBRATES ITS AUTONOMY. VIRI TAIMANA, DIRECTOR OF THE *CENTRE DES MÉTIERS D'ART* IN PAPEETE, IS SOMETIMES CONSULTED ABOUT THE CHOICE OF THE OBJECT TO BE REPRODUCED. HE IS A KEEN OBSERVER, WHO ATTENDED THE 2023 EDITION AND LOOKS BACK ON THIS SPECIAL EVENT.

Could you go trace the history of this festival? It started in 1995 but is still little known!

Viri Taimana: The event was launched by Léon Lichtlé, who was mayor of the island for 30 years, as well as Minister of Sport and Crafts, and Minister of Agriculture. The Festival of Sculpture has been taking place for the last 28 years, rather discretely, it's true. However, connoisseurs make the trip to the island especially for the occasion! The aim was, and still is, to showcase the skills of the island's sculptors, but also to keep our heritage alive, and to encourage young people who can't find work to take up the craft. There's also an element of sharing knowledge.

The island is renowned for the skills of its sculptors and is even sometimes nicknamed "the island of sculptors". Can you tell us why?

In the Marquesas and beyond, it has a great reputation in this field. It's a tradition that's been passed down since time immemorial. Sculptors work in wood, stone... whatever the material. They never prioritize quantity, but rather quality and finesse. Their dexterity is unquestionable. Let me give you an example. One of the young participants in the sculpture festival is known for making and remaking his reproductions until he's completely satisfied. He enters the competition with several sculptures, all of them finished, but some of which he doesn't consider suitable for presentation to the jury. He's just like many of the island's other sculptors, an exacting perfectionist.



DISCRET MAIS IMPORTANT,
CET ÉVÉNEMENT SE TIENT
DEPUIS 28 ANS ! / DISCREET
BUT IMPORTANT, THIS EVENT
HAS BEEN HELD FOR 28 YEARS!
© VIRI TAIMANA



REPRODUCTION D'UNE ŒUVRE EXISTANTE OU CRÉATION LIBRE SONT LES DEUX CATÉGORIES DU CONCOURS.
REPRODUCTION OF AN EXISTING WORK OR FREE CREATION ARE THE TWO CATEGORIES OF THE COMPETITION.

© VIRI TAIMANA

Il se présente au concours avec plusieurs sculptures, pourtant abouties, mais qu'il ne considère pas présentable au jury. Il est à l'image des sculpteurs de l'île, exigeant et perfectionniste.
Entrons dans le vif du sujet, comment cette fête se déroule-t-elle ?

Au-delà des festivités, elle se caractérise par l'organisation de deux concours. Les participants, ce sont souvent les mêmes d'une année sur l'autre, s'inscrivent à l'un et ou l'autre de ces concours. Ils sont en général une dizaine, tous sont confirmés. Le premier laisse aux participants plusieurs mois pour reproduire une pièce choisie du patrimoine polynésien, le second a lieu le jour J, c'est-à-dire le 29 juin, et se déroule sur toute la journée. Le thème de ce concours est libre. Une fois la cérémonie de la fête de l'autonomie et les discours des officiels passés, les hommes se mettent à l'ouvrage.

Tu parles des hommes, car les femmes ne participent pas ?

De coutume, ce sont les hommes qui sculptent, en effet. Les femmes ont leurs concours, comme la réalisation de tifaifai, de parures, d'ornements, elles tressent. Et puis, le Jour J, elles chantent avec les hommes qui ne sculptent pas, elles dansent. Chaque vallée vient présenter son haka, ses chants. C'est très animé. Les spectateurs peuvent, en plus, voir les artisans en action et regarder les reproductions qui sont exposées.

Comment l'objet à reproduire est-il choisi, et par qui ?

Un comité se réunit, en général vers le mois d'octobre. La décision finale est prise par Ranka Aunoa, le directeur du CJA de Ua Huka (NDLR : CJA pour Centre des jeunes adolescents, structure de

formation pour la jeunesse). Avec le comité, il puise dans les objets du patrimoine marquisien. En 2023, exceptionnellement, les deux concours étaient libres, mais en 2022, le comité avait sélectionné une pagaie gravée. Ces objets sont assez rares aux Marquises, comparativement à d'autres archipels. Lorsque par exemple le comité n'a qu'une photo de l'objet qui peut se trouver dans un musée il fait alors appel au Musée de Tahiti et des îles, au centre des métiers d'art pour obtenir davantage de clichés mais surtout les dimensions de l'objet. Car les reproductions doivent se faire à l'identique.

Qui compose le jury et que remportent les gagnants ?

Le jury est composé de sculpteurs professionnels, des artisans de Ua Huka qui ont plutôt l'habitude d'exposer en-dehors des Marquises, à Tahiti ou autre. Les gagnants rejoignent la collection du Musée communal de Ua Huka. C'est un grand honneur et une vraie reconnaissance pour les habitants de l'île que de voir leur œuvre intégrer l'établissement.

Voilà presque 30 ans que la fête existe, a-t-elle atteint ses objectifs, la relève est-elle assurée ?

Oui, de jeunes sculpteurs y participent. Le CJA, que j'accompagne en tant que directeur du centre des métiers d'art, transmet sa passion de la sculpture et s'emploie à faire vivre savoir et savoir-faire. ■

Propos recueillis par Delphine Barraïs



Let's get to the heart of the matter: how is the festival organized?

In addition to the celebrations, the festival is made up of two competitions. The participants, who are often the same from one year to the next, enter one or other of these competitions. In general, there are about ten, all experienced sculptors. The first competition gives participants several months to reproduce a chosen Polynesian heritage object, while the second takes place on June 29, and lasts all day. The theme of this second competition is open. Once the autonomy ceremony and the official speeches are over, the men get down to work.

You say men because women don't participate?

Traditionally, it's the men who sculpt. The women have their own competitions, like making *tifaifai*, jewelry, or ornaments, or weaving. And then, on D-Day, they participate in the singing with the men who don't carve, and they dance. Each valley comes to present its *haka*, its songs. It's a very lively event. Spectators can also see the craftsmen in action and look at the reproductions on display.

How is the object to be reproduced chosen, and by whom?

A committee meets, usually in October. The final decision is made by Ranka Aunoa, the director of Ua Huka's CJA (editor's note: CJA stands for *Centre des Jeunes Adolescents*, a youth training center). Together

with the committee, he draws on Marquesan heritage objects. In 2023, exceptionally, two objects were chosen, but in 2022, the committee selected an engraved paddle. These objects are quite rare in the Marquesas, compared to other archipelagos. If, for example, the committee only has a photo of the object, which may be in a museum, it calls on the *Musée de Tahiti et des îles* and the *Centre des métiers d'art* to obtain more photos and, above all, the dimensions of the object. After all, the reproductions need to be identical.

Who is on the jury and what prizes do the winners receive?

The jury is made up of professional sculptors, craftspeople from Ua Huka, who are used to exhibiting their work outside the Marquesas, on Tahiti or elsewhere. The winners' work joins the collection at Ua Huka's Museum. It's a great honor and recognition for the islanders to have their work included in the museum's collection.

The festival has been running for almost 30 years. Has it achieved its objectives, and is there a next generation of sculptors?

Yes, young sculptors do take part. The CJA, which I support as Director of the *Centre des Métiers d'Art*, passes on this passion for sculpture and works hard to keep the knowledge and skills alive. ■

Interview by Delphine Barrais



© P. BACCCHET



© P. BACCCHET

SUR LE SITE DE TETUMU, LE TRÈS INTÉRESSANT MUSÉE COMMUNAL AVEC SES OBJETS D'ARTS ET HISTORIQUES MARQUISIENS.
ON THE SITE OF TETUMU, THE VERY INTERESTING COMMUNAL MUSEUM WITH ITS MARQUESAN ARTS AND HISTORICAL OBJECTS.



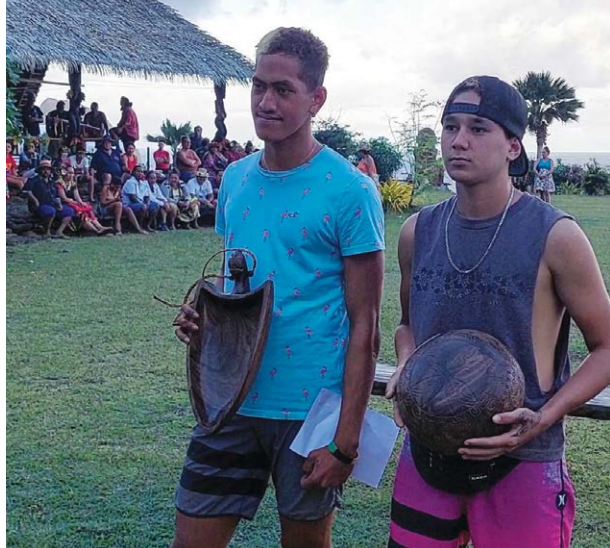
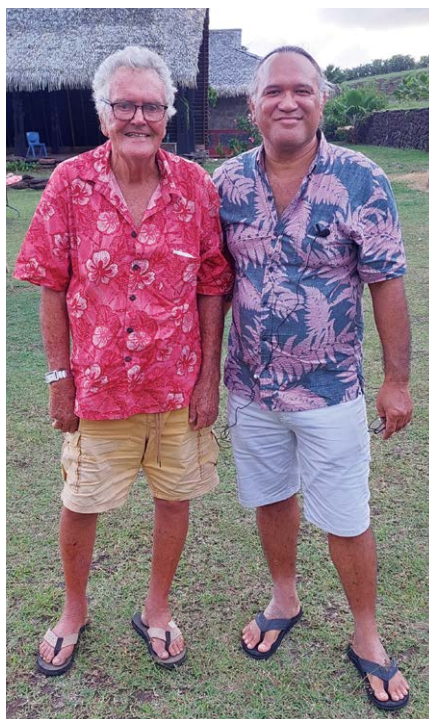
© VIRI TAIMANA



© VIRI TAIMANA



LÉON LICHTLE (À GAUCHE), GRANDE FIGURE DE L'ÎLE ET CRÉATEUR DU CONCOURS, EN COMPAGNIE DE VIRI TAIMANA, DIRECTEUR DU CENTRE DES MÉTIERS D'ART DE PAPEËTE. / LÉON LICHTLE (AT LEFT), GREAT FIGURE OF THE ISLAND AND CREATOR OF THE COMPETITION, WITH VIRI TAIMANA, DIRECTOR OF THE CENTRE DES MÉTIERS D'ART DE PAPEËTE.



VAINQUEURS ET LEURS CRÉATIONS / WINNERS AND THEIR CREATIONS.



PHOTOS : VIRI TAIMANA

POUR SORTIR DE L'OMBRE !

La fête de la sculpture de Ua Huka reste discrète. Elle rassemble les artisans, les talents, les résidents et les connaisseurs et collectionneurs qui savent toute la valeur de cet événement. En 2023, parmi les officiels, se trouvait notamment l'administrateur des Marquises qui a émis un vœu. Il souhaite que, à l'avenir, la fête de la sculpture de Ua Huka devienne un événement majeur pour l'ensemble de l'archipel à l'instar du Matava'a, le célèbre Festival des Arts, mais aussi, grâce à l'inscription prochaine des îles Marquises dans la liste du patrimoine de l'Unesco, qu'elle permette de faire connaître dans le monde entier l'excellence du savoir-faire des artistes marquisiens et particulièrement ceux de l'île de Ua Huka. ■

LES VAINQUEURS 2023

Le 29 juin, à l'issue de la journée de concours, 6 prix ont été attribués. Chez les hommes, Roger Tepea (1^{er}), Jean-Baptiste Tepea (2^e) et Venance Ah Scha sont arrivés en tête (3^e). Chez les femmes il s'agit d'Aline Panau (1^{ère}), de Patricia Tepea, Kua Teikihuavanaka et Marie-Agnès Teikihuavanaka (2^e ex aequo) et Suzanne Chong (3^e). ■

EMERGING FROM THE SHADOWS !

Ua Huka's Festival of Sculpture is a low-key affair. It brings together craftsmen, young talent, residents, art buffs and collectors alike, who all appreciate the importance of the event. In 2023, among the presiding officials was the Marquesas' commissioner, who expressed a wish that in the future, the Ua Huka Festival of Sculpture would become a major event for the whole archipelago, like the Matava'a, the renowned Arts Festival. He also hoped that the Marquesas Islands' upcoming inscription onto UNESCO's world heritage list, would allow the skills of Marquesan artists, and more particularly those from Ua Huka, to be put into the international spotlight. ■

THE 2023 WINNERS

At the end of the competition day on June 29, 6 prizes were awarded. Among the men, the winners were Roger Teapa (1st), Jean-Baptiste Tepea (2nd) and Venance Ah Scha (3rd). For the women it was Aline Panau (1st), de Patricia Tepea, Kua Teikihuavanaka and Marie-Agnès Teikihuavanaka (joint 2nd) et Suzanne Chong (3rd). ■

Moana Van Der Maesen

Découvrez l'univers d'un artiste polynésien inspiré par la beauté du Fenua



Fils d'un père français et d'une mère Tahitienne, il grandit sur un petit bout de paradis appelé Tahaa, "l'île Vanille" en Polynésie française. A 32 ans, sa vie prend un tournant radical. Il quitte un emploi de directeur pour des projets plus en accord avec ses aspirations profondes dans le domaine de la protection de l'environnement. Lors d'un voyage en Amérique du Sud, il s'essaye à la peinture. « J'avais un cahier de dessin ainsi qu'un kit de peintures acryliques avec lesquels je réalisais mes premières esquisses que je distribuais en signe de reconnaissance aux personnes nous ayant apporté leur aide durant notre périple. J'étais à milles lieues d'imaginer que j'en vivrais un jour... »

En septembre 2021, il lance sa page professionnelle d'artiste commençant à se faire un nom. L'utilisation de tonalités très colorées dans ses scènes marines devenant la patte artistique qu'on lui connaît. Il mêle représentations figuratives et abstraites, parfois inspirées du Pop Art et donc très contemporaines.

Dès 2023 son travail est remarqué au-delà des frontières du Fenua par des galeries reconnues à l'internationale. Plusieurs de ses œuvres partent en direction de Milan, Madrid et Dubaï à l'occasion de trois grands salons d'art. Il explique « le but pour moi étant de promouvoir notre beau pays et aussi de faire passer un message pour éveiller les consciences. En plus de mon activisme dédié à la protection de ce milieu, c'est tout naturellement que je peins des scènes marines, mettant en évidence l'incroyable richesse de ce monde mystérieux que nous côtoyons, dont nous dépendons tous et que nous devons à tout prix préserver... »

Exposition 2023 du 25 novembre au 2 décembre, Galerie Au Chevalet, 126 Boulevard Pomare, Papeete, Ile de Tahiti.

Exhibition 2023 from 25 November to 2 December, Art Gallery Au Chevalet, 126 Boulevard Pomare, Papeete, Ile de Tahiti

Discover the world of a Polynesian artist inspired by the beauty of the Fenua

Son of a French father and a Tahitian mother, he grew up on a little piece of paradise called Tahaa, "Vanilla Island" in French Polynesia. At 32, his life took a radical turn. He leaves a position of general manager for projects more in line with his deep aspirations in the field of environmental protection. During a trip to South America, he tried his hands at painting. « I had a sketchbook and a kit of acrylic paints with which I made my first sketches, which I distributed as a sign of gratitude to the people who helped us during our journey. I was miles away from imagining that I would ever live from it one day... »

In September 2021, he launched his professional artist page starting to make a name for himself. The use of very colorful tones in his marine scenes becoming the artistic touch that we know him. It combines figurative and abstract representations, sometimes inspired by Pop Art and therefore very contemporary. Since 2023 his work has been noticed beyond the borders of Fenua by internationally recognized galleries. Several of his works leave for Milan, Madrid and Dubai at three major art fairs. He explains : « the goal for me is to promote our beautiful country and also to spread a message to raise awareness. In addition to my activism dedicated to the protection of this environment, it is quite naturally that I paint marine scenes, highlighting the incredible wealth of this mysterious world we live in, on which we all depend and which we must at all costs preserve... »



www.moana-vandermaesen.com
Facebook : Moana Van der Maesen
Instagram : moana_artist
00 (689) 87 75 51 88
Geofvdm@hotmail.com

AIR TAHITI S'ASSOCIE AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE IAMANAH, POUR PRÉSENTER DANS CHAQUE NUMÉRO UN OBJET EMBLÉMATIQUE DE L'ART POLYNÉSIEEN PROVENANT DU MUSÉE. UNE PLONGÉE DANS LE PASSÉ ET NOTRE HÉRITAGE, RICHE DE LA DIVERSITÉ DE NOS ÎLES, DE NOS CULTURES ET DE NOS SAVOIR-FAIRE ANCESTRAUX.

AIR TAHITI JOINS WITH THE *MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE IAMANAH* (MUSEUM OF TAHITI AND HER ISLANDS), TO SHOWCASE AN EMBLEMATIC OBJECT OF POLYNESIAN ART, HOUSED AT THE MUSEUM. A JOURNEY THROUGH OUR HISTORY, RICH WITH THE DIVERSITY OF OUR ISLANDS, OUR CULTURES AND OUR ANCESTRAL KNOWLEDGE.

Collier de Rurutu

Necklace from Rurutu



Archipel des Australes

Matériaux : ivoire marin, os, fibres végétales (bourre de coco tressée, *nape*), cheveux.

Dimensions : Longueur 21,8 cm ; largeur 16 cm.

Collection *Te Fare Iamanaha* - Musée de Tahiti et des îles

Austral Islands

Materials : whale ivory, bone, plant fibers (braided coconut husk, *nape*), hair.

Dimensions : Length 21.8 cm; width 16 cm.

Collection *Te Fare Iamanaha* - Museum of the Islands of Tahiti

Ce rare collier acquis par le Musée en 1980 provient de la collection James Hooper. Il aurait été collecté entre 1821 et 1824 par George Bennet pour la Société missionnaire de Londres (L.M.S.). On en connaît une quinzaine d'exemplaires dans le monde : tous proviennent soit de Rurutu et Tupua'i (aussi nommée Tubuai) aux îles Australes en Polynésie française, soit de Rarotonga, Mangaia et Atiu aux îles Cook. Celui-ci est représentatif des ornements que portaient les femmes cheffes de l'île de Rurutu. Il est composé d'une torsade de fibres de bourre de coco (*nape*), recouverte par une fine cordelette de cheveux tressés. Huit pendentifs, sculptés en ivoire marin (dent de cétacé) et en os, sont attachés à la torsade centrale. Ces pendants reproduisent quatre formes différentes. Deux types de motifs stylisés sculptés sont couramment admis comme représentant le cochon et le tabouret de chef, deux attributs de prestige et de pouvoir. Le cochon, importé par les premiers Polynésiens était, avec le chien et le poulet, la seule viande carnée hors ressources marines. Le cochon tenait notamment une place particulière comme nourriture de banquet, réservée aux cérémonies importantes. Dans certains archipels, la viande de cochon était strictement réservée aux classes sociales supérieures, notamment chefs et prêtres. Cet animal avait disparu dans certaines îles des Australes et des Cook à la fin du XVIII^e siècle. Le deuxième motif identifié, de forme rectangulaire à côtés concaves, représenterait le siège d'un tabouret. Ce dernier objet était l'apanage des chefs et cheffes, il symbolise ce statut social et le prestige qui lui est associé. La signification de deux autres motifs est plus énigmatique : le premier peut être décrit comme deux balles accolées, évoquant des attributs sexuels masculins. Si ces balles représentent bien cela, est-ce un symbole associé à la fertilité ? Ces pendentifs en forme de balles se retrouvaient communément portés aux îles Cook, taillés dans l'ivoire ou l'os. Ceux qui étaient sculptés dans le bois étaient de plus grandes dimensions. Durant le troisième voyage de James Cook en 1777, le naturaliste William Anderson notait que les chefs de la classe supérieure de l'île de Atiu en portaient autour du cou. Enfin, le symbole du motif « annelé » reste quant à lui mystérieux. L'origine de ces colliers, à la fois de l'archipel des Australes et des îles Cook, témoigne des liens et notamment des échanges de biens, qui existaient entre ces îles avant leurs annexions, en 1880 aux Australes, et en 1900 aux îles Cook. Aujourd'hui séparées par des frontières coloniales ou historiques, elles faisaient en partie en effet d'une sphère d'interaction régionale d'îles relativement peu éloignées. Dans les traditions orales, cette région est dénommée « Fenua 'ura », identifiant le pays où l'on trouve les plumes sacrées ('ura). Les *ari'i* de l'archipel de la Société s'y rendaient pour se procurer les plumes du *vini kura*, le lori de Kuhl, afin de confectionner objets rituels et cérémoniels : bouquets de plumes en rosettes, ornements des *to'o* (effigies tressées en fibres de coco des dieux majeurs du panthéon), et enfin les plumes rouges et jaunes ornant les *maro 'ura* et *maro tea*, les ceintures de pouvoir des chefs. ■

This rare necklace, acquired by the Museum in 1980, comes from the James Hooper collection. It is thought to have been collected between 1821 and 1824 by George Bennet for the London Missionary Society (L.M.S.). There are around fifteen similar examples known worldwide, all from Rurutu or Tupua'i (today more commonly known as Tubuai) in the Austral Islands in French Polynesia, or from Rarotonga, Mangaia and Atiu in the Cook Islands. This one is typical of the kind of ornaments worn by a female chief on the island of Rurutu. It's made of the twisted fiber of coconut husks (*nape*), wrapped with a fine cord made from braided hair. There are eight pendants, carved from whaletooth and bone, attached around the necklace. These pendants have four different shapes. Two of the stylized carved motifs are commonly accepted to represent a pig and the chief's stool, two attributes of chiefly prestige and power. Imported by the first Polynesians, the pig was, along with the dog and the chicken, the only meat source other than seafood. Pigs held a special place as banquet food, reserved only for important ceremonies. In some archipelagos, pork was only eaten by the upper social classes, notably chiefs and priests. The animal had disappeared entirely from some of the Austral and Cook Islands by the end of the 18th century. The second identified motif, rectangular in shape with concave sides, represents the seat of a stool. This latter object was reserved for chiefs and headwomen, symbolizing their social status and the prestige associated with it. The significance of two other motifs is more enigmatic: the first can be described as two balls placed side by side, evoking male sexual attributes. If this is the case, it may be a symbol associated with fertility. Such ball-shaped pendants were commonly worn in the Cook Islands, carved from ivory or bone. Those carved from wood were larger in size. During James Cook's third voyage in 1777, naturalist William Anderson noted that upper-class chiefs on the island of Atiu wore them around their necks. Finally, there is a "ringed" motif whose significance remains a mystery. The origin of these necklaces, from both the Austral and Cook Islands, bears witness to their proximity, and in particular the exchange of goods, that existed between these islands prior to their annexation, from the 1880s for the Australs, and 1900s for the Cook Islands. Separated today by colonial or historical boundaries, the Australs and Cook Islands were in fact part of a sphere of regional interaction, being relatively close to each other. In oral tradition, this region is referred to as "*fenua 'ura*", the region where sacred red feathers could be found. The *ari'i* of the Society Islands traveled here to obtain feathers from the *vini kura*, Kuhl's lorikeet, to make ritual and ceremonial objects: bouquets of feather rosettes, ornaments for *to'o* (woven coconut-fiber effigies of the pantheon's major gods), and the red and yellow feathers adorning the *maro 'ura* and *maro tea*, ceremonial belts that conferred power on the chiefs possessing them. ■



PLANTATION D'AGRUMES DANS
LE FAMEUX ARBORETUM DE UA
HUKA AUX ÎLES MARQUISES / CITRUS
PLANTATION IN THE FAMOUS UA HUKA
ARBORETUM IN THE MARQUESAS ISLANDS

TAHITI, PARADIS DES AGRUMES

Tahiti, a citrus paradise



UNE TRADITION DANS LA COMMUNE DE PUNAAUIA : LES PORTEURS D'ORANGES. ELLES SONT ISSUES DES HAUTS PLATEAUX DE TAMANU ET DE RĀTA SUR LA RIVE GAUCHE DE LA RIVIÈRE PUNARU'U / A TRADITION IN THE TOWN OF PUNAAUIA: ORANGE BEARERS. THEY COME FROM THE HIGHLANDS OF TAMANU AND RĀTA ON THE LEFT BANK OF THE PUNARU'U RIVER.

PHOTOS : P. BACCCHET

AIR TAHITI MAGAZINE A SOUHAITÉ FAIRE LA PART BELLE À LA GRANDE FAMILLE DES RUTACÉES ET TOUT PARTICULIÈREMENT AUX FRUITS QUE L'ON APPELLE PLUS COMMUNÉMENT LES AGRUMES (APPARTENANT AU GENRE CITRUS). ET SI, POUR LE GRAND PUBLIC, IL RIME SOUVENT AVEC LA TRIPLLETTE ORANGES-PAMPLEMOUSSES-CITRONS, IL FAUT SAVOIR QU'EN RÉALITÉ LES ÎLES DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE REGORGENT DE BIEN D'AUTRES ESPÈCES ! SACHEZ QU'IL EN EXISTE AUJOURD'HUI PLUS DE CENT ESPÈCES, CULTIVARS ET VARIÉTÉS COMESTIBLES ! DÉCOUVERTE.

AIR TAHITI MAGAZINE WANTED TO GIVE PRIDE OF PLACE TO THE RUTACEAE FAMILY, AND IN PARTICULAR TO THE FRUITS MORE COMMONLY KNOWN AS CITRUS FRUIT (BELONGING TO THE GENUS CITRUS). FOR THE GENERAL PUBLIC, CITRUS IS OFTEN SYNONYMOUS WITH ORANGES, GRAPEFRUITS AND LEMONS, BUT IN REALITY, THE ISLANDS OF FRENCH POLYNESIA ABOUND WITH MANY OTHER SPECIES TOO! THERE ARE, IN FACT, OVER A HUNDRED EDIBLE SPECIES, CULTIVARS AND VARIETIES! FIND OUT MORE.



LA BIGARADE 'ANANI 'AVA'AVA

L'orange amère, appelée aussi orange de Séville (*Citrus aurantium*), est la mal-aimée de nos agrumes. Elle est pourtant délicieuse et très riche en vitamine C. Le bigaradier est le fruit d'un croisement entre le pamplemoussier (*Citrus maxima*) et le mandarinier (*Citrus reticulata*). Résistant bien aux maladies qui frappent les agrumes, le bigaradier est très largement utilisé comme porte greffe pour d'autres espèces d'agrumes. Pour consommer la bigarade, il faut adoucir son jus avec du miel par exemple (évitez le sucre blanc). Mais elle reste, de très loin, la matière première idéale pour la fabrication de confitures d'oranges (peau et chair), de sirops et de marmelades.

BITTER ORANGE

Also known as Seville orange (*Citrus aurantium*), bitter oranges are the unloved citrus fruits. Yet, they can be delicious when prepared properly and are very rich in vitamin C. This orange is a cross between the grapefruit (*Citrus maxima*) and the mandarin orange (*Citrus reticulata*). Resistant to citrus diseases, it is widely used as a rootstock for other citrus species. To try to eat bitter oranges, you will need to sweeten the juice with honey, for example (avoid using white sugar). But it remains, by far, the best raw material for making orange preserves (peel and flesh), syrups and marmalade.



L'ORANGE DOUCE 'ANANI

La petite histoire affirme que c'est le capitaine James Cook qui introduisit l'orange douce (*Citrus sinensis*) à Tahiti. En réalité, on lui doit plutôt le pomelo, l'orange étant sans doute arrivée un peu plus tard, peut-être avec le capitaine Bligh et sa célèbre *HMS Bounty*. Les Polynésiens apprécièrent de suite ce fruit juteux mais malheureusement, vers 1870 (Tahiti exportait alors 1 750 tonnes d'oranges vers San Francisco), insectes et maladies décimèrent les populations d'orangers (la tristezza notamment). Seuls les orangers en montagne furent épargnés. Aujourd'hui, l'orange sauvage fait l'objet d'une intense cueillette sur les plateaux (surtout au-dessus de Punaauia) durant l'hiver austral. Ces fruits sont de couleur orange, la pigmentation se produisant grâce aux petits coups de fraîcheur et de froid en altitude, tandis que les oranges des plaines demeurent vertes à jaunâtre.

SWEET ORANGE

History has it that Captain James Cook introduced the sweet orange (*Citrus sinensis*) to Tahiti. However, it's the pomelo that we owe to him, the orange probably arrived a little later, perhaps with Captain Bligh and his famous *HMS Bounty*. Polynesians immediately appreciated this sweet, juicy fruit, but unfortunately, around 1870 (when Tahiti was exporting 1,750 tons of oranges to San Francisco at the time), insects and diseases decimated the orange trees (*Tristeza virus* in particular). Only mountain oranges were spared. Today, wild oranges are intensively harvested on the plateaus (especially above Punaauia) during the Southern hemisphere winter. These fruits are orange in color, the pigmentation occurring thanks to the little bursts of coolness and cold at altitude, while the oranges on the lower plains remain green to yellowish.



LA BERGAMOTE

Encore rare en Polynésie française, le bergamotier est un hybride obtenu à partir du bigaradier et du cédratier. La production mondiale de ce fruit qui ressemble à une orange est à 95 % concentrée dans le sud de l'Italie (en Calabre). C'est l'huile contenue dans son écorce qui est recherchée, dans l'industrie de la cosmétique (eau de Cologne) et dans l'industrie alimentaire (thé Earl Grey et Lady Grey, bonbons bergamotes de Nancy, madeleines de Commercy). En cuisine, localement, le zeste et le jus de la bergamote accompagnent délicieusement les fruits de mer et les crustacés.

BERGAMOT

Rare in French Polynesia, bergamot is a hybrid of bitter orange and cedrate. Worldwide production of this orange-like fruit is 95% concentrated in southern Italy (Calabria). The oil contained in its rind is sought after by the cosmetics industry (eau de Cologne) and the food industry (Earl Grey and Lady Grey teas, bergamot candies from Nancy, madeleines from Commercy). Locally, bergamot zest and juice are delicious used accompanying seafood and shellfish.



LA LIME (CITRON VERT)

TAPORO

La lime mexicaine (*Citrus aurantiifolia*), improprement appelée citron vert, est devenue incontournable dans la cuisine polynésienne depuis son introduction au XIX^e siècle. Aucun poisson cru digne de ce nom ne se concevrait sans le jus de ce fruit omniprésent sur toutes les tables. Rustique, le limetier s'adapte dans les terres riches mais aussi sur les sols coralliens des atolls. La lime se décline en deux principales variétés, le citron vert parfaitement rond (dit des Marquises) et celui qui a les extrémités pointues (dit de Hawaïi). Cette dernière variété, se conservant nettement plus mal que la première, est en voie de disparition sur les marchés. Les puristes font un distinguo entre les limetiers à épines et ceux qui n'en portent pas, tandis que certains assurent qu'il y a une différence entre les limes de Tahiti et celles des îles Marquises.

KEY LIME

The Mexican or key lime (*Citrus aurantiifolia*), has been a staple of Polynesian cuisine since its introduction in the 19th century. No poisson cru worthy of the name would be conceivable without the juice of this ubiquitous fruit. Hardy, the lime tree adapts well to rich soils, but also to coral soils on atolls. The limes come in two main varieties: the perfectly round Marquesas lime and the Hawaiian lime with pointed ends. The latter, which does not keep as well as the former, is disappearing gradually from the market. Purists also make a distinction between thorny and thornless limes, while some also claim that there is a difference between Tahitian and Marquesan limes.



LE PAMPLEMOUSSE DE SARAWAK

'ANANI POPA'A

Introduit à Tahiti grâce au botaniste collectionneur Harrison Smith, le pamplemousse de Sarawak (*Citrus maxima*) est répandu aujourd'hui des Marquises aux Gambier. Il en existe plusieurs variétés dont l'une d'elles est si charnue que la peau forme de gros quartiers que l'on croirait prêts à exploser tant ils renferment de jus ! Un certain nombre de variétés ont une chair rose alors que la majorité des pamplemousses ont une chair jaune pâle à translucide. On appelle également ce fruit pomelo mais dans le langage courant, les Métropolitains le confondent souvent avec le « petit » pamplemousse commercialisé en métropole, *Citrus x paradisi*, croisement entre *Citrus maxima* et *Citrus sinensis*. Le pamplemoussier est le plus gros des agrumes, certains fruits atteignant huit kilos !

POMELO

Introduced to Tahiti by botanist-collector Harrison Smith, the Pomelo or Sarawak grapefruit (*Citrus maxima*) is now widespread from the Marquesas to the Gambiers. There are several varieties, one of which is so fleshy that the skin forms large wedges that look like they're ready to explode, that's just how juicy they are! The French word commonly used for this fruit is 'pamplemousse' (grapefruit) a misnomer, because this is not the "small" grapefruit marketed in mainland France (*Citrus x paradisi*, a hybrid of *Citrus maxima* and *C. sinensis*). A number of varieties have pink flesh, while the majority of grapefruits have pale yellow to translucent flesh. The pomelo tree produces the largest citrus fruit, with some reaching a staggering eight kilos in weight!



LE KUMQUAT (OVALE)

Le kumquat ovale (*Citrus -Fortunella- margarita*) est un petit fruit de quelques centimètres dans sa plus grande longueur. Les kumquats posent problème aux botanistes, car certains les classent dans le genre *Citrus* et d'autres dans le genre *Fortunella*. Nous avons gardé les deux appellations de genre. *Fortunella margarita* est à la fois un arbuste ornemental et un producteur de condiment raffiné, puisque la peau de ce petit fruit est délicieusement parfumée et vient magnifier la chair de certaines volailles (canards par exemple) et même de poissons un peu fades.

OVAL KUMQUAT

The oval kumquat (*Citrus/Fortunella margarita*) is a small fruit measuring just a few centimetres at its longest point. Kumquats pose a problem for taxonomists, as some botanists classify them in the *Citrus* genus and others in the *Fortunella* genus. Here we have kept both genus names. *Fortunella margarita* is both an ornamental shrub and culinarily useful, the skin of this small fruit is deliciously fragrant and good for making condiments that enhance the flesh of certain poultry (duck, for example) and even bland fish.



LE KUMQUAT (ROND)

Le kumquat rond (*Citrus -Fortunella- japonica*) a les mêmes caractéristiques que le kumquat ovale... sauf qu'il est rond. Moins répandu que le kumquat ovale, il a tout de même une saveur très agréable en cuisine. Lui aussi est un arbuste de taille moyenne, pouvant atteindre tout de même quatre mètres en pleine terre. Mais la culture dans de grands pots lui convient parfaitement, pourvu qu'il bénéficie de soleil, d'un arrosage régulier et qu'un peu d'engrais lui soit apporté de temps en temps.

ROUND KUMQUAT

The round kumquat (Citrus/Fortunella japonica) has the same characteristics as the oval kumquat... except that it's round. Less common than the oval kumquat, it nevertheless has a very pleasant flavor for cooking. It too is a medium-sized shrub, growing up to four meters tall when planted out. However, it is perfectly suited to cultivation in large pots, provided it gets plenty of sun, regular watering and a little fertilizer from time to time.



LE COMBAVA

'ANANI

Incontournable pilier de la cuisine de l'océan Indien, le combava (*Citrus hystrix*) n'est pas encore très utilisé dans la cuisine polynésienne. De la taille d'un citron *papa'a*, il a la peau toute ridée. C'est surtout son zeste qui est utilisé en gastronomie, tant son parfum est puissant. Un délice ! Dans les îles Australes, où il est abondant, le combava fait l'objet d'une utilisation bien particulière. Il fait en effet partie des ingrédients indispensables au processus de blanchiment des feuilles de pandanus. Celles-ci doivent macérer dans un grand fait-tout rempli d'eau placé sur un feu. Au terme de la cuisson, les feuilles blanchies seront prêtes à être séchées puis tressées.

KAFFIR LIME

A mainstay of Indian Ocean cuisine, the kaffir lime or combava (Citrus hystrix) is not yet widely used in Polynesian cuisine. About the size of a papa'a lemon, it has a very wrinkly skin. It's mainly the zest that has culinary use, thanks to its very powerful fragrance. Delicious! In the Austral Islands, where it is abundant, combava is used in a very special way. It is one of the essential ingredients in the process of bleaching pandanus leaves. The leaves are macerated in a large pot filled with water and placed over a fire. Once cooked, the bleached leaves are ready to be dried and prepared for weaving.



LE TANGOR

Le tangor (*Citrus reticulata* x *Citrus sinensis*, ou *Citrus* x *tangerina* x *Citrus sinensis*) est le produit d'un croisement entre mandarine (ou tangerine, variété de mandarine) et orange. Le fruit, très juteux, est excellent ; sa chair est généralement orange, mais celle de cette variété (var. Séminole) est d'un beau rouge rubis. Le tangor se consomme comme une mandarine, en quartiers, mais il donne réellement toute sa saveur lorsqu'il est servi en jus. Si cet agrume est encore mal connu du grand public, la variété de ses noms communs explique sans doute qu'il est bien difficile de l'identifier : on le nomme *mandora* à Chypre, *topaz* aux États-Unis et en Israël, *tambor* en Afrique du Sud, *villa late* ou *ortabique* en Espagne, *ortaline* au Maroc, *uruline* en Uruguay, *austalique* en Australie... Pas simple de s'y retrouver !

TANGOR

The tangor (Citrus reticulata x Citrus sinensis, or Citrus tangerina x Citrus sinensis) is a cross between a mandarin (or tangerine, a variety of mandarin) and a sweet orange. The fruit is excellent and juicy; the flesh is generally orange, except for the seminole variety where it is a beautiful ruby red. The tangor is eaten like a mandarin orange, in quarters, but it really comes into its own when served as juice. If this citrus fruit is still little known to the general public, the variety of its common names may explain why it's so difficult to identify. It's called mandora in Cyprus, topaz in the United States and Israel, tambor in South Africa, villa late or ortabique in Spain, ortaline in Morocco, uruline in Uruguay, austalique in Australia... It's not always easy to figure it out!



LE CÉDRAT

REMENE

À tout seigneur tout honneur : pouvant dépasser deux kilos, cet énorme citron (*Citrus medica*) est en quelque sorte l'ancêtre des oranges et des citrons actuels. De ce fruit très juteux, on extrait un jus acide parfait pour le poisson cru. Avec sa peau très épaisse, on fabrique des pâtes de fruits réputées à condition de les confire avec soin. Le cédratier apprécie les climats frais et il est cultivé à très grande échelle tout autour du bassin méditerranéen, en Corse notamment où le fruit est très peu acide (plus à l'ouest, le Portugal est un très gros producteur). On en fait aussi une liqueur, la cédratine.

CEDRATE OR CITRON

This enormous lemon (*Citrus medica*), which can weigh over two kilos, is the ancestor of today's oranges and lemons. From its very juicy fruit you can extract an acidic juice perfect for making poisson cru. The very thick skin is used to make fruit pastes, provided they are carefully candied beforehand. Cedrate trees thrive in cool climates, and are grown on a very large scale all around the Mediterranean, notably on Corsica, where the fruit is very low in acidity (further west, Portugal is also a major producer). This fruit is also used to make a liqueur called cedratine.



LA MANDARINE

'ANANI PA'AVETE

La petite mandarine (*Citrus reticulata*) n'est pas forcément le meilleur des fruits de dessert dans nos îles, compte tenu de ses nombreux pépins et de sa peau souvent épaisse. Mais en revanche, c'est le fruit idéal pour préparer des jus, en mélange par exemple avec des oranges locales ou même un bon gros pamplemousse. Comme beaucoup d'agrumes, le mandarinier est originaire du Sud-Est asiatique. Loin devant l'Espagne et le Brésil, c'est la Chine qui est le premier producteur mondial de mandarines, le nom du fruit venant de la noblesse chinoise ; les mandarins appréciaient, dit-on, particulièrement ce fruit.

MANDARIN ORANGE

The small Mandarin orange (*Citrus reticulata*) is not necessarily the best dessert fruit on our islands, given its many seeds and often thick skin. On the other hand, it's ideal for juicing, blended with local oranges or even a large grapefruit. Like many citrus fruits, the mandarin tree is native to Southeast Asia. Far ahead of Spain and Brazil, China is the world's leading producer of mandarins, the fruit's name coming from the Chinese nobility, who were said to be particularly fond of the fruit.



LE CITRON POPA'A

TAPORO POPA'A

Curieusement, ce « taporo popa'a » (*Citrus limon*) est quelque peu tombé dans l'oubli à Tahiti et dans les îles, supplanté par les petits citrons verts, en l'occurrence les limes mexicaines. Jaune à maturité, il est nettement plus gros que les limes, mais son jus est moins apprécié. Le citronnier serait un hybride du bigaradier et du cédratier, créé au cinquième millénaire avant Jésus-Christ. S'il avait été introduit à Tahiti avant les limes mexicaines, ces dernières ont complètement supplanté ce fruit que l'on trouve encore malgré tout sur quelques étals.

LEMON

Curiously, the "taporo popa'a (white man's lime)" (*Citrus limon*) has been rather forgotten in French Polynesia, supplanted by small limes, in this case key limes. Yellow when ripe, they are considerably larger than limes, but their juice is less appreciated. The lemon tree is thought to be a hybrid of the sour orange and the cedrate, dating from the fifth millennium BC. Although it was introduced to Tahiti before key limes, the latter have almost completely replaced this fruit, though it can still be found on the odd market stall.



LE LIMEQUAT

Fruit du croisement entre un limettier (*Citrus aurantiifolia*) et un kumquat (*Citrus japonica*), le limequat (*Citrus x floridana*) commence à se répandre dans nos îles et c'est tant mieux, car cet agrume est fortement parfumé et, en prime, très acide. Autant dire qu'il convient parfaitement bien aux poissons. Du kumquat, le limequat a hérité d'une petite taille, ne dépassant guère 2,50 m de hauteur. Cet arbuste aux fruits délicieux se prêterait à une multiplication sur les balcons de nos appartements en ville, car il se cultive très bien sous forme de bonzaï, prenant un minimum de place. Le limequat se consomme sous forme de jus certes, mais on en fait également des confitures et on peut aussi le confire tout entier, l'écorce étant, comme celle du kumquat, comestible.

LIMEQUAT

The fruit of a cross between a lime tree (*Citrus aurantiifolia*) and a kumquat (*Citrus japonica*), the limequat (*Citrus x floridana*) is beginning to spread to our islands, and all the better for it, since this citrus fruit is highly fragrant and, as a bonus, very acidic. In other words, it's a perfect match for fish. From the kumquat, the limequat has inherited a small size, the tree barely exceeds 2.50m in height. This deliciously fruity shrub is ideal for growing on the balconies of our city apartments, as it grows well as a bonsai, taking up minimal space. Limequat is eaten as juice but can also be made into jam or candied whole, the rind being edible like that of the kumquat.



LE CALAMONDIN

Le calamondin (*Citrofortunella macrocarpa*) est le seul agrume à véritablement supporter la vie en appartement, y compris dans les pays tempérés et froids. Il produit des petits fruits qui deviennent orange à maturité. Ils sont malheureusement bien trop acides pour être comestibles. L'origine de ce très petit arbuste est relativement floue. Les botanistes s'accordent toutefois à considérer aujourd'hui qu'il est le produit d'un croisement entre un kumquat (*Citrus japonica*) et un hybride d'orangequat (*Citrus japonica x Citrus reticulata*). Soit un joyeux mélange qui a donné naissance à cet agrume de 2 à 7 mètres en pleine terre mais qui ne mesure que quelques décimètres de hauteur lorsqu'il se développe en pot. Il fleurit et donne des petits fruits toute l'année. Ceux-ci, industriellement, sont utilisés comme aromates dans la cuisine aux Philippines tandis que l'huile essentielle que l'on en tire a de très nombreuses propriétés.

CALAMANSI

The calamansi or Philippine lime (*Citrofortunella macrocarpa*) is the only citrus fruit that can truly withstand life in apartments, even in temperate and cold climates. It produces small fruits that turn orange when ripe. Unfortunately, they are far too acidic to be edible. The origin of this very small shrub is relatively unclear. Botanists agree, however, that it is the product of a cross between a kumquat (*Citrus japonica*) and an orangequat hybrid (*Citrus japonica x Citrus reticulata*). The result is a citrus fruit that can grow between 2 to 7 meters tall when planted in the ground, but only tens of centimeters when potted. It flowers and produces fruit all year round. The fruit are used industrially as spices in Philippine cuisine, while the essential oil extracted from them has a wide range of properties.



LA PLUS PETITE « ORANGE » DU MONDE

TIARE 'ANANI

Le terme « orange » est sans doute impropre pour qualifier le fruit du buis de Chine ; « l'orange jasmin » (*Murraya paniculata*) est en effet minuscule (moins de vingt millimètres) et murit sur des arbustes à vocation ornementale que l'on peut tailler comme on le souhaite (art de la topiaire). C'est le seul fruit de ce dossier qui n'est pas un agrume puisqu'il appartient au genre *Murraya* et non pas au genre *Citrus*, mais la ressemblance est frappante et d'ailleurs la « fausse orange » miniature appartient à la grande famille des Rutacées, comme tous les autres agrumes...

THE WORLD'S SMALLEST "ORANGE"

The term "orange" is probably a misnomer when describing the fruit of the Chinese box tree; the "orange jasmine" (*Murraya paniculata*) is in fact tiny (less than two centimeters) and grows on an ornamental shrub that can be pruned as desired to make topiary. It's the only fruit in this article that isn't a citrus fruit, since it belongs to the genus *Murraya* and not to the genus *Citrus*, but the resemblance is striking and the miniature "false orange" belongs to the Rutaceae family, like all the other citrus fruits...



LE « RICHE » CITRON CAVIAR

Petit dernier des agrumes ayant fait son apparition à Tahiti, *Citrus australasica*, ou *Microcitrus australasica*, est un petit arbuste épineux originaire des forêts humides de l'Australie. Bourré d'épines, ce buisson mesure 2 à 3 mètres de hauteur (il peut aller jusqu'à 7 mètres). Le fruit, qui lui vaut son appellation anglo-saxonne de "finger lime", a la forme d'un doigt et mesure 4 à 8 cm de longueur. Dans la nature, ses fruits sont très souvent brunâtres, mais selon les cultivars mis au point récemment, la peau peut être rouge, orange, verdâtre, jaune et même noirâtre. Particularité de cet agrume, les petites vésicules qui composent sa chair sont rondes et se détachent très facilement les unes des autres une fois le fruit ouvert, ce qui lui a valu le surnom de citron caviar. Nous vous aurons tout dit lorsque nous vous aurons précisé que le citron caviar vaut une petite fortune : coqueluche des grands chefs cuisiniers dans le monde entier, le kilo se vend plus de 30 000 Fcfp (250 euros) à Paris ! Quant aux plants en vente dans les foires agricoles locales leur prix est d'environ 25 000 Fcfp (210 euros)

THE AUSTRALIAN FINGER LIME OR CAVIAR LIME...

The latest citrus to make its appearance in Tahiti, *Citrus australasica*, or *Microcitrus australasica*, is a small, thorny shrub native to the rainforests of Australia. Filled with thorns, this bush measures 2 to 3 meters in height (it can grow up to 7 meters). The finger-shaped fruit is 4 to 8 cm long. In the wild, the fruit is often brownish, but depending on the cultivar recently developed, the skin can be red, orange, greenish, yellow or even blackish. A special feature of this citrus fruit is that the small vesicles that make up its flesh are round and detach very easily from each other once the fruit has been opened, earning it the common name caviar lime. We've said it all when we tell you that caviar limes are worth a small fortune. The darlings of top chefs the world over, a kilo sells for over 30,000 Fcfp (250 euros) in Paris! As for plants on sale at local agricultural fairs, the price is around 25,000 Fcfp (210 euros) for a sapling.

La réponse à vos besoins dans les îles



DISTRIBUTION DE CARBURANT

- ✓ Solutions de stockage et distribution de carburant
- ✓ Capacité de 250 à 35 000 litres
- ✓ Homologation pour le transport

COMPACTEURS & BROyeurs

- ✓ Compacteurs à déchets
- ✓ Concasseurs à verre
- ✓ Presses à fûts
- ✓ Broyeurs à végétaux
- ✓ Matériel fiable et robuste
- ✓ Fabrication Européenne

CHAPITEAUX

- ✓ Structure aluminium ou acier galvanisé
- ✓ Toiles PVC ignifugées
- ✓ Fabrication Européenne
- ✓ Garantie 10 ans

RÉSERVOIRS

- ✓ De 12 à 2600m³
- ✓ Economique
- ✓ Installation rapide
- ✓ Garantie 10 ans
- ✓ Pompage solaire de 6 à 500m³/jour

HANAVAI
Des solutions à votre mesure

📞 Tél: 87 337 337

✉ hanavai@mail.pf

🌐 www.hanavai.pf

UA HUKA PARADIS MARQUISIEN POUR LES OISEAUX



CETTE ÎLE DES MARQUES ABRITE UNE AVIFAUNE DIVERSIFIÉE ET ABONDANTE EN RAISON DE L'ABSENCE DU RAT NOIR. PAS MOINS DE 5 ESPÈCES D'OISEAUX TERRESTRES INDIGÈNES ET AU MOINS 13 ESPÈCES MARINES Y VIVENT.

© BENJAMIN IGNACE

Le lori ultramarin ou *pihiti* (*Ultramarine Lorikeet*) est sans conteste un des plus beaux oiseaux de Polynésie française. Les tons de son plumage, qui varient du bleu turquoise au bleu de Prusse et changent souvent selon l'éclairage, rappellent un autre joyau de Polynésie française : la couleur des lagons. Ces tons sont joliment soulignés par des pattes et une mandibule supérieure orange. Ce petit chef-d'œuvre de la nature survit uniquement sur Ua Huka, une petite île où il est nécessaire de s'enfoncer dans les bananeraies forestières les plus humides pour avoir le plaisir de l'observer de près. Cet oiseau reste constamment en contact vocal avec ses congénères avec ses sifflements longs et aigus "piii, piii, piii..." qui évoquent en grande partie son nom marquisien de *pihiti*, qui signifie aussi « jaillir ». Endémique des îles Marquises, il était encore présent récemment sur les îles de Nuku Hiva et Ua Pou. M. Litchlé, instituteur, en a ramené « dans ses bagages » deux individus en 1941 à Ua Huka. Avec la colonisation des îles de Nuku Hiva et de Ua Pou

par le rat noir, c'est désormais cette île qui possède l'unique population mondiale de cette espèce. Le lori ultramarin est un des rares perroquets de Polynésie française à avoir survécu à la colonisation des îles par l'homme et par son cortège d'espèces envahissantes dont le rat noir. Cinq autres se sont déjà éteintes en Polynésie française... Cette espèce protégée en Polynésie française (catégorie A dans la réglementation territoriale) est classée « En danger critique » (CR) sur la Liste rouge mondiale de l'UICN. Elle est aussi classée en annexe I de la Convention de Washington. L'île possède aussi un autre trésor : l'unique population de *pātītītī*, le monarque iphis, passereau pareillement incapable de survivre au rat noir, un redoutable prédateur des nichées d'oiseaux. Des espèces de monarques ont déjà disparu de 5 îles de Polynésie française à cause de leur vulnérabilité à cet animal. Deux oiseaux terrestres répartis dans les autres îles des Marquises sont aussi présents sur l'île : le *kuku* ou ptilope des Marquises, et le *kōmako* ou rousserole des Marquises du Nord.

Ua Huka, a Marquesan paradise for birds

THIS ISLAND IN THE MARQUESAS IS HOME TO A DIVERSITY AND ABUNDANCE OF BIRDS, THANKS TO THE ABSENCE OF THE BLACK RAT. NO FEWER THAN 5 NATIVE LAND BIRD SPECIES AND AT LEAST 13 SEABIRD SPECIES LIVE HERE.

The Ultramarine Lorikeet (*pīhiti*) is undoubtedly one of the most beautiful birds found in French Polynesia. Its spectacular plumage, varies in color from turquoise to Prussian blue and often changes with the light, reflecting the jewel-like colors of French Polynesian lagoons. The shades of blue are beautifully highlighted by their orange legs and upper mandible. This diminutive masterpiece of nature can only be spotted deep in the wettest banana plantations on the small island of Ua Huka. This bird is constantly in vocal contact with its fellow birds, with its long, high-pitched whistles "pīii, pīii, pīii...", which evoke its Marquesan name *pīhiti*, which also means "to gush out". Endemic to the Marquesas Islands, it is only relatively recently that it was found on the islands of Nuku Hiva and Ua Pou. Mr. Litchlé, a schoolteacher, brought back two individuals "in his luggage" in 1941

to Ua Huka. When later the black rat arrived on the island of Nuku Hiva and Ua Pou, exterminating the bird, this island became the last place on earth where the species survives. The Ultramarine lorikeet is one of the few small parrots in French Polynesia to have survived the colonization of the islands by man and the host of invasive species that accompany, this includes the black rat. Five other lorikeets have already become extinct in French Polynesia... This protected species in French Polynesia (category A in territorial regulations) is also classified as Critically Endangered (CR) on the IUCN Red List of Threatened Species. It is also listed in Appendix I of the Washington Convention. The island also boasts another treasure: the only population of *pātītītī*, the Iphis Monarch, a passerine bird similarly susceptible to the black rat, a formidable rodent predator of the nestlings and eggs.

© P. BACCHET



LE MOTU TEUAUA
ABRITE UNE COLONIE
DE KAVEKA (STERNE
FULIGINEUSE) / THE
MOTU TEUAUA IS HOME
TO A COLONY OF KAVEKA
(SOOTY TERN)



PHOTOS : BENJAMIN IGNACE

Ces oiseaux plus communs ont su résister à l'envahisseur arboricole car ils construisent leurs nids plus en hauteur que les monarques. En 2000 et 2003, des *ûpe* ou Carpophage des Marquises, pigeon géant apparenté au carpophage du Pacifique, ont été réintroduits sur l'île par la SOP, après des siècles d'absence. Vingt ans plus tard, ils sont estimés à une cinquantaine d'individus. La sécheresse récurrente et la réduction de l'habitat en raison du surpâturage sont vues comme les facteurs qui limitent l'augmentation de leur population. Ua Huka a aussi la chance d'avoir des îlots hébergeant les oiseaux marins, comme les *motu* Hemeni, Teuaua, Hane... Le *motu* Hemeni, exempt de rongeurs, possède une formidable colonie de *kaveka* ou sternes fuligineuses. Il est protégé par arrêté communal. Le *motu* proche de *Teuaua* est un plateau calcaire d'une surface de 9 hectares. Il abrite lui aussi une colonie de *kaveka* où les habitants ont l'habitude de collecter les œufs de ces oiseaux à la saison de la ponte. Mais les rats du Pacifique (*Rattus exulans*) étaient présents en grand nombre et impactaient la colonie. Leur éradication a été menée en 2017 par la SOP, Island Conservation et le soutien de l'association Vaiku'a i te manu o Ua Huka et de la commune. Auparavant, deux opérations avaient

échoué : en 1986 et en 2009. Sur l'île principale, les vols de dizaines de *tôtake* ou gygis à bec fin, si rare désormais dans les autres îles, sont un délice pour les yeux. Le risque de colonisation de Ua Huka par le rat noir est une menace très sérieuse à prendre en considération si l'on veut préserver les oiseaux de l'île, surtout quand on sait que seules trois des 67 îles habitées de Polynésie française n'ont pas encore été colonisées par ce rat... La production en copra, noix de coco séchée, serait aussi impactée par l'arrivée de ce rongeur, ainsi que le bien-être des habitants. Ce rat nocturne et arboricole s'attaque aux nids et même aux adultes lorsqu'ils s'y trouvent. Pour protéger l'île, un chien dressé à détecter les rats a été importé de Nouvelle-Zélande en 2014 par la SOP. L'association Vaiku'a i te manu o Ua Huka a pris fièrement en charge la gestion de la biosécurité et du chien. Elle mène désormais plusieurs projets de protection de l'environnement comme la restauration de l'habitat. Des sorties oiseaux peuvent être organisées par l'association Vaiku'a, sorties qui contribuent à la protection de l'île et au financement des inspections des bateaux par les maîtres-chiens. Souhaitons que le classement Unesco prévu pour 2024 permette la protection durable de l'île et de ses richesses naturelles. ■

Monarch species have already disappeared from 5 islands in French Polynesia, because of this rat. Two other indigenous land birds, found on the other Marquesas islands, are also present on Ua Huka, they are the kuku or White-capped fruit dove and, and the *kōmako* or Marquesan Reed-warbler. These more common indigenous birds have been better able to resist rodent invaders, as they build their nests higher up in the trees than monarchs. In 2000 and 2003, Manu SOP (Polynesian Ornithological Society) also reintroduced the *ûpe*, the Marquesan Imperial Pigeon, a giant pigeon related to the Pacific Imperial-pigeon, after centuries of absence. Twenty years later, their population is estimated to be around fifty individuals. Recurrent drought and habitat reduction due to overgrazing are factors that are limiting their population growth. There are also small islets on Ua Huka that provide homes for seabirds, like motu Hemeni, Teuaua and Hane... The rodent-free motu Hemeni has an amazing colony of *kaveka* or Sooty terns. It is protected by a municipal decree. The nearby motu Teuaua is a 9-hectare limestone plateau. It also is home to a *kaveka* colony, where the island's residents can harvest the birds' eggs during the nesting season. However, the Pacific rat (*Rattus exulans*), present in large numbers are impacting the colony. An eradication program was carried out in 2017 by SOP Island Conservation, with support from the Vaiku'a i te manu o Ua Huka association and the local commune. Two previous operations failed, in 1986 and 2009. On the main island, dozens of delicate *tōtake* or Little White-tern, now so rare on other islands, are a delight to watch as they fly about. The risk that Ua Huka will be colonized by the black rat is very real threat, if we want to preserve the island's birds, especially knowing that it is one of only three of French Polynesia's 67 inhabited islands, not yet colonized by this dangerous pest. The production of copra (dried coconut flesh), would also be negatively impacted by the arrival of this rodent, as would the well-being of the inhabitants. This nocturnal, tree-dwelling rat attacks nests and even adult birds if it gets the opportunity. To protect the island, a dog trained to detect rats was imported from New Zealand in 2014 by the SOP. The Vaiku'a i te manu o Ua Huka association proudly took over the management of biosecurity and care for the dog. It now runs several environmental protection projects including habitat restoration. The Vaiku'a association organizes birdwatching outings, which contribute to the protection of the island and to financing the inspection of boats by the dog handlers. Let's hope that the UNESCO listing, expected in 2024, will allow the long-term protection of the island and its natural wealth. ■



MONARQUE IPHIS MÂLE /IPHIS MONARCH MALE



CARCOPHAGE DES MARQUISES / MARQUESAN IMPERIAL -PIGEON



MONARQUE IPHIS FEMELLE /IPHIS MONARCH FEMALE

LES POISSONS-ÉCUREUILS



LE 'APA'I EST LE PLUS GRAND DES POISSONS-ÉCUREUILS. AUX TUAMOTU ON L'APPELLE KĀUNAUNA, RUKE RUKE, OU ENCORE TIKEKE. / TAPA'I IS THE BIGGEST SQUIRRELFISHES. IN TUAMOTU ARCHIPELAGO, IT IS CALLED KĀUNAUNA, RUKE RUKE, OU ENCORE TIKEKE.

La famille des Holocentridae représente des poissons bien connus des Polynésiens, notamment grâce à leur chair fine. Communément appelés « rougets » en raison de leur couleur dominante, ces poissons sont cependant divisés en deux groupes : les poissons-écureuils ('*araoe*) et les poissons-soldats ('*r'ihi*). Air Tahiti magazine vous emmène dans ce numéro à la rencontre des poissons-écureuils. Un corps légèrement allongé, une couleur rouge-orangé avec des écailles bien dessinées, des nageoires épineuses, de gros yeux, des reflets brillants... tels sont les caractères les plus apparents de ces poissons. Autres particularités : la forme de leur museau, semblable à celui d'un écureuil, mais surtout la présence d'une épine forte et saillante qui se situe de chaque côté de la tête, à la base du pré-opercule. Cette épine, utilisée comme une arme défensive, est le plus souvent venimeuse. Si la piqûre est en mesure de provoquer une forte douleur, elle n'est cependant pas dangereuse. Les pêcheurs le savent bien et ils les manipulent donc avec précaution. Les différentes espèces s'identifient surtout par la couleur de leurs écailles et de leurs nageoires. Les poissons-écureuils ont une activité essentiellement nocturne, c'est d'ailleurs pour cette raison qu'ils possèdent des yeux bien développés. Ainsi, la nuit venue, ils patrouillent en solitaire juste au-dessus du fond à la recherche de crevettes et de petits

crabes dont ils sont très friands. Occasionnellement, ils ne rechignent pas non plus à capturer un petit poisson imprudent. Durant la journée, ils se reposent par petits groupes à proximité des abris ou encore entre les branches des grands coraux. La taille de ces poissons varie, selon l'espèce, d'une quinzaine à une trentaine de centimètres. Cependant, le soldat armé, bien apprécié des gourmets et connu ici sous le nom de '*apa'i*', fait exception avec une longueur pouvant atteindre 45 cm. Les poissons-écureuils ne sont pas craintifs et peuvent aisément être observés à courte distance. Ils sont communs dans nos lagons et on peut aussi les rencontrer en abondance dans les passes et le long du récif. Sur les 19 espèces répertoriées dans les eaux de Polynésie française, trois sont connues pour fréquenter des eaux plus profondes, aux environs de 200 mètres. ■



Squirrelfishes

The Holocentridae is a family of fish well-known to Polynesians for its fine flesh. Commonly referred to as "red mullet" because of their coloration, these fish are divided into two distinct groups: squirrelfishes ('*araoe*) and soldierfishes ('*i'ihi*'). In this issue, Air Tahiti magazine introduces you to the squirrelfish. They are characterized by a slightly elongated body, an orange-red color with well-defined scales, spiny fins, large eyes, and brilliant hues. Other distinctive features also include the squirrel-like shape of the snout and, above all, the presence of a strong, protruding spine on either side of the head near the gills, at the base of the preopercle. Used as a defensive weapon, this spine is usually venomous. Although the sting can cause severe pain, it is not dangerous. Fishermen are well aware of this, so they handle them with care. The different species can be identified mainly by the color of their scales and fins. Squirrelfish are generally nocturnal, which is why they have well-developed eyes. At night, they patrol the seabed alone in search of shrimps and small crabs, of which they are very fond. Occasionally, they'll catch a small, unwary fish. During the day, they rest in small groups in nooks or between the branches of large corals. These fish vary in size, depending on the species, from fifteen to thirty centimeters. The spiny squirrelfish, known locally as '*apa'i*', is an exception, reaching a length of up to 45 cm. Squirrelfish are not shy and can easily be observed at close range. They are common in our lagoons and can also be found in abundance in the passes and around the reef. Of the 19 species recorded in French Polynesian waters, three are known to occur in deeper waters, at around 200 meters depth. ■

TEXTE & PHOTOS : P. BACCCHET



POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE :

Le Guide des poissons de Tahiti et ses îles
Éditions Au vent des îles



LE POISSON-ÉCUREUIL TACHETÉ EST PRÉSENT PARTOUT. IL SE RECONNAÎT À LA TACHE NOIRE SUR SA NAGEOIRE DORSALE. / THE SPOTFIN SQUIRRELFISH IS PRESENT EVERYWHERE. IT IS RECOGNIZED BY THE BLACK SPOT ON ITS DORSAL FIN.



LE POISSON-ÉCUREUIL ARGENTÉ S'ACTIVE LA NUIT VENUE EN QUÊTE DE NOURRITURE. / THE SILVER SQUIRRELFISH ACTIVATES AT NIGHT IN SEARCH OF FOOD.



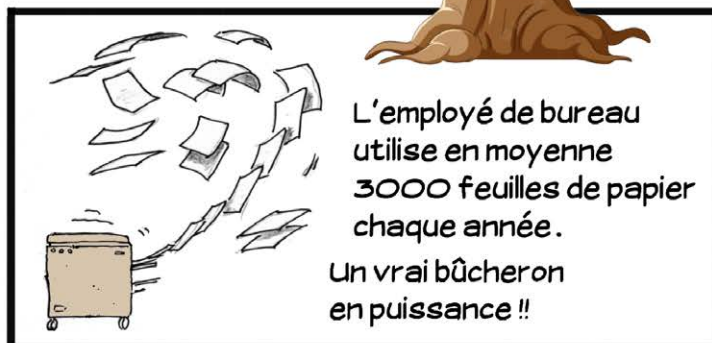
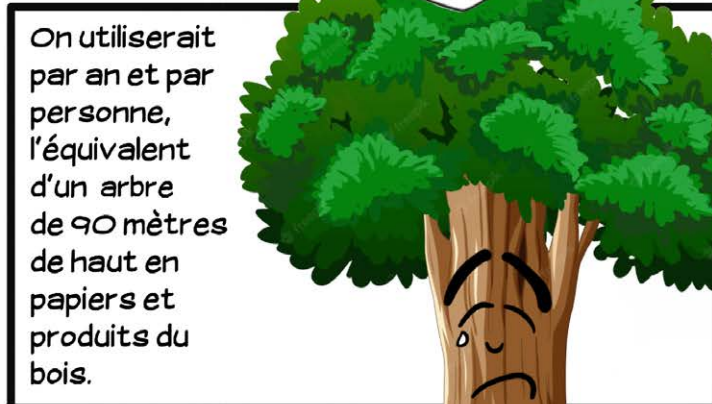
LE POISSON-ÉCUREUIL DIADÈME (*SARGOCENTRON DIADEMA*) EST L'UN DES PLUS BEAUX. AUX GAMBIE IL PORTE LE NOM DE TA, OU ENCORE TARAROA. / THE CROWN SQUIRRELFISH IS ONE OF THE MOST BEAUTIFUL. IN THE GAMBIE ISLANDS IT IS CALLED TA, OR TARAROA.



LE POISSON-ÉCUREUIL À QUEUE BLANCHE EST COMMUN AUX ÎLES MARQUISES. IL Y EST APPELÉ TA'ATA'A, TOATOA, OU ENCORE MAUNAUNA. / THE WHITETAIL SQUIRRELFISH IS COMMON IN MARQUESAS ISLAND. IT IS CALLED TA'ATA'A, TOATOA, OR MAUNAUNA



Recycler sans compter.





Recycling is not enough.



Do you know that
wasting paper
is very harmful
to the earth?



Every year in France,
we use **11 million**
tons of paper...

...that's **350kg**
of paper per
second!
Incredible!



That is the
equivalent of
one **90 meter**
tall tree
of paper
and wood
products
used by each
person
every year.



If you
can't avoid using
paper at least
remember to
recycle it!



An office employee
uses an average of
3,000 sheets of
paper every year:
a real
lumberjack!

PROIA/MUNOZ



Direction de l'environnement



TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



Saga Huahine 2023 : des vacances inoubliables pour 720 enfants du *fenua*

Lancée 30 auparavant ans par l'École de voile de Arue, commune de l'île de Tahiti, et par son emblématique directeur, Henri Cornette de Saint-Cyr, la Saga a mis le cap cette année sur l'île de Huahine. Dans la même optique qu'à sa création, elle offre la possibilité de partager la passion de la voile et d'apporter le bénéfice de ces découvertes à des enfants issus des milieux défavorisés du *fenua*. Cette aventure humaine et sociale exceptionnelle est donc l'occasion pour ces jeunes bénéficiaires de pratiquer de nombreuses activités nautiques et surtout de s'évader d'un quotidien souvent difficile voire douloureux. Du 2 juillet au 6 août, ce sont 720 enfants issus de quartiers prioritaires et recensés par les services sociaux qui ont pu profiter de ces instants de bonheur sur le *motu* Taiahu. Cet élan de solidarité est rendu possible chaque année par les dons et partenariats émanant d'un grand nombre de particuliers,

mais aussi du Pays, de l'État, d'associations, de clubs services et d'entreprises fidèles. On y trouve au premier rang Air Tahiti. Cette édition exceptionnelle a relevé de nouveaux défis à commencer par celui de boucler un budget prévisionnel de près de 50 millions de Fcfp. Elle a aussi reçu le parrainage de la reine Pomare, ou plutôt de celle qui l'a récemment incarnée à l'écran dans un téléfilm, la jeune actrice tahitienne Tuhei Adams. En 2024, la Saga vivra une 32^e édition, organisée pour la première fois par Tina Lioux. Elle s'est engagée à poursuivre l'œuvre de Henry Cornette de Saint-Cyr. Ce passage de témoin est l'occasion de dresser un impressionnant bilan pour l'initiateur de cette action. Il peut s'enorgueillir d'avoir proposé des vacances de rêve à près de 21 000 enfants participants sur deux générations, accueillis par 1 500 familles généreuses issues des quatre coins de la Polynésie française. ■

Saga Huahine 2023: 720 children from the fenua enjoy an unforgettable holiday

This year's Saga edition, set a course for Huahine. Launched 30 years ago by the sailing school in Arue, a district on the island of Tahiti, it is as the initiative of its charismatic director, Henri Cornette de Saint-Cyr. Staying true to the formula, it offers local children from underprivileged backgrounds an opportunity to take part in an activity holiday and try their hand at sailing. This exceptional human and social adventure is an opportunity for these young people to participate in a wide range of nautical activities and, above all, to escape from their often difficult or painful daily life. From July 2nd to August 6th 2023, 720 children from disadvantaged neighborhoods, chosen by social services, were able to enjoy a few moments of happiness on the *motu* Taiahu. Every year this gesture of solidarity is made possible thanks to donations from and partnerships with many individuals, as well as the local authorities, the State, associations, clubs and supportive local companies. Foremost among these benefactors is Air Tahiti. This special edition of the Saga provided new challenges, firstly raising a provisional budget of almost 50 million Fcfp. It was also graced by the patronage of Queen Pomare herself, or rather the young Tahitian actress Tuhei Adams, who recently portrayed her on screen in a TV movie. In 2024, the Saga will launch its 32nd edition, organized for the first time by Tina Lioux. She is committed to continuing Henry Cornette de Saint-Cyr's legacy. The handover was an opportunity to celebrate the remarkable achievements of the man that got the project off the ground. He can be proud to have offered dream vacations to almost 21,000 children, over two generations, hosted by 1,500 generous families from the four corners of French Polynesia. ■



PHOTOS : ECOLE DE VOILE D'ARUE



© CBROWN



© MAX.F

L'association Vaiku'a i te manu o Ua Huka protège la biodiversité de l'île

L'association Vaiku'a i te manu o Ua Huka est née en juin 2014 grâce à l'accompagnement de la Société d'ornithologie de Polynésie Manu (SOP Manu). Désormais totalement indépendante, cette entité, a pu lancer ses premières actions grâce à l'acquisition en 2015 de Dora, son premier chien détecteur de rats. La structure a en effet pour objet la protection de l'avifaune de son île encore totalement préservée du rat noir, redoutable prédateur pour les nichées d'oiseaux. Contrairement aux rats polynésiens, aussi appelés rats du pacifique (*Rattus exulans*) qui restent au sol, cette espèce dispose d'une grande capacité à grimper aux arbres et ainsi s'attaquer aux nids et aux oisillons en hauteur. Jusqu'à présent, son absence permet, notamment, à Ua Huka d'abriter deux espèces d'oiseaux endémiques (c'est-à-dire dont l'aire de répartition est exclusivement limitée à cette île) : le *pihiti* ou lori ultramarin et le *pati'oti'o* ou monarque iphis. Hélas tous deux sont en danger critique d'extinction avec des populations estimées entre mille et deux mille individus pour le premier et seulement un millier pour le second. Si la principale menace pesant sur ces oiseaux est bien le rat noir, elle n'est pas la seule. Les chats sauvages représentent aussi un danger non négligeable. Les oiseaux souffrent aussi énormément de la perte de leur habitat liée à la réduction des forêts du fait des périodes de sécheresse plus longues, des herbivores divagants et des incendies. C'est pourquoi l'association Vaiku'a i te manu o Ua Huka s'est aussi fixée pour objectif le reboisement de l'île. Aujourd'hui essentiellement financée par des fonds en provenance de l'étranger via des appels à projets, elle réunit cinq agents prestataires (un chef de projet, deux agents de biosécurité – dont un maître-chien

qui a la charge d'inspecter les colis arrivant par voie maritime de Papeete – et deux agents forestiers). Ils sont épaulés par une quinzaine de bénévoles. Ces importantes ressources humaines lui permettent de développer ses nombreuses actions ; elles vont de la réalisation d'études sur les menaces, à diverses opérations de sensibilisation et de prévention, en passant par du reboisement ou de l'éradication des plantes envahissantes. Soutenue par la compagnie Air Tahiti depuis ses débuts, elle prévoit, potentiellement en partenariat avec la Codim, (Communauté de communes des Marquises), de renforcer la biosécurité entre les îles. Elle souhaite aussi accroître la sensibilisation des publics scolaires de Ua Huka et des autres îles de l'archipel concernant le risque de l'introduction du rat noir. ■

Site internet : <https://www.protegeruahuka.pf/>
 Page FB : <https://www.facebook.com/associationvaikua>
 (voir aussi l'article de l'association Manu sur les oiseaux de Ua Huka page 72).



© MAX.F

The Vaiku'a i te manu o Ua Huka association, protecting the island's biodiversity

The Vaiku'a i te manu o Ua Huka association was created in June 2014, with the help of French Polynesia's ornithological society, SOP Manu. Now fully independent, the entity, was able to launch its first actions thanks to the acquisition in 2015 of Dora, its first rat-detecting dog. The association's aim is to protect the island's avifauna from the black rat, a formidable predator of bird nests. Unlike Polynesian rats, also known as Pacific rats (*Rattus exulans*), which remain on the ground, the black rat is able to climb trees and thus attack nests and chicks off the ground. Until now, the absence of this menace has enabled Ua Huka to shelter two endemic bird species (with a range now exclusively limited to this island): the pihiti or Ultramarine Lori and the pati'oti'o or Iphis Monarch. Unfortunately, both are critically endangered, with populations estimated at between one and two thousand individuals for the former and only a thousand for the latter. While the main threat to these birds is the black rat, it is not the only one. Predation by feral cats is also a significant problem, as is the loss of their forest habitat, linked to prolonged periods of drought, free-roaming herbivores, and fires. This is why the Vaiku'a i te manu o Ua Huka association has chosen to launch a project to reforest the island. Today, mainly funded by international grants, it has five staff members: a project manager, two biosecurity officers (including a dog handler responsible for inspecting parcels arriving by sea from Papeete) and two forestry officers. They are supported by around fifteen volunteers. These considerable human resources enable the association to carry out a wide range of activities, from threat studies to awareness-raising and prevention campaigns, reforestation, and the eradication of invasive plants. Supported by Air Tahiti from the outset, it hopes to reinforce biosecurity measures between islands, in potential partnership with the Codim (the community of Marquesas Island communes). It also wants to raise awareness about the danger of introducing the black rat, working with schoolchildren on Ua Huka and the other islands of the archipelago. ■

Website: <https://www.protegeruahuka.pf/>

FB page: <https://www.facebook.com/associationvaikua>

(see also the Manu article on Ua Huka's birds on page 72).

Tahitian Foil Contest : réussite de la 2^e édition



La seconde édition du Tahitian Foil Contest, compétition de *free foil* organisée par Florent Costa et l'association Tahitian Foil Club, s'est tenue

le 29 juillet dernier à Taapuna sur le spot dédié à ce sport à Punaauia, commune de la côte ouest de l'île de Tahiti. À l'occasion de cette compétition particulièrement fun et soutenue par Air Tahiti, ce sont 23 jeunes athlètes, qui ont rivalisé d'adresse pour offrir au public un spectacle aquatique rafraîchissant. Les catégories en lice étaient : *Women free style*, *Men free style*, *Women vitesse*, *Men vitesse* et *Men vitesse paddle*. Les performances étaient évaluées par un jury composé de Vaimiti Teiefitu, Miss Tahiti 2015, grande adepte des sports de glisse, Fred Morin, *team manager* de Takuma Concept, un des principaux constructeurs de *foils* au monde, Swan Habelt, jeune rider de Moorea et Kohotu Ariitai, deuxième dauphine de Miss Tahiti 2014, également « accro » au ride. Du côté du palmarès, on retiendra en mettant à l'honneur les vahine, que c'est Raipoe Chapelier, âgée de seulement 13 ans, qui s'est imposée en *free style*. La catégorie équivalente chez les hommes a été remportée par Axel Pham qui s'est aussi imposé en vitesse. Cette catégorie a été remportée par Miri Cérán-Jérusalem chez les *vahine*. La catégorie *Men vitesse paddle*, enfin, a vu la victoire de Mathieu Kamblock. ■

The Tahitian Foil Contest: a second successful edition

The second edition of the Tahitian Foil Contest, a free-foil competition organized by Florent Costa and the Tahitian Foil Club, was held on July 29th at Taapuna, at the spot dedicated to this sport in Punaauia, a commune on the west coast of the island of Tahiti. This fun-filled competition, supported by Air Tahiti, saw 23 young athletes competing to offer spectators an exciting aquatic show. There were five different categories: Women's free style, Men's free style, Women's speed, Men's speed and Men's speed paddle. The performances were ranked by a panel of judges, made up of Vaimiti Teiefitu, Miss Tahiti 2015, a keen board sports enthusiast, Fred Morin, the team manager of Takuma Concept, one of the world's leading foil builders, Swan Habelt, a young rider from Moorea, and Kohotu Ariitai, second runner-up to Miss Tahiti 2014, also "addicted" to watersports. In the women's category, Raipoe Chapelier, aged just 13, won the freestyle. In the equivalent men's category Axel Pham took the title, along with the speed category. Women's speed went to Miri Cérán-Jérusalem. Mathieu Kamblock won the Men's speed paddle category. ■



PHOTOS : TE AITO EVENTS

Le Te Aito, compétition de va'a en individuel : une édition réinventée et étoffée

The Te Aito individual va'a race: a reinvented and expanded edition

Cette année, le Te Aito, épreuve historiquement dédiée au va'a V1 (la pirogue polynésienne traditionnelle à un balancier accueillant un seul rameur), s'est totalement réinventée ! Rassemblant traditionnellement la crème des rameurs polynésiens, l'épreuve est devenue le test event du Te Aito World Tour. Jusque-là exclusivement dévolu au V1 (féminin et masculin), il a ainsi proposé huit nouvelles disciplines supplémentaire dont le SUP Race et le Prone. Il a accueilli au passage trois invités de marque : les champions du monde Mélanie Lafenêtre et Titouan Puyo, ainsi que le champion du monde de la catégorie des plus de 40 ans Olivier Darrieumerlou. Deux week-ends de compétition de SUP Race, à Moorea le 4 juin puis dans la commune de Papeari/Teva i Uta sur l'île de Tahiti le 10 juin ont été inscrits au programme. Ils ont permis aux rameurs de va'a de s'aligner aussi sur ces courses s'ils le souhaitaient. Ces disciplines ne sont en effet pas très éloignées. Du côté du palmarès de cette compétition soutenue par Air Tahiti, on retiendra que c'est Brice Punuataahitua, rameur de Bora Bora, qui a remporté ce Te Aito 2023 dans la catégorie reine, la course de V1. On notera aussi la victoire de Georges Cronsteadt chez les masters et celle de Gervais Aumeran dans la catégorie para va'a. Enfin chez les dames, c'est Iloha Eychenne, rameuse de Huahine qui s'est imposée. ■

This year, the Te Aito, an event historically dedicated to va'a V1 (the traditional one-person Polynesian paddling canoe), completely reinvented itself! Traditionally bringing together the cream of Polynesian paddlers, the event has become the test event of the Te Aito World Tour. Previously exclusively devoted to the V1 (men's and women's), it now offers eight new additional disciplines, including SUP Race and Prone. It also welcomed three special guests: world champions Mélanie Lafenêtre and Titouan Puyo, and world champion in the over-40 category Olivier Darrieumerlou.

The program included two weekends of SUP Race competition, in Moorea on June 4 and in Papeari/Teva i Uta on the island of Tahiti on June 10. This allowed va'a competitors to also take part in these races if they wished. After all, the two disciplines are not so very different.

As for the results of this competition sponsored by Air Tahiti, it was Brice Punuataahitua, a paddler from Bora Bora, that won the Te Aito 2023 in the main category, the V1 race. Notable also was that Georges Cronsteadt won the Masters' race, and Gervais Aumeran in the para va'a category. Last but not least, Iloha Eychenne, a rower from Huahine, won the women's race. ■

Toa Mo'a Huahine de décembre 2023 : un grand rassemblement sportif et culturel en perspective

Toa Mo'a Huahine in December 2023: a major sporting and cultural gathering



La plus grande compétition culturelle et sportive du fenua, fondée par Moehau Colombani, vivra sa 12^e édition du 15 au 23 décembre 2023. Pour mémoire, l'idée initiale visait à rassembler les plus grands *toa*, les plus éminents champions issus de tous les archipels de la Polynésie, pour une confrontation amicale sur le plan d'eau de l'île de Huahine. Cette confrontation par *va'a* interposés (la pirogue traditionnelle polynésienne à un balancier) était organisée sous la forme d'un tour de l'île. Le départ et l'arrivée avaient lieu au niveau de la passe Te Ava Mo'a, la passe sacrée, pour mieux symboliser la consécration des vainqueurs, les Toa Mo'a. Cette manifestation a rapidement été victime de son succès. D'autres domaines sportifs et culturels se sont ajoutés, jusqu'à aboutir à une compétition à nulle autre pareille qui a recensé plus de 1 500 participants en 2019. Absente durant deux années, la Toa Mo'a a renoué avec la combativité dès 2022 pour redynamiser et remobiliser la jeunesse, et, surtout, revivre les émotions ressenties lors de cet événement par les participants et la population de l'île. Le programme de cette édition 2023 comportera dix-sept activités : futsal, football à 8, volleyball, basketball, rugby à 7, tennis de table, pétanque, boxe, force athlétique, bras de fer, *va'a* (V1 à un rameur et V6, six rameurs), kayak, triathlon *ma'ohi* (un relai disputé par équipe de trois avec un départ en natation, suivi d'une épreuve de surf sur planche en bois puis d'une course de porteurs de fruits), lever de pierre, lancer de javelot et et course à pied. Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au jour J pour les disciplines individuelles mais arrêtées une quinzaine de jours avant le début de la manifestation pour les sports collectifs. Grâce au concours d'Air Tahiti, plus d'un millier de participants et encadrants sont d'ores et déjà attendus, avec l'exceptionnelle présence annoncée des Australes, notamment d'athlètes de Raivavae et de Rurutu. ■

Contact : toamoachallenge@gmail.com

The *fenua's* biggest cultural and sporting competition, founded by Moehau Colombani, will enjoy its 12th edition from December 15 to 23, 2023. For the record, the initial idea was to unite the greatest *toa*, the most eminent champions, from all the Polynesian archipelagos, for a friendly confrontation on the expanse of water around the island of Huahine. The *va'a* (the traditional Polynesian pirogue with one outrigger) challenge was organized as an island tour. The start and finish is located at the Te Ava Mo'a pass, a sacred pass, a symbolic place to consecrate the winners, the Toa Mo'a. The event has quickly become a victim of its own success. Other sporting and cultural activities have been added, transforming it into a truly unique competition, there were over 1,500 participants in 2019. After two years' absence, the Toa Mo'a returned in 2022, reinvigorated and remobilizing youngsters, and, above all, delivering another emotional roller-coaster for the participants and the island's population.

The 2023 edition's program features seventeen activities: indoor soccer, 8-a-side soccer, volleyball, basketball, 7-a-side rugby, table tennis, bocce ball, boxing, strength tests, arm wrestling, *va'a* (V1, one-person and V6, six-person canoes), kayaking, *ma'ohi* triathlon (a relay race in teams of three with a swimming start, followed by a surfing event on a wooden board and then a fruit carrier's race), stone lifting, javelin throwing and running. Registrations are open right up to D-day for the individual disciplines but closes a fortnight before the start of the event for the team events. Thanks to Air Tahiti's helping hand, more than a thousand participants and supervisors are already expected to attend, with the exceptional presence of athletes from the Australs, notably from Raivavae and Rurutu. ■

Contact: toamoachallenge@gmail.com



PHOTOS : HAUNUI ATA

PRÉSENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti est un moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

Air Tahiti, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 45 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;

Air Archipels, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7 jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : **www.fbo-tahiti.fr** ;

Bora Bora Navettes qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « **Séjours dans les Îles** ».

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

Air Tahiti, domestic airline serving 45 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;

Air Archipels, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / **www.fbo-tahiti.fr** ;

Bora Bora Navettes, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "**Séjours dans les Îles**".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

Air Tahiti est la première compagnie au monde à arborer des livrées tatouées ; celles-ci sont fièrement portées par 4 appareils de la flotte. En 2018, à l'occasion de l'anniversaire de ses soixante ans ainsi que celui des trente ans de partenariat avec le constructeur aéronautique ATR, Air Tahiti a ainsi dévoilé les parures des ATR 72 Ra'ireva et Te Anuanua. Pour couronner la célébration de ses 60 ans, La compagnie a renouvelé l'opération « tatau » ou « tatouages » pour Tapuata, aéronef du même type. Fin juin 2023, notre entreprise a réceptionné avec fierté un nouvel ATR 72, Atanua, nom signifiant en marquisien « l'arc en ciel ». Il est le premier dont la livrée a été peinte dans les ateliers de son constructeur, les précédents ayant été apposées sur les fuselages via des adhésifs aéronautiques.



RA'IREVA & TE ANUANUA

Ces deux ATR 72 sont ornés de motifs inspirés de tatouage polynésien anciens caractéristiques des îles Sous-le-Vent. Les livrées déploient des symboles similaires mais avec une organisation géométrique différente sur chaque appareil. Chacune représente le soleil, les îles et leur reflet dans la mer ainsi que des hommes se tenant par la main.

These two ATR 72s are decked in motifs inspired by ancient Polynesian tattoos, typical of the Leeward Society Islands. Both liveries include similar symbols, it is just the geometric organization that differs between the two aircraft. Each has symbols represents the sun, the islands and their reflection in the sea, and people holding hands.



TAPUATA

La livrée est constituée de motifs des Australes, d'où provient son nom. Ils représentent des soleils et des danseuses typiques de l'archipel. Ces motifs furent complétés par un immense 60 ans dorés, retiré depuis.

The livery is made of motifs from the Austral Islands, where the aircraft's name comes from. The symbols represent suns and dancers, typical of the archipelago. They were complemented by a huge golden 60, to celebrate our 60th anniversary, but the motif has since been removed.

Air Tahiti is the first airline in the world to opt for tattoo liveries, proudly worn by 4 of the aircraft in its fleet. In 2018, to mark 60 years of its existence and 30 years of partnership with aircraft manufacturer ATR, Air Tahiti unveiled these new liveries on the ATR 72s Ra'ireva and Te Anuanua. To top off the celebration of its 60th birthday, Air Tahiti continued the "tatau" or "tattoo" project, decorating Tapuata, a new aircraft of the same type. Again, at the end of June 2023, our company proudly took delivery of a new ATR 72, Atanua, a name meaning "rainbow" in Marquesan. This is the first aircraft whose tattoos were painted on in the manufacturer's workshops, the previous ones having been affixed to the fuselages using aeronautical adhesives.



ATANUA

Honneur aux Marquises avec cet appareil dont la livrée est inspirée de motifs très anciens transmis à travers des pétroglyphes et le tatouage marquisien appelé *patutiki*. Atanua est notamment flanqué d'un *ipu*, représentant la matrice de vie, le véritable placenta de la création. Il est renforcé par le symbole *matahoata*, symbolisant pour sa part la clarté, la clairvoyance, la vision lointaine et celle de l'avenir. Ces deux motifs sont complétés par une représentation stylisée des îles et une autre de *etua*, divinité primordiale associée à la protection et à la puissance.

This aircraft honors the Marquesas Islands, with a livery inspired by ancient motifs passed down through petroglyphs and Marquesan tattoos known as *patutiki*. Specifically, Atanua has an *ipu* on its flank, representing the matrix of life, the true placenta of creation. This is reinforced by the *matahoata* symbol, which signifies clarity, clairvoyance, far-sightedness, and looking ahead to the future. These two motifs are complemented by a stylized representation of the islands and another of *etua*, the primordial divinity associated with protection and power.



LA FLOTTE / THE FLEET

ATR 72

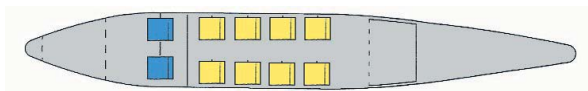
Nombre / Aircraft : 10
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 70
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



BEECHCRAFT

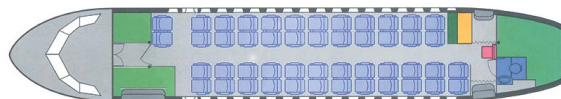
Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 3
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg

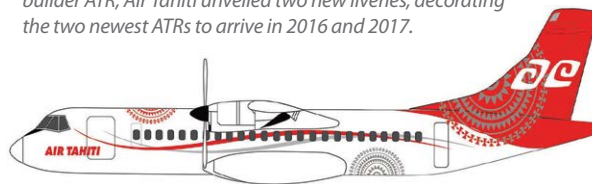


ATR 42

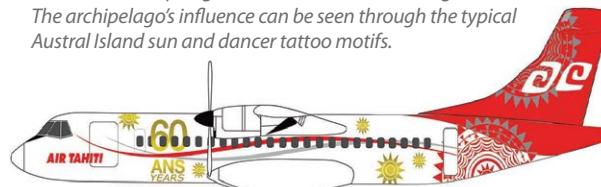
Nombre / Aircraft : 2
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg



En 2018, à l'occasion de l'anniversaire de la compagnie et de la célébration des trente ans de partenariat avec le constructeur aéronautique ATR, Air Tahiti a dévoilé deux nouvelles livrées qui sont portées par ses deux derniers ATR reçus en 2016 et 2017. / In 2018, to celebrate the thirtieth anniversary of the company's partnership with the plane builder ATR, Air Tahiti unveiled two new liveries, decorating the two newest ATRs to arrive in 2016 and 2017.



Pour couronner la célébration de ses 60 ans, Air Tahiti a renouvelé l'opération "Tatau" ou "tatouages" sur le dernier ATR72 entré en flotte, Tapuata, qui a bénéficié en novembre 2017 d'un baptême sur l'île de Rurutu, dans l'archipel des Australes, d'où son nom est originaire. Cette fois-ci, l'influence de l'archipel se retrouve dans les motifs des danseuses et les soleils, typiques des Australes. / To top its 60th birthday celebrations, Air Tahiti continued its "Tatau" or "tattooing" project, decorating the last ATR72 to enter the fleet, Tapuata, christened in 2017 on the island of Rurutu in the Austral archipelago, from whence its name originates. The archipelago's influence can be seen through the typical Austral Island sun and dancer tattoo motifs.





AIR ARCHIPELS

Votre compagnie aérienne charter vers les îles de Tahiti

Your Best Charter airline to the islands of Tahiti



Capacité : jusqu'à 8 personnes
Capacity : up to 8 people



Chargement : jusqu'à 240 kg
Cargo load : up to 530 lbs



Chaque vol est opéré par deux pilotes
Each flight is operated by two pilots



Une équipe réactive et à votre écoute
A dynamic team ready to assist you



Vols personnalisés de jour ou de nuit
Customized flight times day or night



Air Archipels

Siège Social Aéroport de Tahiti Faa'a - BP 6019 - 98702 Faa'a - Polynésie française
Tel. +689 87 77 78 41 - +689 40 86 42 89 - Fax +689 40 86 42 69 - Email : contact@airarchipels.pf

www.airarchipels.com

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est, en principe, revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité. Ils peuvent toutefois faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local (dans votre île de départ et dans chacune de vos escales) ou de votre email. Vous pouvez également consulter notre site www.airtahiti.com.

VOLS EN BEECHCRAFT ET TWIN-OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

ENREGISTREMENT

Nous vous invitons à vous rendre à l'aéroport 1h30 avant le départ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage.

EXCEPTION : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les îles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des îles Sous-le-Vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Vous avez également la possibilité de vous enregistrer en ligne.

TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is normally published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

SCHEDULES

Air Tahiti offers a reliable and punctual flight service. Nevertheless, flight details can be subject to change, even after the reservation has been confirmed. If we have your local telephone contact (in your island of departure and in each of your stopovers) or your email, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. You can also visit our website www.airtahiti.com.

FLIGHTS IN BEECHCRAFT AND TWIN-OTTER

Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check in www.airtahiti.com.

CHECK-IN

We recommend arriving at the airport 1 ½ hours before departure as check-in closes 30 minutes before take-off. Flights departing from Tahiti to Moorea or the Leeward Islands, or from Moorea or the Leeward Islands to all destinations are an exception, check-in closes 20 minutes before takeoff. After this time, Air Tahiti reserves the right to re-distribute your seat. You can also check in online.

PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel au travers de l'utilisation de navettes privées. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1 h 30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes ou de taxi boat (payants) opère entre Raiatea et Taha'a.

MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Tuanai*). Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

TUAMOTU

Dans de nombreuses îles des Tuamotu, l'aéroport se situe sur un îlot et il n'existe pas de navette publique pour se rendre dans les différents *motu* (îlots). Ce sont généralement les hébergeurs qui réalisent les transferts (payants) en bateau. Les contacter en avance pour en savoir plus.

GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Totegegie*). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea...

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 minutes environ.

BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "*motu*" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers with private shuttles. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boats. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. Paying shuttle boat service or taxi boats operate between Raiatea and Taha'a.

MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

TUAMOTU

In many islands of the Tuamotu, the airport is located on an islet (*motu*). There is no public shuttle to get to the other islets. It is usually the host who carry out paying boat transfer. Contact them in advance to learn more.

GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea...

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

AÉROPORTS DES MARQUISES

Les aéroports de **Atuona** à **Hiva Oa**, **Ua Huka** et surtout **Nuku Hiva** sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles. Des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

L'aéroport de **Nuku Hiva**, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages.

Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM)
Tél : (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Île principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 km au sud-ouest de l'île de Tahiti. Depuis le 24 juin 2023, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison deux vols par semaine. Le temps de vol moyen est de 2 h 40. Attention, cette desserte est un vol international ! Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport: 2 heures avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs de l'escale domestique
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement: 45 minutes avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager (enfant ou adulte)
- Dimensions max (roues et poignées incluses) : 55 cm x 35 cm x 20 cm.
- Poids maximal : 5 kg.

Bagages en soute :

- Dimensions maximales (roues et poignées incluses) : 150 cm.
- Le poids autorisé est :
- pour les bébés : de 5kg,
- pour les enfants et adultes : de 23kg en classe S,V,Y et de 46kg en classe Z.

Au-delà de ce poids, les excédents de bagages seront facturés selon le tarif en vigueur et acceptés selon la disponibilité du vol.

Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour et d'une validité restante de six mois.
- un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Dans les cas suivants, un visa est également requis :

- si vous effectuez un séjour touristique de plus de 31 jours, ou
 - si vous effectuez un séjour d'affaires de plus de 21 jours.
- Les procédures relatives aux visas et aux justificatifs en lien avec la situation sanitaire (COVID) peuvent évoluer. De ce fait, nous vous invitons à vous renseigner directement sur www.visahq.com pour connaître les documents nécessaires à avoir durant le voyage.

AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO

The airports of **Atuona/Hiva Oa**, **Ua Huka** especially **Nuku Hiva**, are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages.

A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa. Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs. Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

SERVICE TO RAROTONGA IN THE COOK ISLANDS

Rarotonga is the main island of the Cook Islands, situated about 1,150 km southwest of Tahiti. Since June 24, 2023, Air Tahiti has been operating two flights a week to and from Rarotonga. The average flight time is 2 hours 40 minutes. Please note that this service is an international flight! Specific procedures and formalities apply.

Check-in / Boarding in Tahiti

- Check-in at the airport 2 hours before departure to complete international flight formalities.
- Use the domestic Air Tahiti counters for check-in
- The flight's check-in desks close 45 minutes before departure
- Boarding of the flight occurs in the international departure area

Baggage allowance

Carry-on baggage :

- 1 piece of cabin baggage per passenger (adult or child)
- Maximum size (including wheels and handles): 55 cm x 35 cm x 20 cm.
- Weight limit: 5 kg.

Checked baggage:

- Maximum size (including wheels and handles): 150 cm.
 - Weight allowance:
 - for babies: 5kg,
 - for children and adults: 23kg in class S,V,Y and 46kg in class Z.
- Exceeding this weight, excess baggage will be charged at the applicable rate and accepted if space is available on the flight.

Animals and plants cannot be transported to Rarotonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :

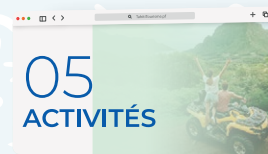
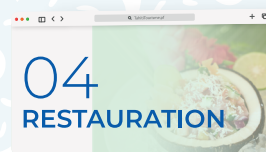
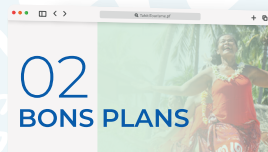
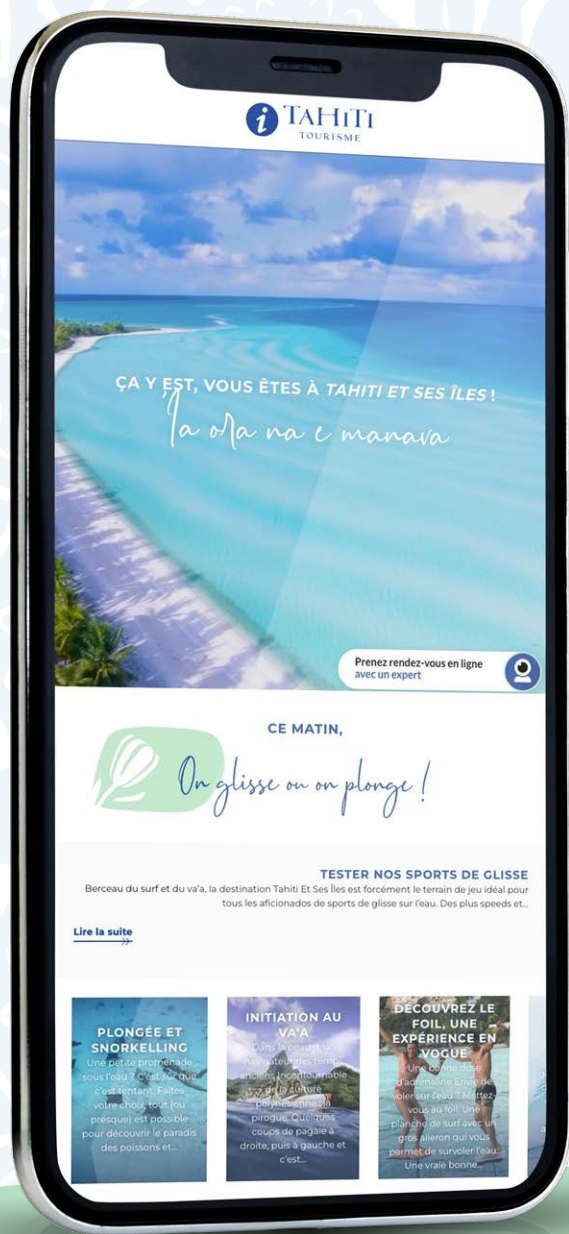
- a passport valid for the entire for at least six months longer than the duration of your stay.
- a confirmed round-trip ticket or onward ticket with all the necessary entry documents for the next destination.

In the following cases, a visa is also required:

- if you are staying for more than 31 days, or
 - if you are travelling for business, for more than 21 days.
- Visa and health-related documentation procedures (COVID) are subject to change. For further information about the documents needed for your travel, please visit www.visahq.com.



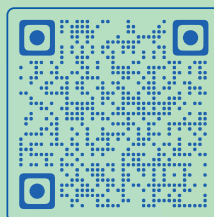
RETROUVEZ LE MEILLEUR DE TAHITI ET SES ÎLES



ET BIEN PLUS ENCORE !



DÉCOUVREZ NOS ÎLES sur
WWW.TAHITITOURISME.PF





TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHITI • BORA BORA • MOOREA

BORA BORA Four Seasons Resort • Center of Vaitape

TAHITI Papeete Downtown on the seafront

MOOREA Haapiti Village

www.TahiaPearls.com

